

Faculté de philosophie, arts et lettres

LA TERMINOLOGIE DU BASEBALL POUR LES DÉBUTANTS

Variantes terminologiques entre la Belgique,
la France et le Québec

Auteur : Maya BELHALOUMI
Promotrice : Geneviève MAUBILLE
Année académique 2024-2025
Master en traduction à finalité terminologie et localisation

Déclaration sur l'honneur, mémoires/TFE de la Faculté de philosophie, arts et lettres,
UCLouvain

Je déclare qu'il s'agit d'un travail original et personnel, que toutes les sources référencées ont été indiquées dans leur totalité et ce, quelle que soit leur provenance, et que l'utilisation des outils d'intelligence artificielle est conforme aux consignes générales d'utilisation publiées par l'UCLouvain et disponible à cette adresse :

<https://cdn.uclouvain.be/groups/cms-editors-p1/portail/reglement/Consignes-ChatGPTversion-etudiante.pdf?itok=SebXXm87>

Je suis conscient·e que le fait de ne pas citer une source, de ne pas la citer clairement et complètement, de ne pas annoncer dans une partie spécifique en début du mémoire l'utilisation que j'ai faite des outils d'intelligence artificielle ou de les utiliser de manière contraire à ce qui est prévu dans la note institutionnelle constituent des irrégularités graves au regard du [Règlement des études et des examens de l'Université catholique de Louvain](#) (Chapitre 4, section 7, article 107 à 114) au sein de l'Université. J'ai notamment pris connaissance des risques de sanctions académiques et disciplinaires encourues.

Au vu de ce qui précède, je déclare sur l'honneur ne pas avoir commis de plagiat ou toute autre forme de fraude et de n'avoir pas utilisé les outils d'intelligences artificielles en dehors de ce qui est accepté à l'UCLouvain.

Nom, Prénom : Belhaloumi Maya

Date : 13/08/2025

Signature de l'étudiant·e :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Maya Belhaloumi', written in a cursive style.

LA TERMINOLOGIE DU BASEBALL POUR LES DÉBUTANTS

En premier lieu, nous tenons à remercier vivement notre promotrice, madame Geneviève Maubille, pour sa confiance, ses retours et corrections rapides, sa patience et ses précieux conseils tout au long de ce travail.

Nous remercions chaleureusement les experts qui ont contribué à la réalisation de ce mémoire, pour le temps qu'ils nous ont consacré et la patience et la flexibilité dont ils ont fait preuve.

Nous souhaitons également remercier notre maman pour son soutien infailible tout au long de notre vie, pour la passion des mots qu'elle nous a transmise, ainsi que pour le temps et l'énergie offerts pour la pratique de ce sport que j'aime tant.

Enfin, nous tenons à remercier l'ensemble de nos coaches et coéquipières pour le partage, l'amour, les succès et les défaites.

1. Table des matières

1. Table des matières.....	4
✍ 2. Avant-propos	5
✍ 3. Introduction	7
✍ 4. Fiches terminologiques	9
4.1. Champs des fiches terminologiques	10
4.2. Bibliographie des fiches terminologiques.....	173
✍ Commentaires	175
5.1. Choix du domaine	175
5.2 Création du corpus et méthode de recherche.....	177
5.3 Choix des termes.....	179
5.4 Fiches terminologiques.....	181
5.4.1. Terme vedette, synonymes et variantes	181
5.4.2. Contexte et illustration.....	182
5.4.3. Anglais	183
5.5 Polysémie	184
5.6 Choix des experts.....	185
5.7 Site web	188
5.7.1 Menus et sous-menus.....	189
5.7.2 Élaboration.....	192
5.8 Constats	196
✍ Conclusion	198
Index alphabétique.....	200
Bibliographie	206
Annexes	215

✍ 2. Avant-propos

Le baseball, sport mondialement reconnu pour ses tenues emblématiques, ses duels intenses entre batteurs et lanceurs ainsi que ses stades monumentaux, jouit d'une immense popularité aux États-Unis, au Japon et dans de nombreux pays d'Amérique latine. En Belgique, toutefois, il demeure largement méconnu du grand public. Pourtant, à l'échelle européenne, la Belgique affiche des résultats honorables.



Figure 1 : José Bautista, joueur des Blue Jays

Nous avons commencé la pratique du baseball dans notre enfance, les débuts étaient compliqués en raison des nombreuses règles, de tous ces mots inconnus et de ce mélange anglais-français qui ne faisait que très peu de sens aux oreilles d'une débutante. Au fil des années, nous avons eu la chance de jouer internationalement et de rencontrer de nombreux pratiquants, notamment des joueurs et des coachs originaires de France et du Québec. Nous nous sommes rapidement rendu compte que le vocabulaire utilisé pour décrire les mêmes éléments regorgeait de différences et rendait parfois la compréhension compliquée.

Étant en finalité terminologie et localisation, nous avons voulu combiner nos deux passions, le baseball et les mots, au service des joueurs débutants. De plus, dans le cadre de notre master, nous avons eu l'occasion de réaliser un stage chez Sanloo avec madame Étienne au cours duquel nous avons eu la chance d'apprendre à créer des sites web. De ce fait, nous avons décidé d'inclure cet élément mémoire dans le but que ce travail ait une plus grande portée sur notre public cible.

Notre mémoire se base en grande partie sur les règlements officiels de trois zones géographiques précédemment mentionnées, sur des monographies et sur des connaissances personnelles. Nous avons également reçu l'aide d'experts provenant des zones géographiques cibles. Notre mémoire compte environ septante fiches terminologiques indiquant la zone géographique dans laquelle les termes sont utilisés, ainsi que nos commentaires de terminologie qui décrivent le processus de rédaction de ce travail et les difficultés rencontrées.

Le répertoire terminologique s'adresse aux joueurs débutants, il peut également être d'une grande aide aux traducteurs, aux terminologues ainsi qu'aux journalistes sportifs.

Nous vous convions à découvrir ce sport à la fois riche, spectaculaire et surprenant qu'est le baseball, ainsi que sa terminologie, dans l'espoir de partager avec vous notre savoir et la passion qui nous anime.

Nous vous souhaitons une agréable lecture !

3. Introduction

Nous proposons au lecteur d'entamer sa découverte du domaine en consultant le site web que nous avons élaboré en guise d'introduction à ce mémoire. Il est accessible à l'adresse suivante : <https://talialia.ovh>.

Cette plateforme a été pensée pour offrir une navigation fluide et agréable, tout en présentant les différents aspects du baseball de manière claire et organisée. Ce site couvre notre domaine de façon à le rendre accessible aussi bien aux débutants qu'aux visiteurs simplement curieux. Certains menus reprennent des sous-domaines issus de notre travail (terrain, équipement, match). Toutefois, nous avons estimé judicieux d'ajouter un menu « histoire » ainsi que des sous-menus, afin de faciliter la navigation et d'enrichir la compréhension du public.

Inversement, nous avons exclu le sous-domaine « Officiels » considérant qu'il n'apporte pas de valeur ajoutée immédiate dans le cadre de l'initiation d'un joueur débutant. Le site se présente comme suit :

1. Accueil
2. Histoire
3. Terrain
 - a. Vue d'ensemble
 - b. Champ intérieur
 - c. Champ extérieur
4. Équipement
 - a. Uniforme
 - b. En défense
 - c. En attaque
5. Match
6. Sources

En débutant par cette exploration en ligne, le lecteur pourra parcourir les différentes sections à son propre rythme, assimiler progressivement les notions fondamentales de manière intuitive, et accéder à des contenus multimédias enrichis, favorisant ainsi une représentation mentale claire et structurée du domaine.

En raison des multiples contenus multimédias proposés, nous recommandons vivement de consulter ce site depuis un ordinateur afin de bénéficier d'une expérience de navigation optimale.

Nous invitons donc chaleureusement le lecteur à entamer sa découverte de cet univers en se plongeant dans notre site web, spécialement conçu pour faciliter la compréhension.

4. Fiches terminologiques

Dans son ouvrage *Manuel pratique de terminologie*, Dubuc définit la fiche terminologique comme suit :

un document qui contient, sous une forme facilement accessible et repérable, des renseignements permettant d'identifier un terme associé à un contenu notionnel suffisant, dans un domaine donné et dûment attesté par une source digne de foi. (Dubuc, 2002, p.81-82)

Pavel et Nolet, quant à eux, précisent dans leur ouvrage *Précis de terminologie*, qu'« au minimum, le choix et la disposition de ces données doivent renseigner l'utilisateur sur les domaines d'emploi du concept, les langues dans lesquelles il est circonscrit, les termes qui le désignent dans chacune de ces langues, la définition du concept ou toute autre justification textuelle et les sources qui en font état » (Pavel et Nolet, 2001, p. 108). Les fiches terminologiques peuvent donc être agrémentées de champs supplémentaires, elles doivent répondre aux besoins spécifiques du public cible.

Notre mémoire compte 74 fiches terminologiques sur le domaine du baseball, celles-ci sont également disponibles dans une base de données terminologique *MultiTerm*.

Nous sommes partie de ce modèle pour créer nos fiches :

N°
 Domaine
 Sous-domaine
Français
Catégorie .
Genre
 Définition
 Source
 Synonymes
 et variantes
 Notes
 VA
 Anglais

Nos fiches n'incluent pas toutes les mêmes champs, certaines d'entre elles n'ont pas de champ *synonymes et variantes* ou *note*. De plus, nous avons fait le choix de retirer le champ *contexte* de nos fiches, au profit d'illustrations. Ces choix sont expliqués dans nos commentaires de terminologie¹.

Les *termes vedettes* et *synonymes et variantes* sont accompagnés d'émoticônes indiquant la zone géographique dans laquelle le terme est utilisé. Les fiches ne reprennent pas nécessairement d'exemples pour chacune de ces variations de la langue française, nous avons tenté de rester le plus fidèle possible à notre corpus ainsi qu'aux conseils de nos experts.

4.1. Champs des fiches terminologiques

1. Numéro de la fiche

Chaque fiche *Multiterm* possède un numéro correspondant à l'ordre d'apparition dans le mémoire.

2. Domaine et sous-domaine

Selon le *Vocabulaire systématique de la terminologie*, le domaine se définit comme la « sphère spécialisée de l'expérience humaine » (1985, p. 20), et le sous-domaine comme « chacune des subdivisions d'un domaine » (1985, p. 20).

La délimitation claire du domaine et des sous-domaines est primordiale dans la rédaction des fiches. Nous l'avons notamment constaté en faisant face à des cas de polysémie². En effet, chaque terme doit être replacé dans un contexte spécifique, sans quoi son interprétation peut prêter à confusion, c'est notamment le cas dans le domaine du baseball, où certains termes comme *balle* ou *base* prennent différents sens selon le sous-domaine auquel ils appartiennent. Si le domaine et les sous-domaines ne sont pas clairement délimités, le risque d'ambiguïté est grand,

¹ Voir le point 5.4 Fiches terminologiques

² Voir le point 5.5 Polysémie

nuisant à la compréhension du lecteur, en particulier lorsqu'il s'agit d'un public débutant.

Les fiches terminologiques créées dans ce travail reprennent 74 termes du domaine du baseball ainsi que les sous-domaines que nous avons établis : terrain, positions, équipement, officiels, match.

3. Terme vedette, catégorie et genre

Selon Dubuc (2002, p.82), « Le terme vedette est l'unité terminologique présentée dans son ordre syntagmatique normal (pas d'inversion) et dans sa forme lexicale de base, c'est-à-dire sans majuscule à l'initiale (sauf s'il s'agit d'un nom propre). »

De plus, l'auteur recommande que le terme soit au singulier (sauf en cas de pluriel terminologique) s'il s'agit d'un substantif, à l'infinitif s'il s'agit d'un verbe et au masculin singulier s'il s'agit d'un adjectif. Nous n'avons fait face à aucun pluriel terminologique et nous avons respecté ces recommandations pour l'ensemble de nos fiches.

Afin d'aider le lecteur, le champ vedette intègre également un ou plusieurs pictogrammes indiquant dans quelle zone géographique le terme est utilisé.

Nos fiches contiennent également la catégorie et le genre du terme vedette, nous y retrouvons les abréviations suivantes :

- subst. : substantif
- synt. : syntagme
- loc. verb. : locution verbale
- masc. : masculin
- fém. : féminin

4. Définition

Selon Dubuc, une définition permet de donner une image claire de la notion et ainsi de la délimiter par rapport aux autres notions (2002, 95).

Les définitions précédées de l'indication (A) ont été rédigées sur la base de plusieurs sources différentes (moins de cinq) et celles précédées de l'indication (C) ont été créées à l'aide des experts.

La plupart des définitions (72) ont été produites sur la base des informations présentes dans notre corpus documentaire. Cependant, les définitions des termes *line-up* et *être sauf* ont été complétées par nos experts.

5. Source

Comme le souligne Dubuc (2002, p. 90 et p. 902), « [l]es sources [...] ne peuvent être données en clair sur la fiche terminologique [...] ». Dès lors, le champ réservé aux sources présente des codes abrégés qui correspondent aux sources utilisées pour l'élaboration des définitions. Ces codes sont constitués d'un acronyme prononçable, généralement composé de cinq lettres, formé à partir d'éléments issus du nom de l'auteur et du titre de l'ouvrage ou, dans le cas de sites internet, du nom du site et du titre de la page consultée.

L'objectif de ce système de codification est de simplifier l'affichage des sources des fiches tout en assurant une traçabilité rigoureuse des informations terminologiques. Ces codes apparaissent dans notre base de données *MultiTerm* et dans un tableau récapitulatif à la suite des fiches terminologiques dans le présent travail. Celui-ci reprend l'ensemble des acronymes utilisés, ainsi que leur référence bibliographique complète.

6. Synonymes et variantes

Ce champ indique les termes alternatifs qui désignent la même notion que la vedette. Il contient également un ou plusieurs pictogrammes indiquant dans quelle zone géographique le terme est utilisé. Lorsque plusieurs équivalents existent, ils figurent dans ce champ les uns à la suite des autres.

Dans le *Vocabulaire systématique de la terminologie*, Boutin-Quesnel et al. (1985, p. 21 et p. 23) définissent un synonyme comme « chacun des termes d'une langue donnée qui désignent une même notion et qui se situent à un même niveau de langue ou à un même niveau de conceptualisation. » Le *Précis de terminologie*

établit une distinction entre les variantes orthographiques et les variantes syntaxiques. Les variantes orthographiques sont définies comme une « graphie alternative d'un terme donné », c'est-à-dire une différence dans l'écriture d'un même terme, sans modification de son sens. Quant aux variantes syntaxiques, elles correspondent à un « terme dont la construction grammaticale diffère légèrement de celle d'un synonyme » (2001, p. 118). Les deux variantes sont observables dans ce travail, ceci s'explique notamment par les variations lexicales et syntaxiques selon les zones géographiques.

7. Notes

Le champ note reprend « des informations complémentaires pour lesquelles aucun champ spécifique n'a été prévu » (CST, 2014, p. 47).

Il existe deux types de notes :

- encyclopédiques (concernant le concept) ;
- linguistiques (concernant l'usage du terme).

8. VA (voir aussi)

Le champ « voir aussi » (abrégé VA) est un renvoi, les renvois sont réciproques et font le lien entre différentes fiches terminologiques afin de parfaire la compréhension d'une notion. Lorsqu'un terme faisant déjà l'objet d'une fiche terminologique apparaît dans la définition d'une autre fiche terminologique, le champ « voir aussi » renvoie le lecteur à la fiche correspondante.

9. Anglais

Ce champ présente l'équivalent en anglais du terme vedette. Lorsque plusieurs équivalents existent, ils figurent dans ce champ les uns à la suite des autres.

10. Illustrations

La plupart de nos fiches terminologiques sont accompagnées d'illustrations. De plus, les *termes vedettes* et *synonymes et variantes* sont accompagnés d'émoticônes indiquant la zone géographique dans laquelle le terme est utilisé. Les fiches ne reprennent pas nécessairement d'exemples pour chacune de ces variations de la langue française, nous avons tenté de rester le plus fidèle possible à notre corpus ainsi qu'aux conseils de nos experts.

Nous avons privilégié l'apprentissage visuel pour notre public cible, voici les émoticônes utilisés ;



: français de France



: français de Belgique



: français du Québec

 **TERRAIN**

N°	1
Domaine	baseball
Sous-domaine	terrain
Français	baseball 
Catégorie	subst.
Genre	masc.
Définition	(A) Sport collectif opposant deux équipes de neuf joueurs, alternant entre phases d'attaque et de défense, dont l'objectif est de marquer des points en frappant une balle, à l'aide d'une batte, lancée par le lanceur de l'équipe en défense afin de parcourir les quatre bases, tandis que l'équipe en défense tente d'empêcher l'équipe en attaque de marquer en éliminant les batteurs et les coureurs.
Source	LAUBA
VA	balle batte lanceur équipe en défense base équipe en attaque batteur coureur
Anglais	baseball

N°	2
Domaine	baseball
Sous-domaine	terrain
Français	terrain 
Catégorie	<i>subst.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Aire de jeu délimité par les deux lignes de fausses balles, et composée du champ intérieur où sont disposées les quatre bases, et du champ extérieur.
Source	BACAN
Notes	Sur la plupart des terrains, le champ intérieur est recouvert de terre battue, parfois accompagnée de gazon, alors que le champ extérieur est recouvert de gazon. Il existe également des terrains synthétiques.
VA	ligne de fausses balles champ intérieur champ extérieur
Anglais	base field baseball field

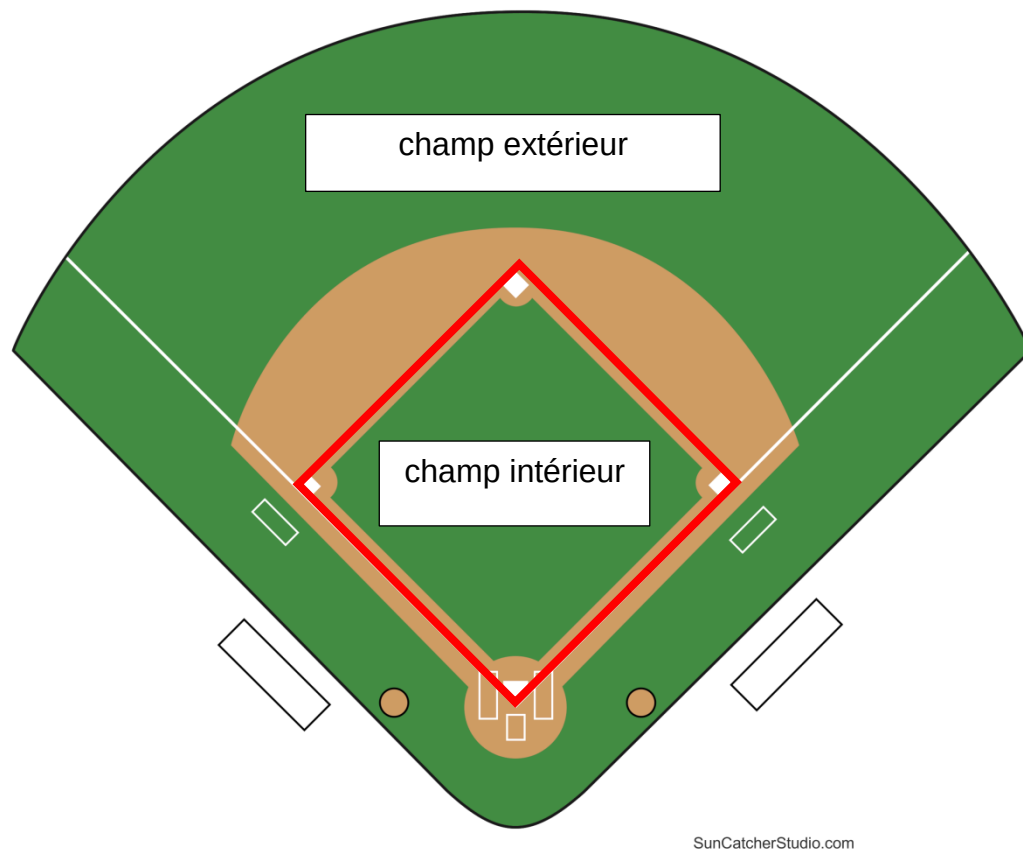
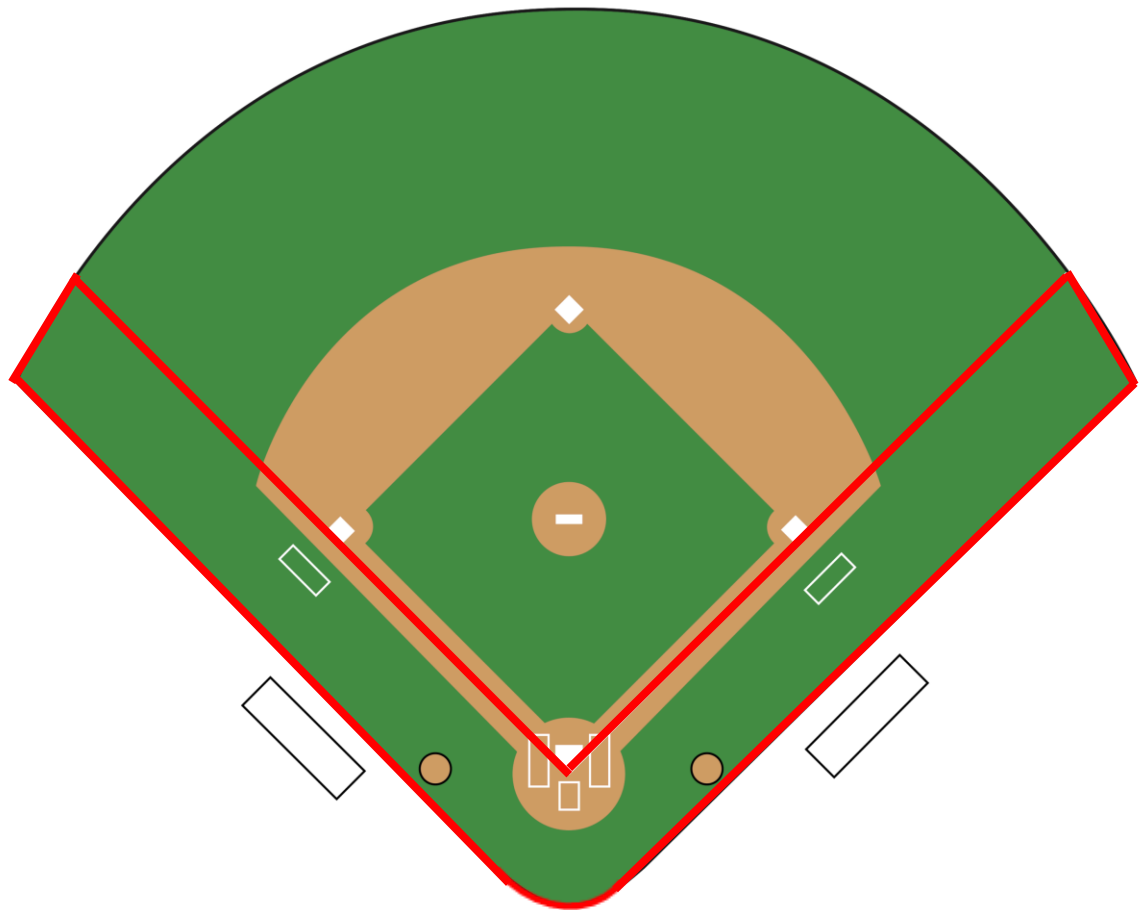
Le terrain

Figure 2. Le terrain de baseball avec le champ intérieur et le champ extérieur

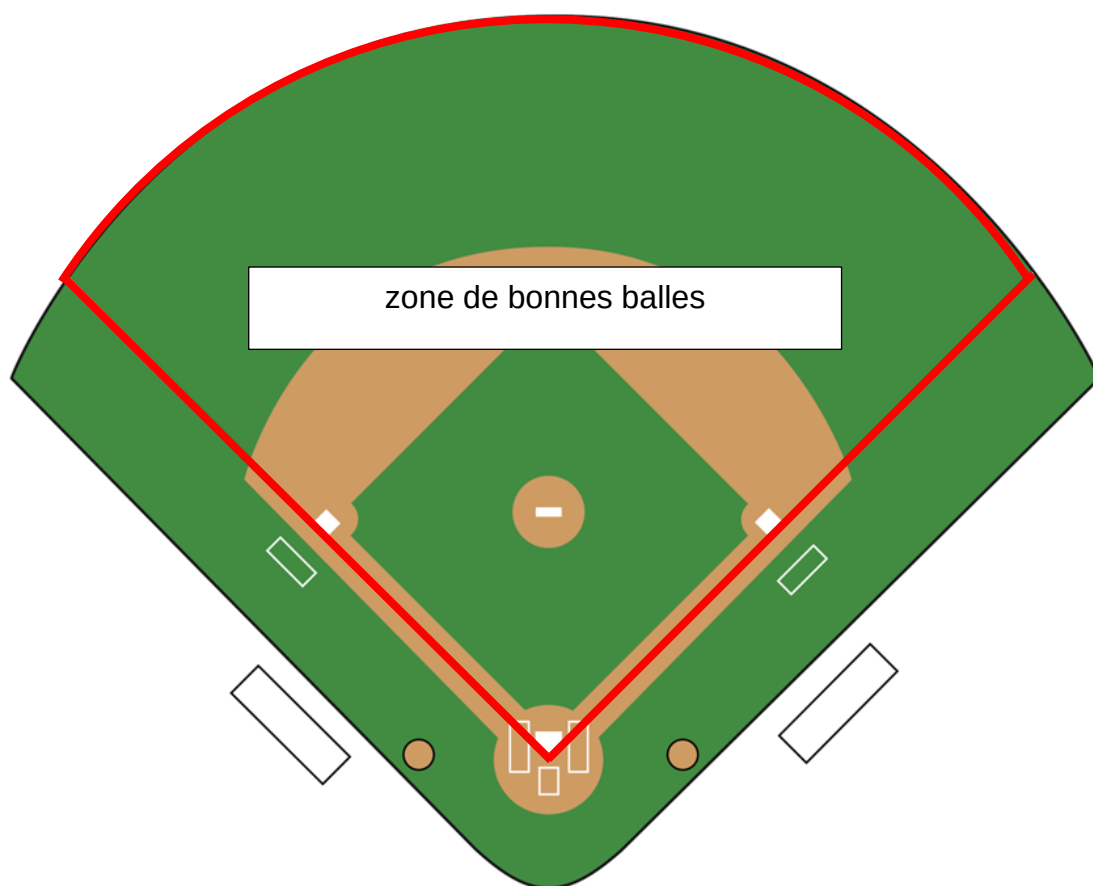
N°	3
Domaine	baseball
Sous-domaine	terrain
Français	zone de fausses balles  
<i>Catégorie</i>	<i>synt.</i>
<i>Genre</i>	<i>fém.</i>
Définition	(A) Partie du terrain en dehors des lignes fausses balles.
Source	BACAN
Synonymes et variantes	territoire irrégulier  territoire de fausses balles  
Notes	En général, une balle frappée en zone de fausses balles n'est pas jouable, sauf s'il s'agit d'une balle attrapée au vol par un joueur de l'équipe en défense, auquel cas le batteur est éliminé.
VA	terrain ligne de fausses balles batteur équipe en défense balle
Anglais	foul ball territory

La zone de fausses balles

SunCatcherStudio.com

Figure 3. La zone de fausses balles

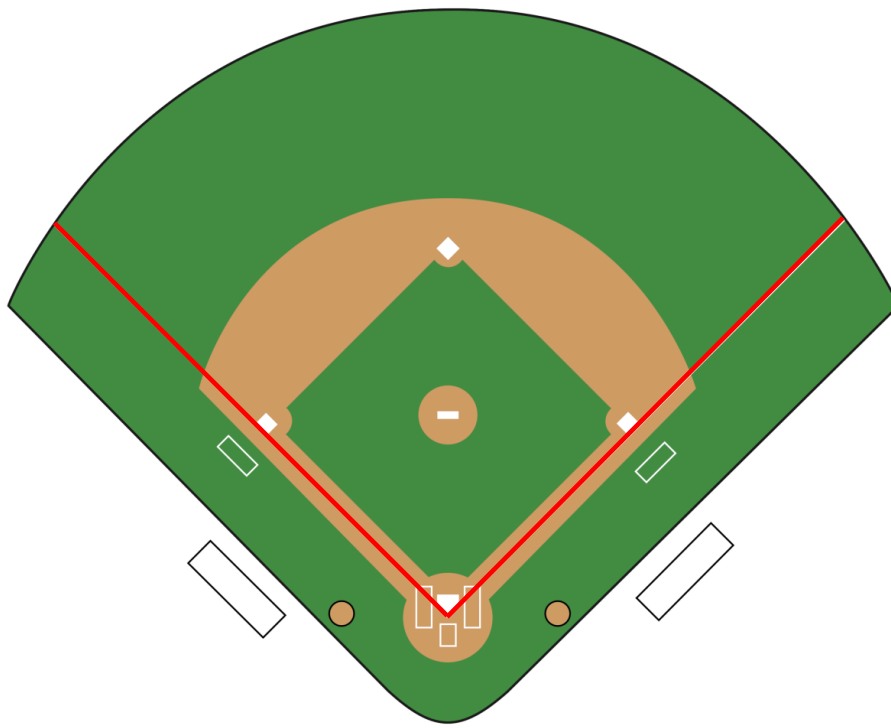
N°	4
Domaine	baseball
Sous-domaine	terrain
Français	zone de bonnes balles   
Catégorie	synt.
Genre	fém.
Définition	(A) Partie du terrain comprise entre les lignes de fausses balles, allant du marbre au fond du champ extérieur.
Source	BACAN
Synonymes et variantes	territoire régulier  territoire de bonnes balles  
Notes	Une balle frappée en zone de fausses balles avant la première ou la troisième base, qui rebondit ou roule, et s'arrête, en zone de bonnes balles est considérée comme jouable.
VA	terrain ligne de fausses balles marbre champ extérieur
Anglais	fair ball territory

La zone de bonnes balles

SunCatcherStudio.com

Figure 4. La zone de bonnes balles

N°	5
Domaine	baseball
Sous-domaine	terrain
Français	ligne de fausses balles 
Catégorie	synt.
Genre	fém.
Définition	(A) Ligne s'étendant du marbre jusqu'à la fin du champ gauche ou jusqu'à la fin du champ droit et délimitant la zone de bonnes balles de la zone de fausses balles.
Source	BACAN
Notes	Il existe deux lignes de fausses balles sur un terrain de baseball : la première s'étend du marbre jusqu'à la fin du champ gauche, la seconde s'étend du marbre jusqu'à la fin du champ droit. Une balle frappée qui tombe en dehors de ces lignes est en zone de fausses balles, qui est la partie du terrain située à l'extérieur des lignes de fausses balles, la balle sera donc dite « fausse » ou « foul ».
VA	Une balle frappée qui tombe à l'intérieur des lignes de fausses balles est en zone de jeu, qui est l'espace du terrain comprise entre les deux lignes de fausses balles, composée du champ intérieur et du champ extérieur dans laquelle la balle est en jeu.
	marbre champ gauche champ droit zone de bonnes balles zone de fausses balles
Anglais	foul line

Les deux lignes de fausses balles

SunCatcherStudio.com

Figure 5. Les deux lignes de fausses balles

N°	6
Domaine	baseball
Sous-domaine	terrain
Français	champ intérieur   
Catégorie	synt.
Genre	masc.
Définition	(A) Espace du terrain de forme carrée compris entre les quatre bases.
Sources	LAUBA ; FÉGLO
Synonymes et variantes	infield  avant-champ  diamant   
Notes	Le champ intérieur comprend six positions défensives. La définition présentée ci-dessus correspond au sens strict du champ intérieur, entendu comme l'espace compris entre les bases. Toutefois, dans le contexte d'un match, l'usage peut s'élargir pour désigner également la zone située au-delà des bases, notamment lorsqu'il est question de la position des joueurs ou du déroulement du jeu.
VA	terrain
	base
Anglais	infield diamond

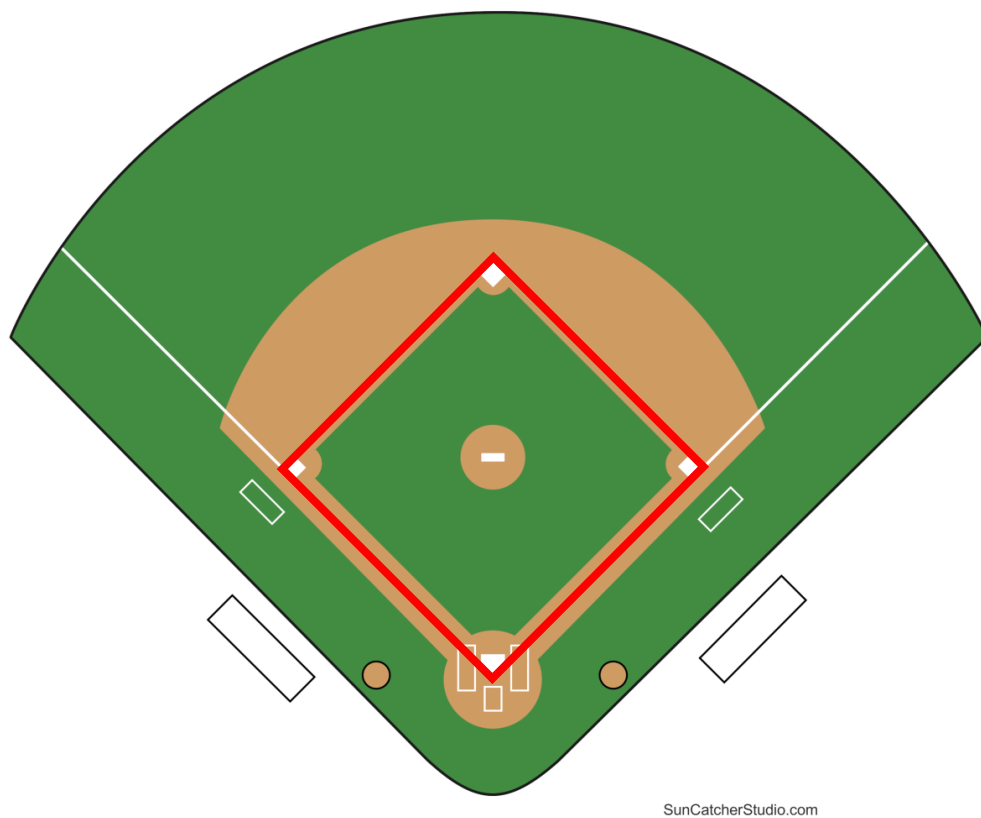
Le champ intérieur

Figure 6. Le champ intérieur (espace du terrain)

N°	7
Domaine	baseball
Sous-domaine	terrain
Français	base 
Catégorie	subst.
Genre	fém.
Définition	(A) Plaque carrée ou pentagonale de caoutchouc blanc disposée aux quatre coins du champ intérieur, que le coureur doit toucher dans l'ordre pour marquer un point.
Source	REFÉD
Synonymes et variantes	but   coussin 
Notes	Il en existe quatre : la première base, la deuxième base, la troisième base et le marbre. Le marbre est la seule base pentagonale.
VA	coureur champ intérieur point
Anglais	base bag

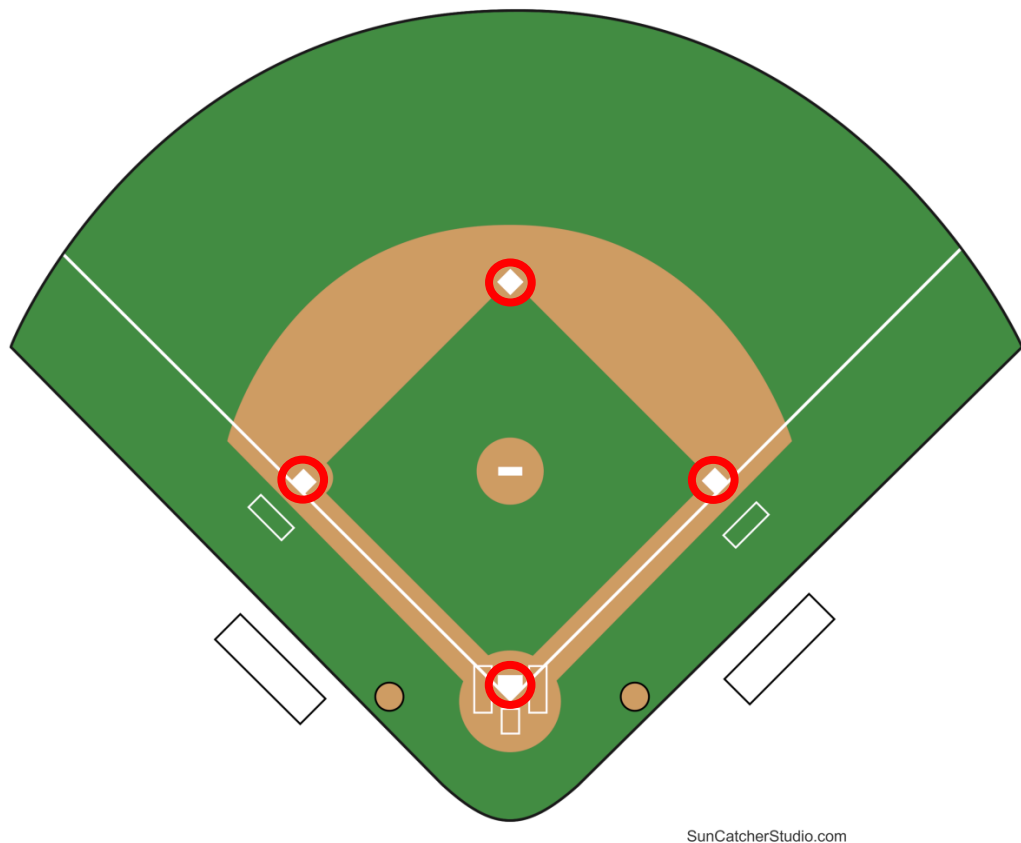
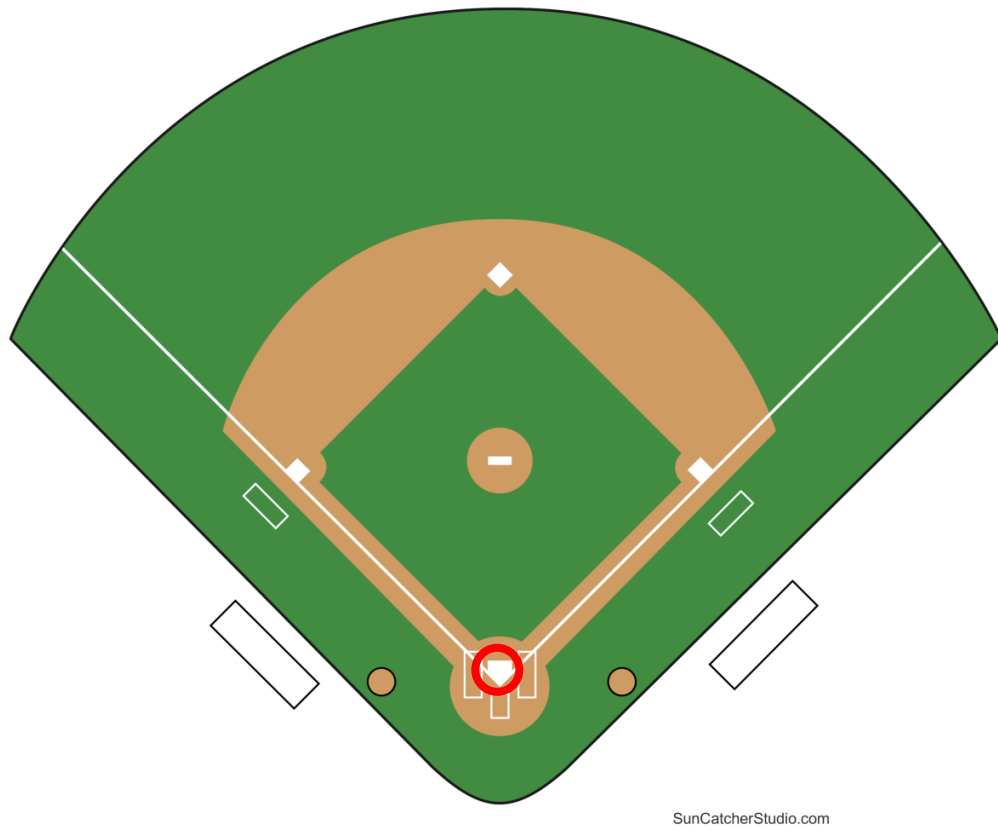
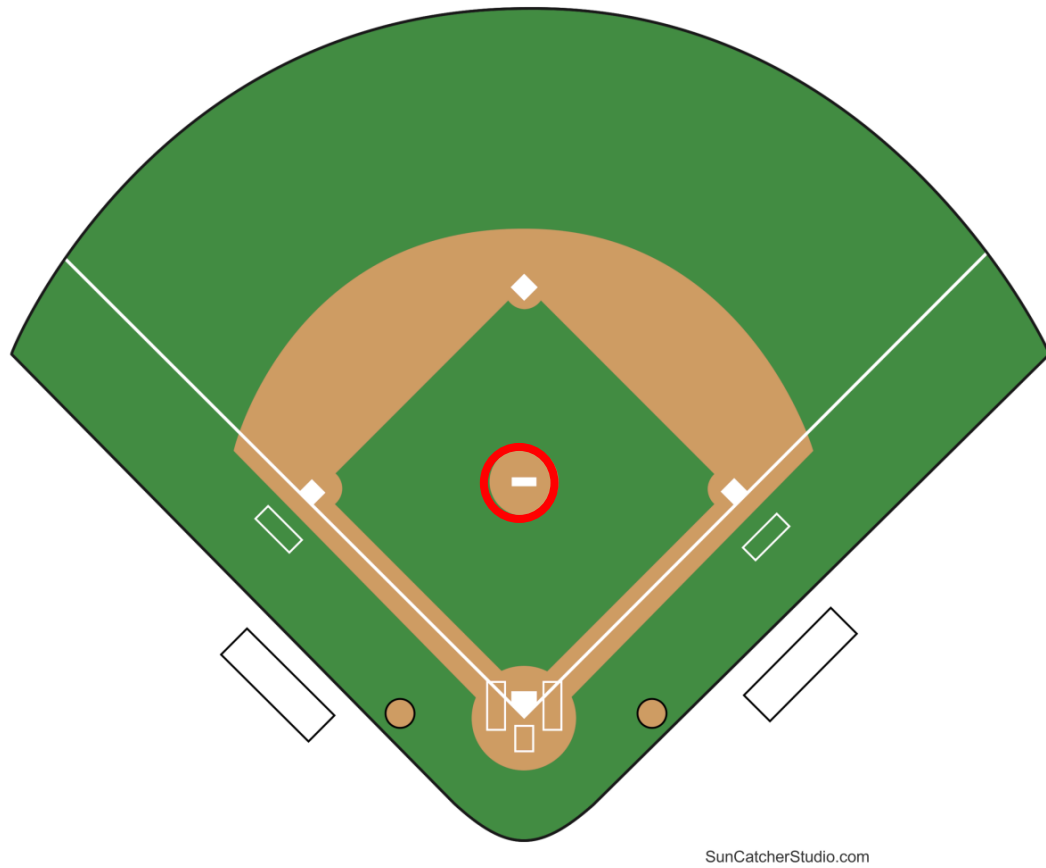
Les bases

Figure 7. Les quatres bases

N°	8
Domaine	baseball
Sous-domaine	terrain
Français	marbre   
Catégorie	<i>subst.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Base pentagonale située dans le coin inférieur du champ intérieur marquant le départ et la fin du circuit à parcourir par le coureur pour marquer un point.
Source	REFÉD
Synonymes et variantes	plate  home plate  home  plaque de but 
Notes	Le marbre est appelé « home plate » ou simplement « home » en raison de sa forme pentagonale qui rappelle celle d'une maison.
VA	base champ intérieur coureur point
Anglais	plate home plate home

Le marbre*Figure 8. Le marbre*

N°	9
Domaine	baseball
Sous-domaine	terrain
Français	monticule du lanceur   
Catégorie	synt.
Genre	masc.
Définitions	(A) Cercle surélevé situé au milieu du champ intérieur d'où le lanceur envoie la balle au batteur.
Sources	LAUBA ; PHÉLE
Synonymes et variantes	mound  butte 
VA	lanceur champ intérieur balle batteur
Anglais	pitcher's mound mound

Le monticule du lanceur*Figure 9. Le monticule du lanceur*

N°	10
Domaine	baseball
Sous-domaine	terrain
Français	rectangle du batteur  
Catégorie	<i>synt.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définitions	(A) Rectangle situé à gauche et à droite du marbre et face au monticule du lanceur dans lequel se tient le batteur.
Source	LAUBA
Synonymes et variantes	rectangle du frappeur  boite du frappeur    box  
Notes	Il y a un rectangle de chaque côté du marbre, un pour les batteurs droitiers et l'autre pour les gauchers.
VA	marbre monticule du lanceur batteur
Anglais	batter's box box

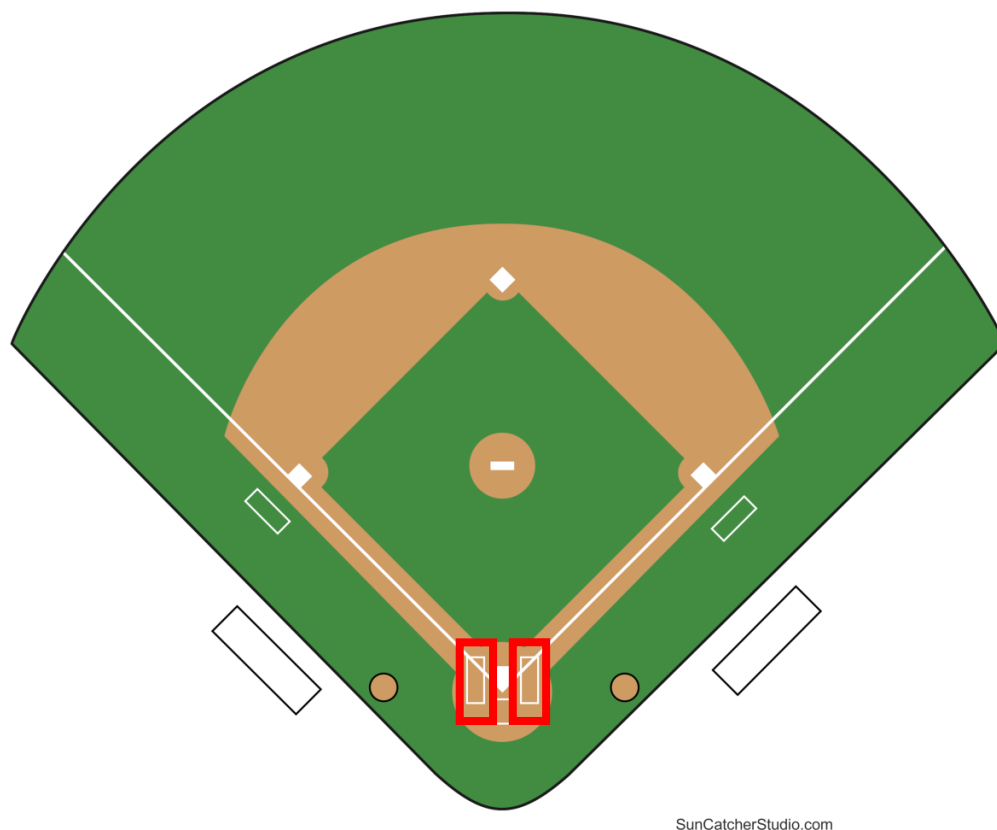
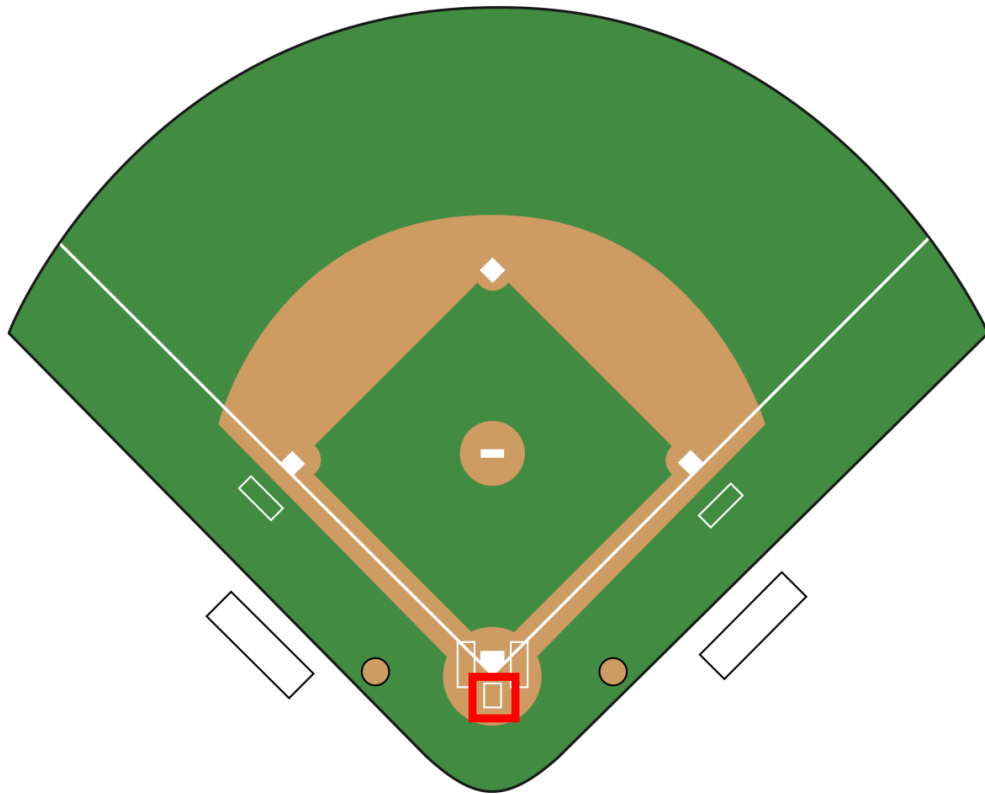
Les deux rectangles du batteur

Figure 10. Les rectangles du batteur

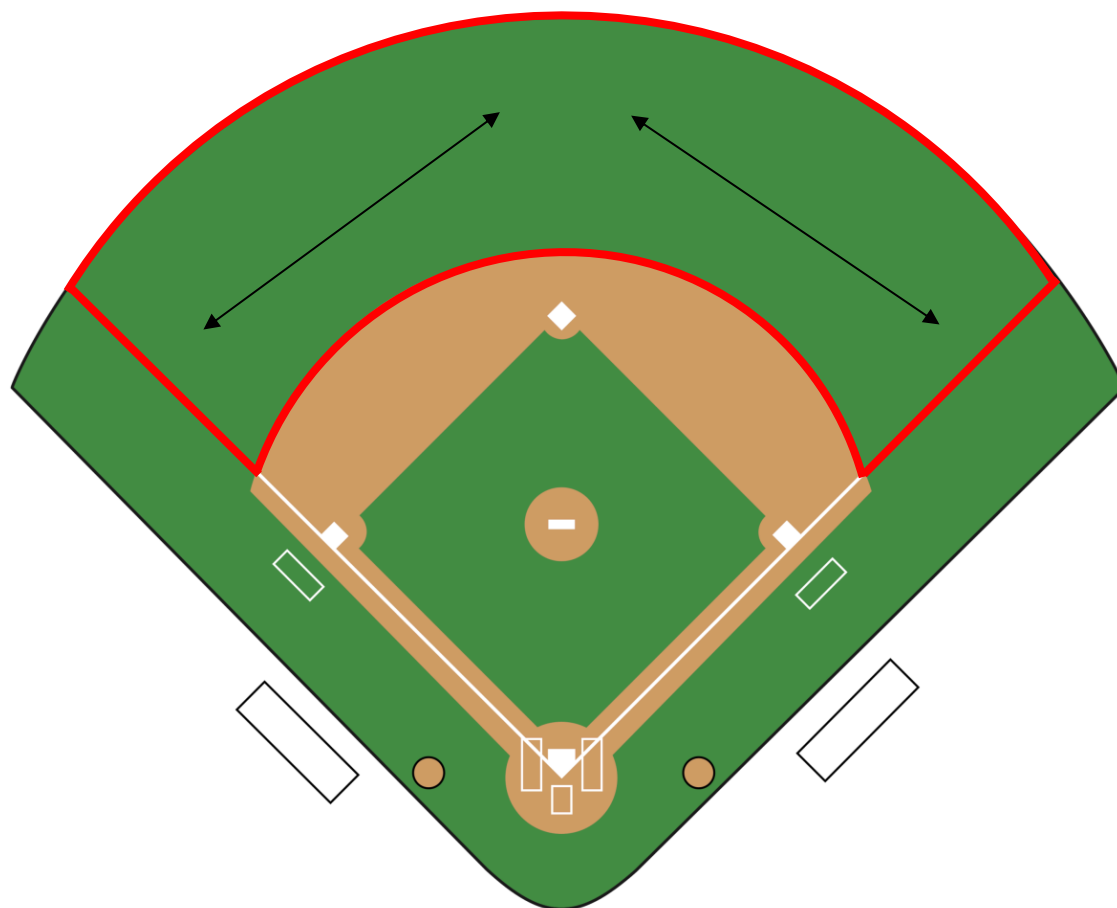
N°	11
Domaine	baseball
Sous-domaine	terrain
Français	rectangle du receveur  
<i>Catégorie</i>	<i>synt.</i>
<i>Genre</i>	<i>masc.</i>
Définitions	(A) Rectangle situé derrière le marbre dans lequel se tient le receveur.
Source	BACAN
Synonymes et variantes	rectangle du catcher  
Notes	Le receveur, en position d'attente, se tient accroupi prêt à recevoir les lancers du lanceur.
VA	marbre receveur
Anglais	catcher's box

Le rectangle du receveur

SunCatcherStudio.com

Figure 11. Le rectangle du receveur

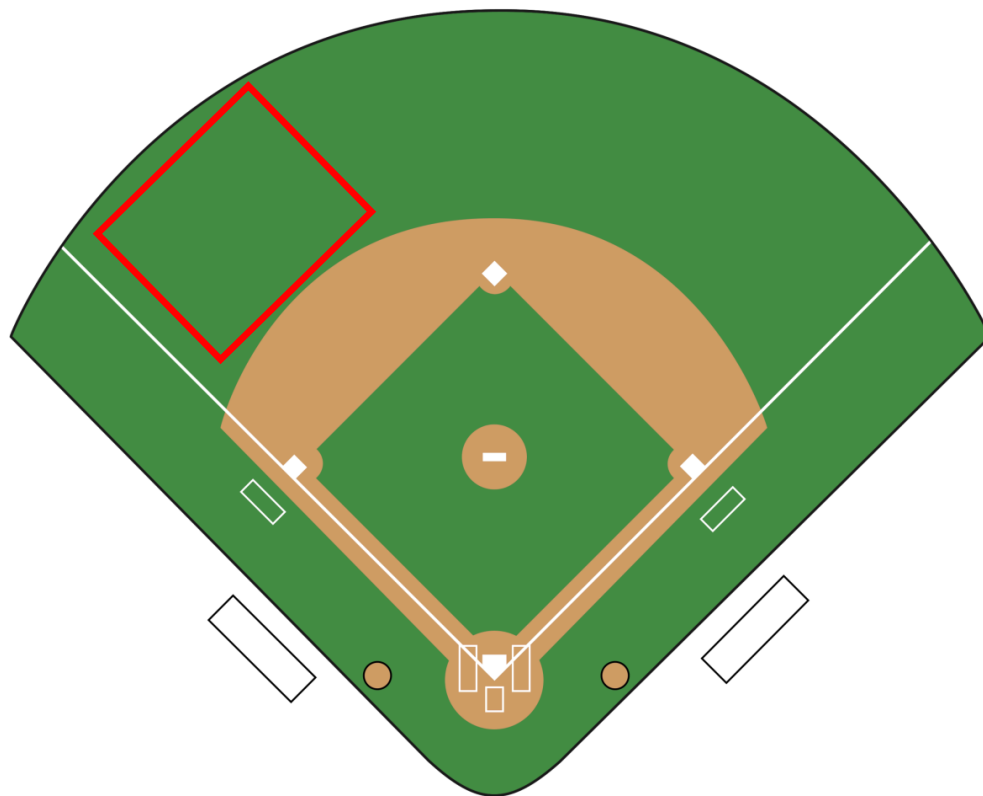
N°	12
Domaine	baseball
Sous-domaine	terrain
Français	champ extérieur   
<i>Catégorie</i>	<i>synt.</i>
<i>Genre</i>	<i>masc.</i>
Définition	(A) Espace du terrain situé derrière les bases et délimité par les lignes de fausses balles.
Sources	LAUBA ; FÉGLO
Synonymes et variantes	outfield 
Notes	Le champ extérieur comprend trois positions défensives : champ gauche, champ centre et champ droit.
VA	base terrain ligne de fausses balles
Anglais	outfield

Le champ extérieur

SunCatcherStudio.com

Figure 12. Le champ extérieur (espace du terrain)

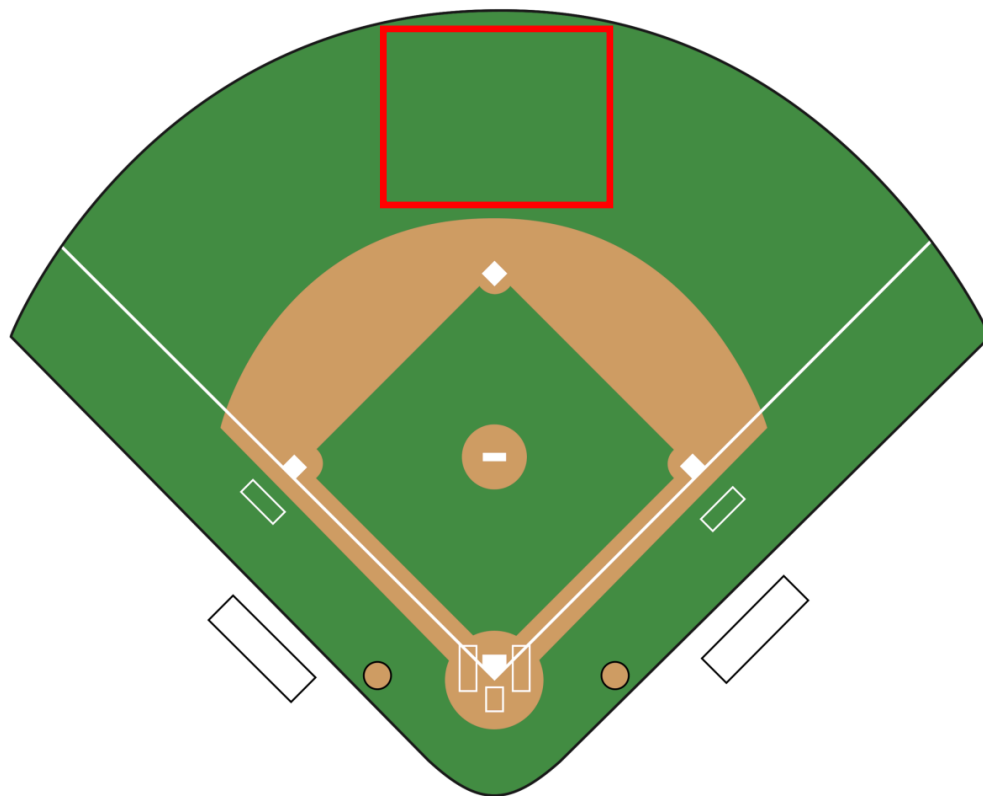
N°	13
Domaine	baseball
Sous-domaine	terrain
Français	champ gauche 
<i>Catégorie</i>	<i>synt.</i>
<i>Genre</i>	<i>masc.</i>
Définitions	(A) Partie gauche du champ extérieur, situé derrière la troisième base.
Source	SMYBA
VA	champ extérieur troisième base
Anglais	left field

Le champ gauche

SunCatcherStudio.com

Figure 13. Le champ gauche (espace du terrain)

N°	14
Domaine	baseball
Sous-domaine	terrain
Français	champ centre 
<i>Catégorie</i>	<i>synt.</i>
<i>Genre</i>	<i>masc.</i>
Définitions	(A) Partie centrale du champ extérieur, située derrière la deuxième base.
Source	SMYBA
VA	champ extérieur deuxième base
Anglais	center field

Le champ centre

SunCatcherStudio.com

Figure 14. Le champ centre (espace du terrain)

N°	15
Domaine	baseball
Sous-domaine	terrain
Français	champ droit 
<i>Catégorie</i>	<i>synt.</i>
<i>Genre</i>	<i>masc.</i>
Définitions	(A) Partie droite du champ extérieur, située derrière la première base.
Source	SMYBA
VA	champ extérieur première base
Anglais	right field

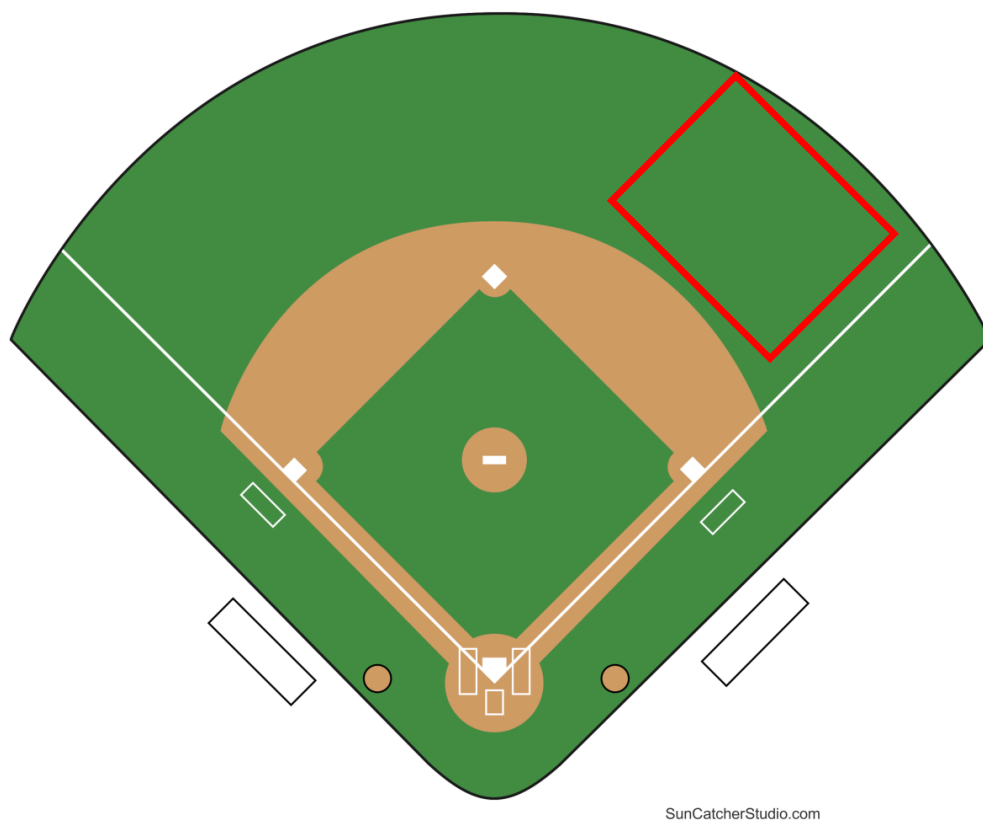
Le champ droit

Figure 15 Le champ droit (espace du terrain)

POSITIONS

N° 16	
Domaine	baseball
Sous-domaine	positions
Français	joueur de champ intérieur  
Catégorie	synt.
Genre	masc.
Définition	(A) Joueur de l'équipe en défense évoluant dans le champ intérieur.
Sources	LAUBA ; FÉGLO
Synonymes et variantes	infielder  joueur d'avant-champ 
Notes	Il y a 6 joueurs de champ intérieur sur le terrain, toutes les positions sont numérotées respectivement sur les feuilles de match : la première base (3), la deuxième base (4), la troisième base (5), l'arrêt-court (6), le lanceur (1) et le receveur (2).
VA	équipe en défense champ intérieur
Anglais	infielder

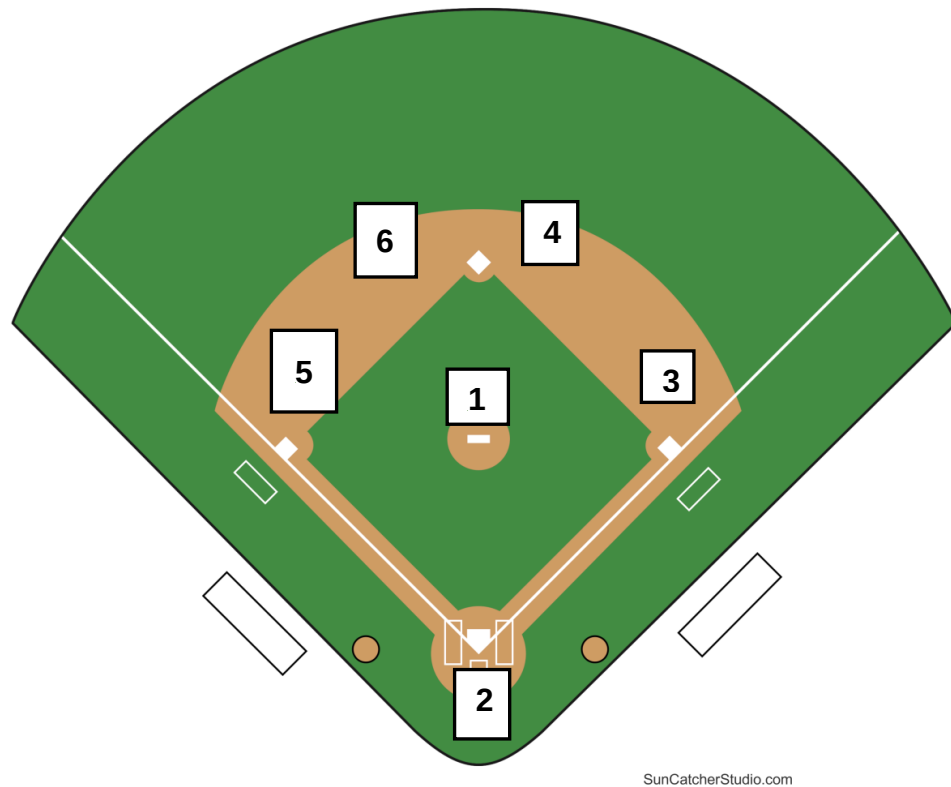
Les 6 joueurs de champ intérieur à leur position

Figure 16. Les différentes positions du champ intérieur.

N° 17	
Domaine	baseball
Sous-domaine	positions
Français	receveur  
Catégorie	subst.
Genre	masc.
Définition	(A) Joueur de champ intérieur positionné derrière le marbre dont le rôle consiste à réceptionner dans un gant les lancers réalisés par le lanceur.
Sources	LAUBA ; FÉGLO
Synonymes et variantes	catcher 
Notes	Le receveur attend les lancers du lanceur en position accroupie, le gant en avant et l'autre main derrière le dos. Il remplit le rôle de capitaine de la défense, il mène l'équipe en appelant les jeux défensifs et en choisissant le type de lancer que le lanceur lui envoie.
VA	joueur de champ intérieur marbre gant lanceur
Anglais	catcher

Le receveur en équipement

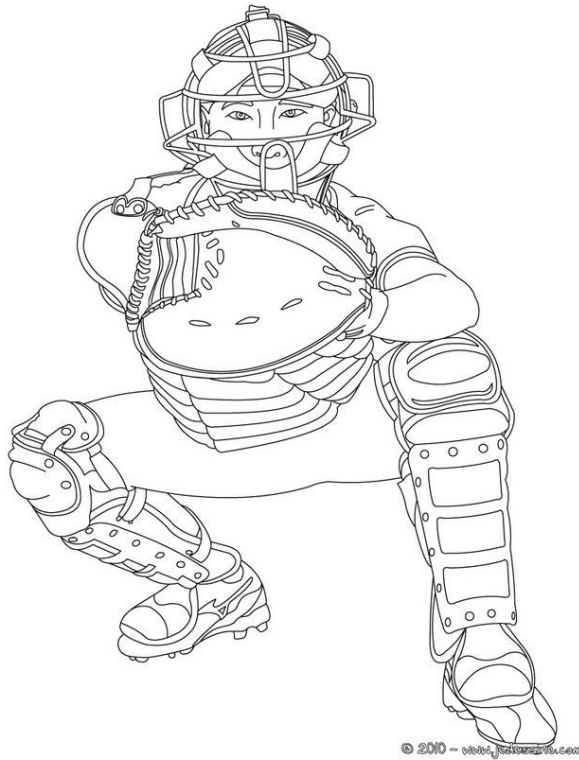


Figure 17. Le receveur en position portant son équipement complet

N° 18	
Domaine	baseball
Sous-domaine	positions
Français	lanceur 
Catégorie	subst.
Genre	masc.
Définition	(A) Joueur de champ intérieur positionné sur le monticule dont le rôle consiste à mettre la balle en jeu en la lançant au receveur en essayant d'éviter que le batteur puisse frapper ce lancer.
Sources	LAUBA ; PHÉLE
Synonymes et variantes	pitcher 
Notes	Le mouvement de lancer du lanceur est différent de celui des joueurs de champ : 1) le lanceur se tient sur le monticule au centre du terrain avec la balle dans son gant, 2) il lève la jambe opposée à son bras lanceur pour prendre de l'élan, 3) pendant qu'il garde l'équilibre avec sa jambe en l'air, il sort la balle de son gant et tire son bras lanceur vers l'arrière pour prendre de la puissance, 4) il tourne son corps vers le batteur et lance la balle vers le receveur, en avançant le pied qu'il avait levé.
VA	joueur de champ intérieur monticule du lanceur receveur batteur
Anglais	pitcher

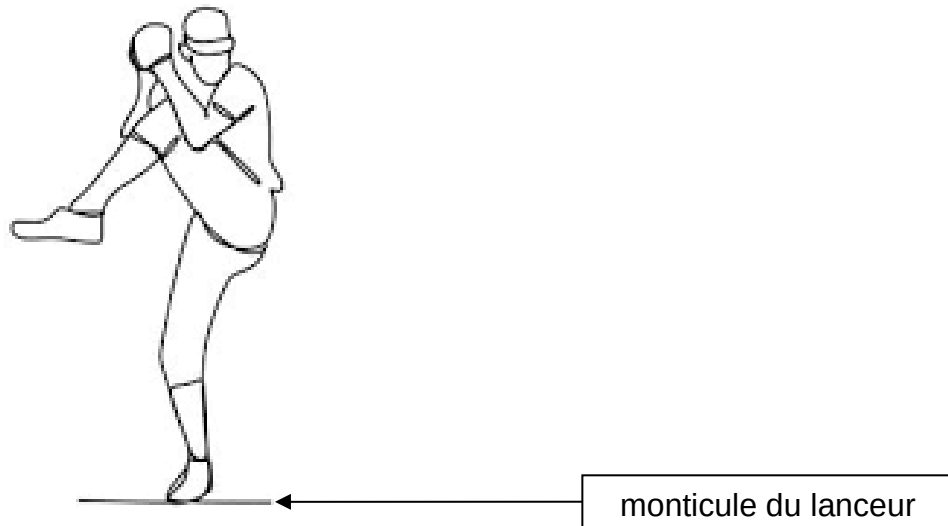
Le lanceur en action sur le monticule du lanceur

Figure 18. Le lanceur en mouvement sur le monticule du lanceur

N° 19	
Domaine	baseball
Sous-domaine	positions
Français	première base 
Catégorie	synt.
Genre	masc.
Définition	(A) Joueur de champ intérieur positionné à proximité de la première base.
Source	SMYBA
Synonymes et variantes	premier but 
Notes	- Le gant du joueur de première base est plus grand et plus rembourré que celui des autres joueurs du champ intérieur. - Dans l'usage, il arrive que ce terme soit également utilisé au féminin.
VA	joueur de champ intérieur base
Anglais	first baseman first base

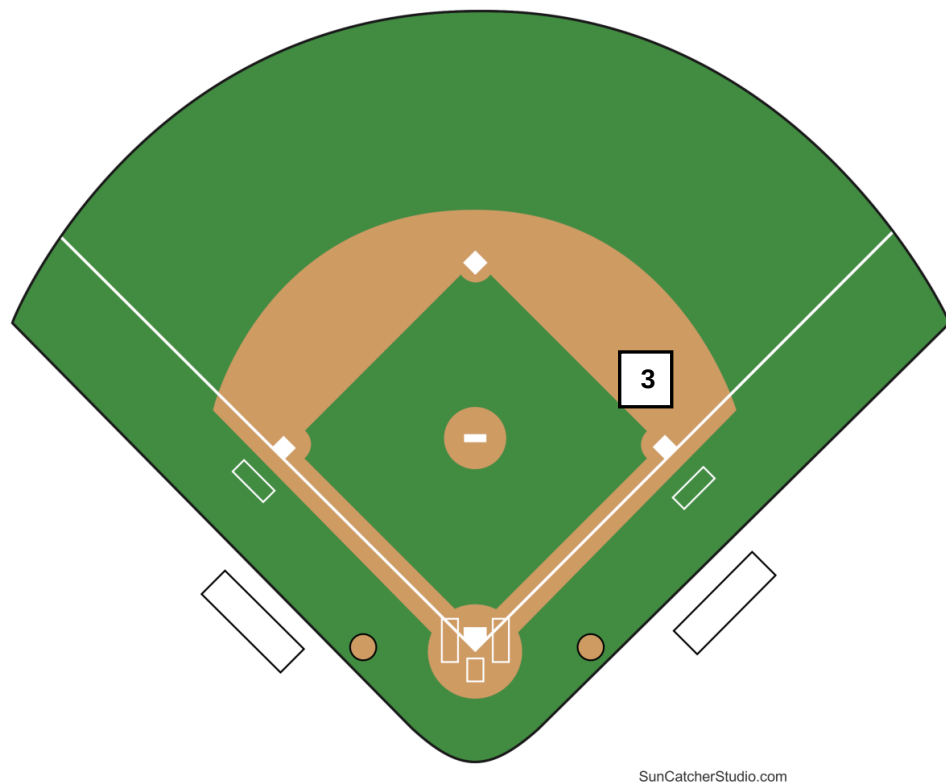
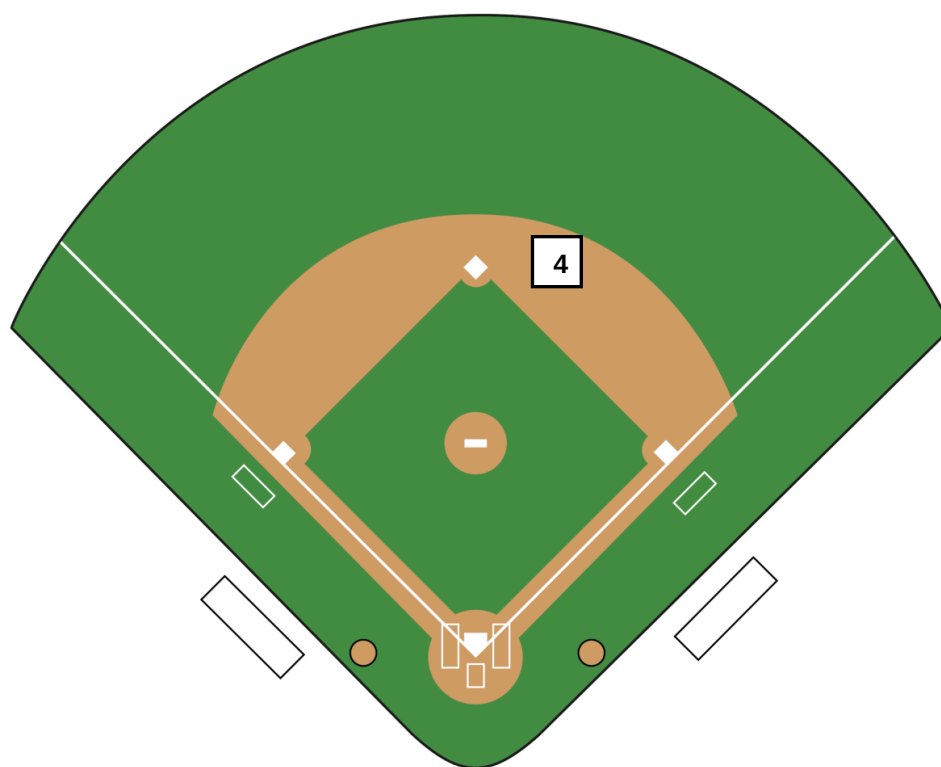
La première base (position)

Figure 19. La position de la première base

N° 20	
Domaine	baseball
Sous-domaine	positions
Français	deuxième base  
Catégorie	<i>synt.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Joueur de champ intérieur positionné à proximité de la deuxième base.
Source	SMYBA
Synonymes et variantes	deuxième but  
Notes	- Il forme, avec l'arrêt-court, un duo essentiel à la défense du champ intérieur. Ensemble, ils couvrent la zone centrale du terrain et coopèrent fréquemment lors de jeux défensifs. Leur entente et leur communication sont primordiales pour le bon déroulement de la partie défensive d'un match. - Dans l'usage, il arrive que ce terme soit également utilisé au féminin.
VA	joueur de champ intérieur base
Anglais	second baseman second base

La deuxième base (position)

SunCatcherStudio.com

Figure 20. La position de la deuxième base

N° 21	
Domaine	baseball
Sous-domaine	positions
Français	troisième base 
<i>Catégorie</i>	<i>synt.</i>
<i>Genre</i>	<i>masc.</i>
Définition	(A) Joueur de champ intérieur positionné à proximité de la troisième base.
Source	SMYBA
Synonymes et variantes	troisième but 
Notes	Dans l'usage, il arrive que ce terme soit également utilisé au féminin.
VA	joueur de champ intérieur
	base
Anglais	third baseman
	third base

La troisième base (position)

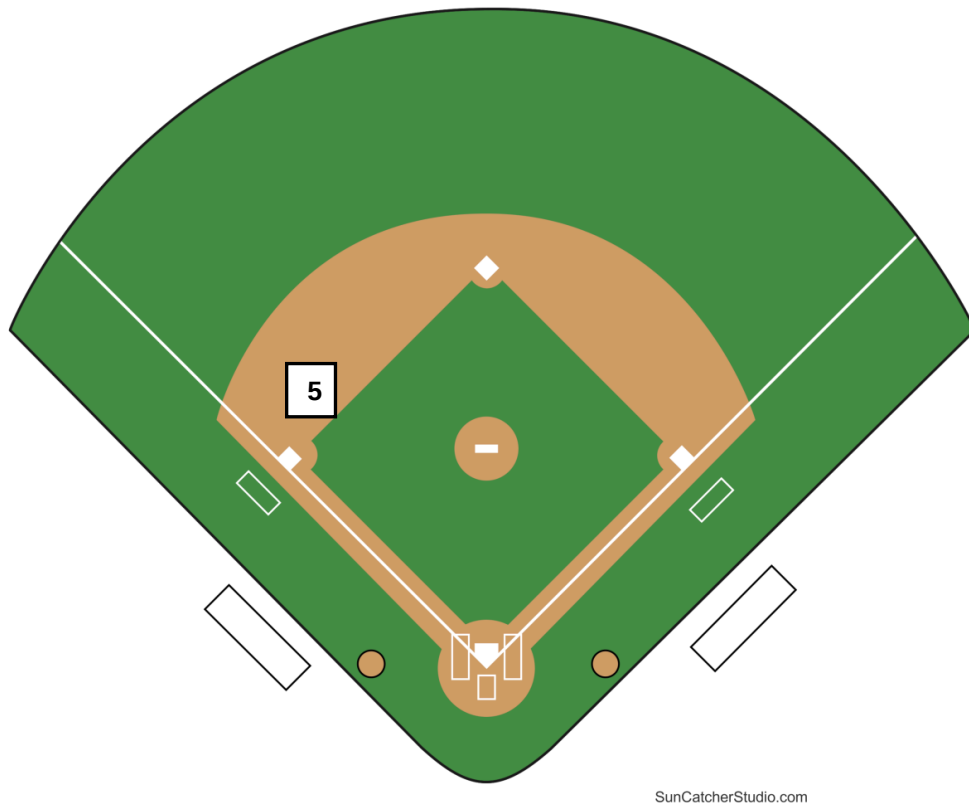


Figure 21. La position de la troisième base

N° 22	
Domaine	baseball
Sous-domaine	positions
Français	arrêt-court  
Catégorie	<i>subst.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Joueur de champ intérieur positionné entre la deuxième base et la troisième base.
Source	SMYBA
Synonymes et variantes	shortstop 
Notes	Il est souvent considéré comme l'un des défenseurs les plus importants du champ intérieur, en raison de la variété de trajectoires de balle qu'il doit attraper. Il joue un rôle clé dans de nombreux jeux défensifs et doit être polyvalent.
VA	joueur de champ intérieur base
Anglais	shortstop

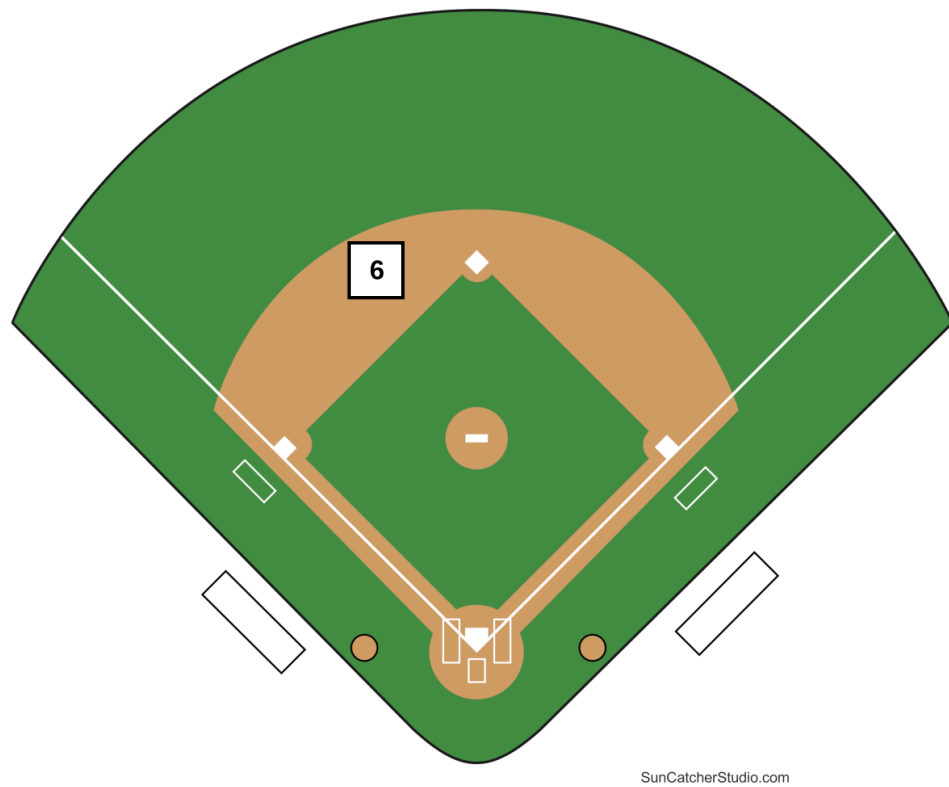
L'arrêt-court

Figure 22. La position de l'arrêt-court

N° 23	
Domaine	baseball
Sous-domaine	positions
Français	joueur de champ extérieur  
<i>Catégorie</i>	<i>synt.</i>
<i>Genre</i>	<i>masc.</i>
Définition	(A) Joueur de l'équipe en défense évoluant dans le champ extérieur.
Sources	SMYBA ; FÉGLO
Synonymes et variantes	outfielder  voltigeur 
Notes	Il y a trois joueurs de champ extérieur sur le terrain : le champ gauche (7), le champ centre (8) et le champ droit (9).
VA	champ extérieur équipe en défense
Anglais	outfielder

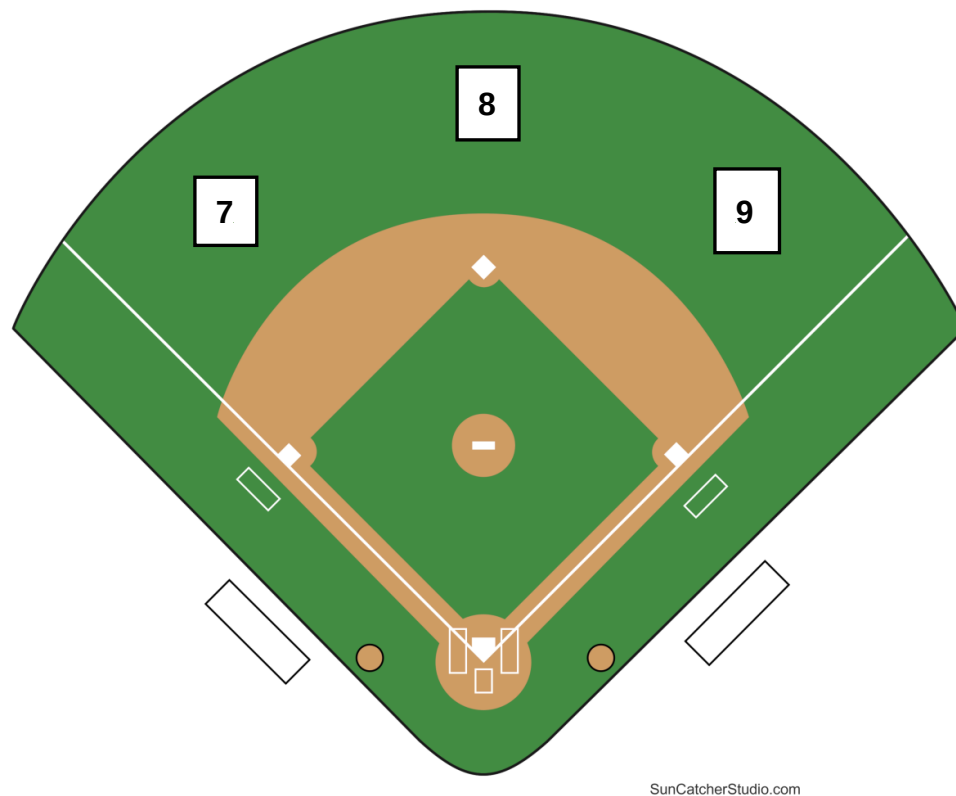
Les 3 joueurs de champ extérieur à leur position

Figure 23. La position des trois joueurs de champ extérieur

N° 24	
Domaine	baseball
Sous-domaine	positions
Français	champ gauche 
Catégorie	<i>synt.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Joueur de champ extérieur positionné dans la partie gauche du champ extérieur dont le rôle consiste à attraper les balles frappées dans sa direction et de les relancer vers le champ intérieur.
Source	SMYBA
VA	joueur de champ extérieur champ extérieur champ intérieur
Anglais	left fielder left field

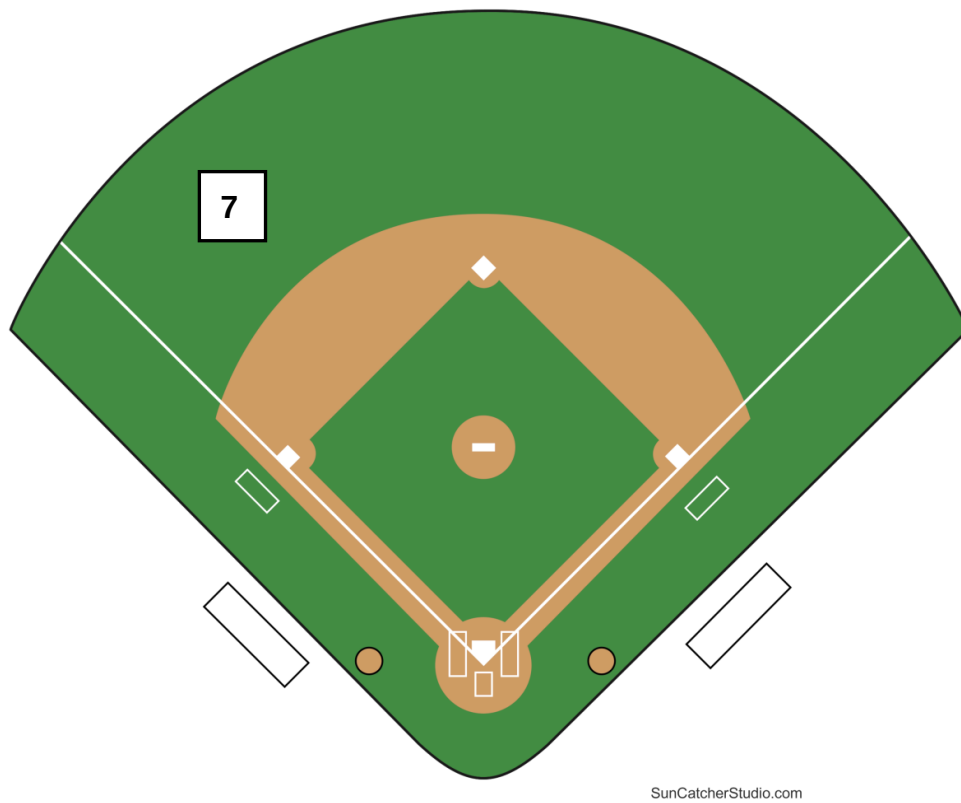
Le champ gauche (position)

Figure 24. La position du champ gauche

N° 25	
Domaine	baseball
Sous-domaine	positions
Français	champ centre 
Catégorie	<i>synt.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Joueur de champ extérieur positionné dans la partie centrale du champ extérieur dont le rôle consiste à attraper les balles frappées dans sa direction et de les relancer vers le champ intérieur.
Source	SMYBA
VA	joueur de champ extérieur champ extérieur champ intérieur
Anglais	center fielder center field

Le champ centre (position)

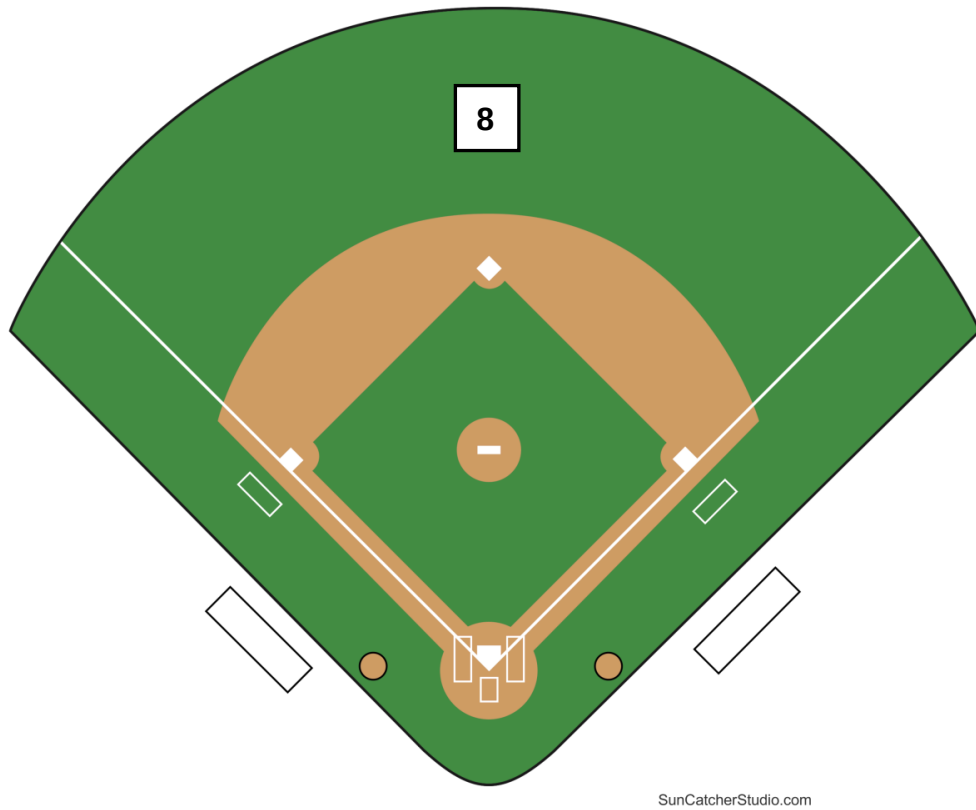
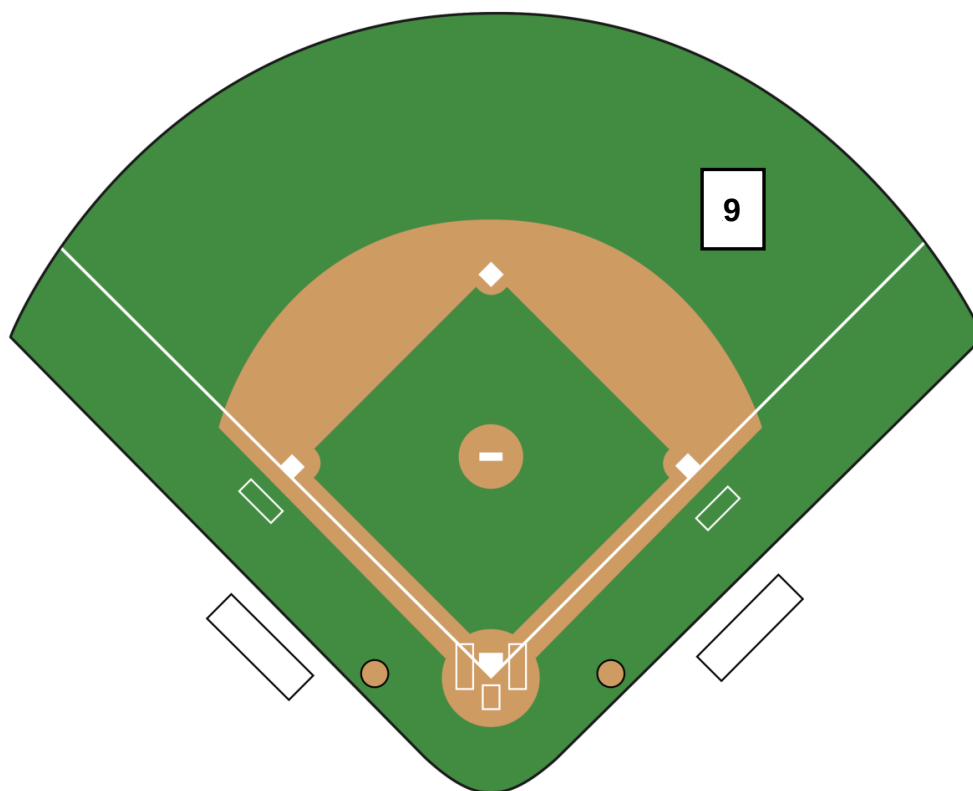


Figure 25. La position du champ centre

N° 26	
Domaine	baseball
Sous-domaine	positions
Français	champ droit 
Catégorie	<i>subst.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Joueur de champ extérieur positionné dans la partie droite du champ extérieur dont le rôle consiste à attraper les balles frappées dans sa direction et de les relancer vers le champ intérieur.
Source	SMYBA
VA	joueur de champ extérieur champ extérieur champ intérieur
Anglais	right fielder right field

Le champ droit (position)

SunCatcherStudio.com

Figure 26. La position du champ droit

N° 27	
Domaine	baseball
Sous-domaine	positions
Français	batteur  
Catégorie	subst.
Genre	masc.
Définition	(A) Joueur de l'équipe en attaque positionné dans le rectangle du batteur dont le rôle consiste à frapper à l'aide d'une batte les lancers réalisés par le lanceur adverse pour permettre aux coureurs d'avancer et de marquer un point.
Source	LAUBA
Synonymes et variantes	frappeur  
Notes	Le batteur doit obligatoirement porter un casque pour protéger sa tête d'un possible impact avec une balle.
VA	équipe en attaque rectangle du batteur batte lanceur coureur
Anglais	hitter batter

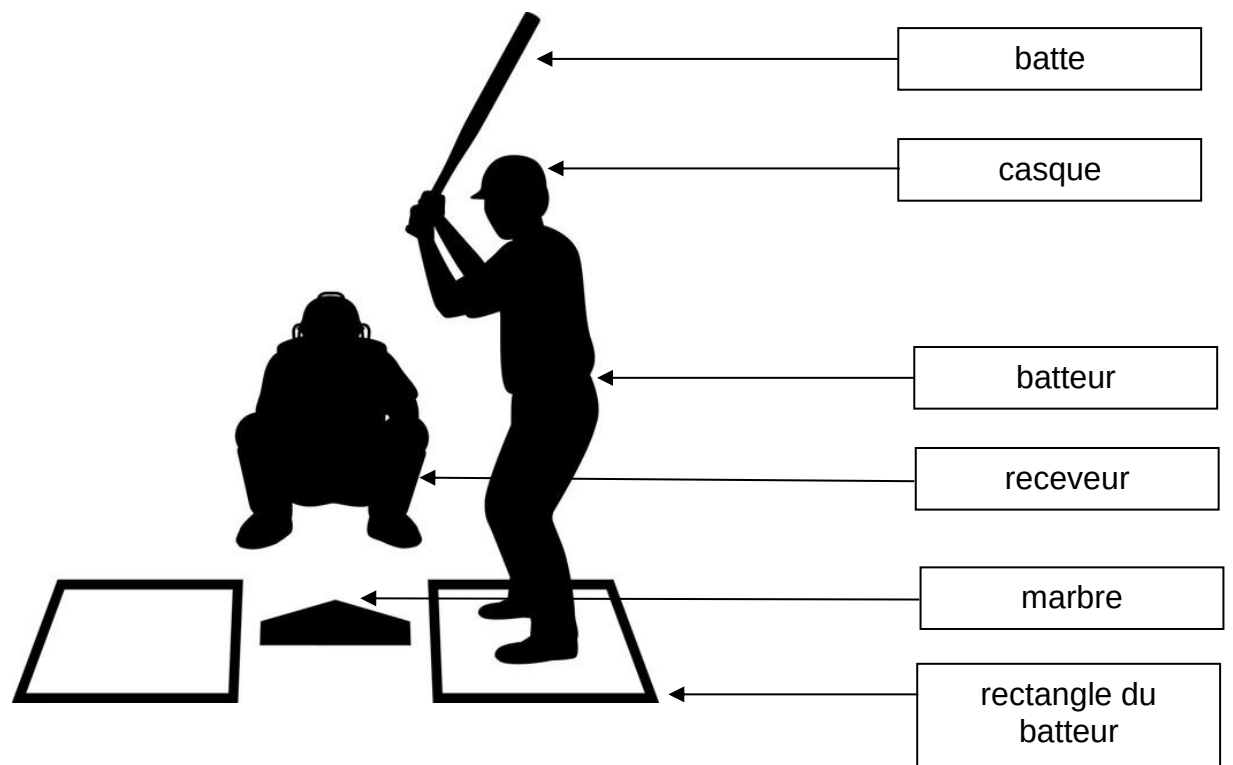
Le batteur prêt à frapper

Figure 27. Batteur dans le rectangle du batteur, prêt à frapper

N° 28	
Domaine	baseball
Sous-domaine	positions
Français	coureur 
Catégorie	<i>subst.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Batteur ayant atteint une base et dont le rôle consiste à avancer sur base afin de rejoindre le marbre et de marquer un point.
Sources	LAUBA ; PHÉLE
Notes	Le coureur doit obligatoirement porter un casque pour protéger sa tête d'un possible impact avec une balle ou d'un contact physique avec un joueur de l'équipe en défense.
VA	batteur base marbre
Anglais	baserunner runner

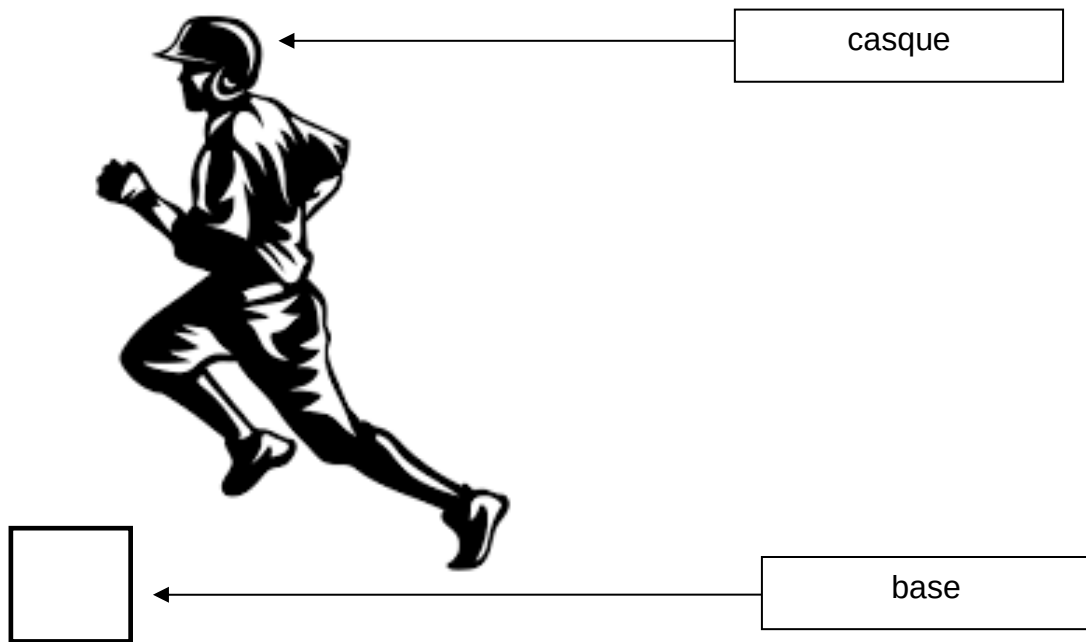
Le coureur en action

Figure 28. Coureur en action s'apprêtant à atteindre une base

ÉQUIPEMENT

N° 29	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	balle de baseball 
Catégorie	subst.
Genre	fém.
Définition	(A) Sphère utilisée pour jouer au baseball, formée par un fil enroulé autour d'un petit noyau de liège, de caoutchouc ou d'un matériau similaire, et recouverte de deux bandes blanches en peau de cheval ou de bœuf cousues ensemble avec un fil rouge.
Source	SMYBA ; UNIBA
Synonymes et variantes	balle 
Notes	La balle doit peser de 141,75 grammes à 148,84 grammes. Sa circonférence doit être de 22,9 centimètres à 23,5 centimètres. Un joueur ne peut intentionnellement décolorer ou endommager la balle en la frottant avec de la résine, de la paraffine, ou toute autre substance étrangère.
VA	baseball
Anglais	baseball ball

La balle de baseball



Figure 29. Balle de baseball

N° 30	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	gant de baseball   
Catégorie	synt.
Genre	masc.
Définition	(A) Gant de cuir épais, légèrement rembourré, porté à la main non dominante du joueur et comportant une poche entre le pouce et l'index destinée à attraper la balle.
Source	BACAN
Synonymes et variantes	gant    mitaine 
Notes	Il existe différents types de gant selon la position occupée : le gant du receveur est rembourré et fermé ; celui du joueur de première base est allongé ; le gant des joueurs de champ intérieur est généralement plus petit tandis que celui des joueurs de champ extérieur est plus grand. Le gant varie également selon l'âge, la main dominante et le niveau de jeu.
VA	balle
Anglais	glove mitt

Le gant de baseball



Figure 30. Gant de baseball

N° 31	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	gant de première base  
Catégorie	<i>synt.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Gant de baseball allongé porté par le joueur de première base, rembourré sur toute sa surface intérieure et sans séparation extérieure entre les doigts.
Source	GDT
Synonymes et variantes	gant de premier but 
Notes	Le gant de première base est considérablement plus long que le gant des autres joueurs de champ intérieur.
VA	gant de baseball première base
Anglais	first base glove first base mitt

Le gant de première base



Figure 31. Gant de première base

N° 32	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	gant du receveur   
Catégorie	synt.
Genre	masc.
Définition	(A) Gant de baseball circulaire porté par le receveur, rembourré sur toute sa surface intérieure d'un coussin plus mince au centre et plus épais sur les rebords et sans séparation extérieure entre les doigts.
Source	GDT
Synonymes et variantes	gant de catcher  mitaine du receveur 
VA	gant de baseball receveur
Anglais	catcher's glove catcher's mitt

Le gant du receveur

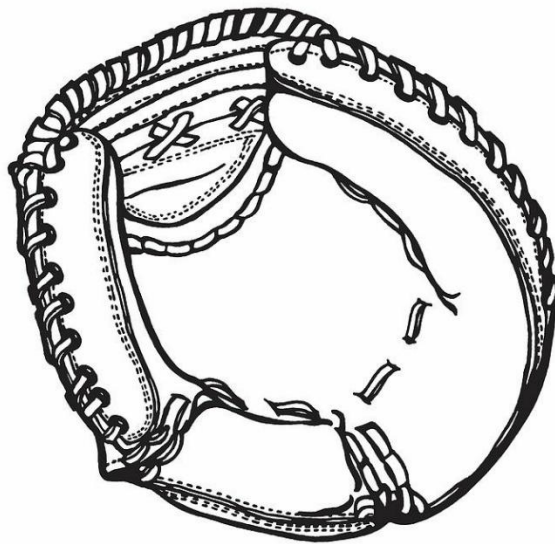


Figure 32. Gant du receveur

N° 33	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	casque du receveur   
Catégorie	<i>synt.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Casque de protection en plastique porté par le receveur, composé d'une coiffe et d'un masque grillagé et servant à protéger la tête et le visage d'un potentiel contact avec la balle, la batte ou un coureur.
Source	LAUBA
Synonymes et variantes	masque du receveur 
Notes	Il existe deux modèles : le modèle traditionnel, composé d'une coiffe et d'un masque indépendant que le receveur peut retirer rapidement si nécessaire, et le modèle intégral, qui couvre l'ensemble de la tête et offre une plus grande protection comme un casque de hockey.
VA	receveur balle batte coureur
Anglais	catcher's helmet mask

Les deux modèles de casque du receveur



Figure 33. Modèle traditionnel du casque du receveur



Figure 34. Modèle intégral du casque du receveur

N° 34	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	plastron 
<i>Catégorie</i>	<i>subst.</i>
<i>Genre</i>	<i>masc.</i>
Définition	(A) Pièce de protection matelassée recouverte de tissu portée par le receveur, couvrant le tronc, les épaules et parfois l'entrejambe.
Source	LAUBA
VA	receveur
Anglais	chest protector

Le plastron du receveur

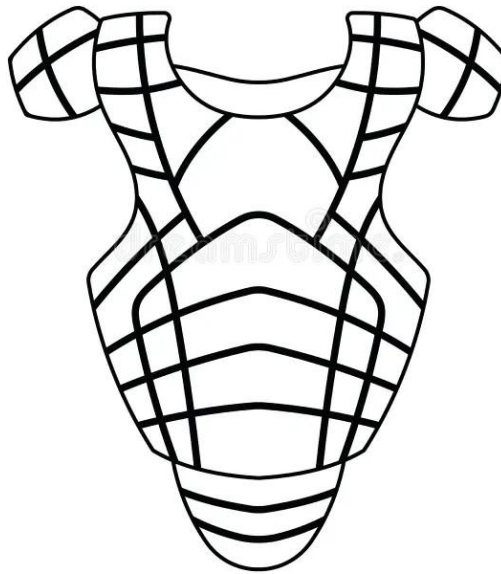


Figure 35. Plastron du receveur

N° 35	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	jambière 
Catégorie	subst.
Genre	fém.
Définition	(A) Pièce de protection en plastique dotée d'un rembourrage épais en mousse ou en gel, qui couvre les jambes du receveur du pied jusqu'au-dessus du genou et qui est maintenue par des sangles et des boucles.
Source	LAUBA
Notes	Une jambière est dotée d'un rembourrage épais en mousse ou en gel pour absorber les chocs. Elle est équipée de sangles ou d'attaches réglables pour maximiser le confort du receveur et lui permettre de se déplacer rapidement, d'attraper les balles et de lui garantir une protection optimale.
VA	receveur
Anglais	leg guard shin guard

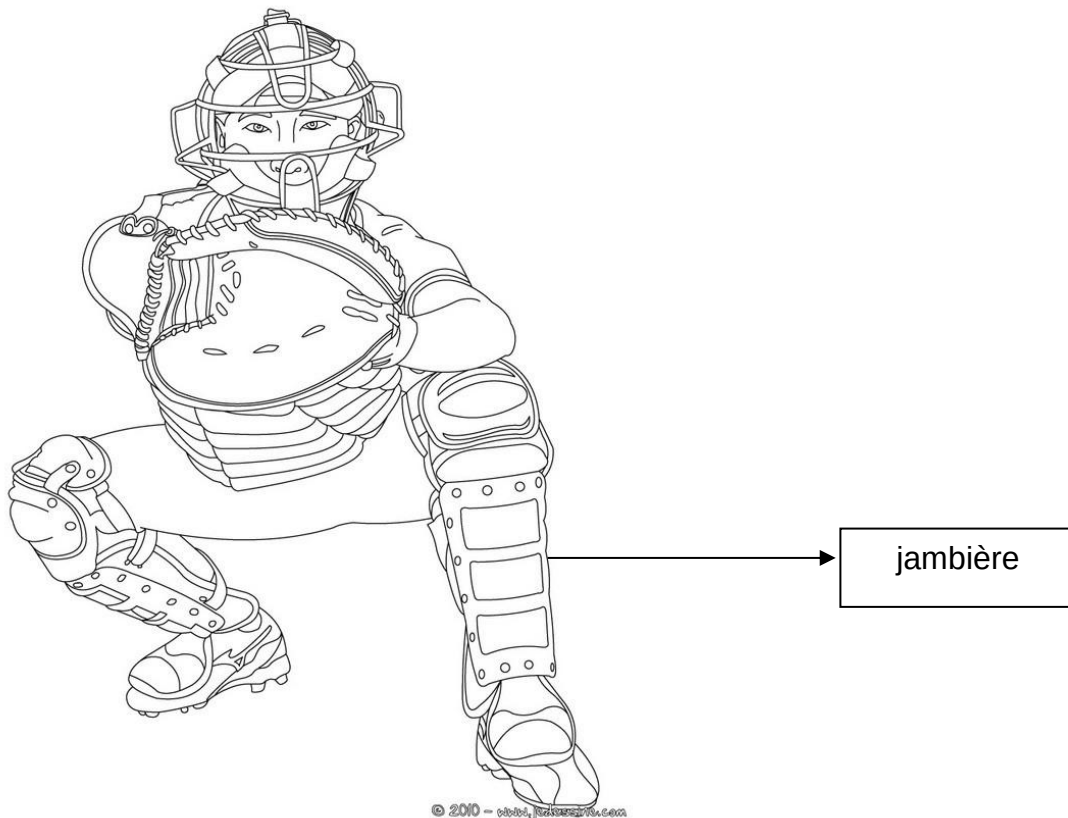
La jambière du receveur

Figure 36. Receveur en position portant ses jambières

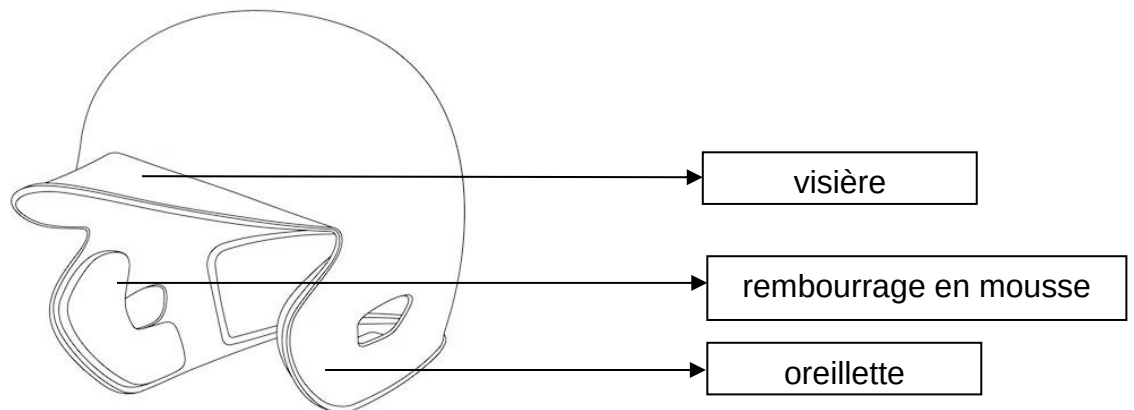
N° 36	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	batte 
Catégorie	subst.
Genre	fém.
Définition	(A) Bâton à bout élargi utilisé par le batteur pour frapper les balles envoyées par le lanceur.
Source	GDT
Synonymes et variantes	bâton 
Notes	Traditionnellement, la batte de baseball est faite de bois. Toutefois, les battes peuvent aussi être fabriquées à partir d'aluminium ou de composite.
	La taille et le poids des battes dépendent de l'âge, de la taille, de la force du joueur ainsi que de la ligue dans laquelle il joue. En effet, certaines ligues/catégories ont leur propre réglementation en matière de battes.
VA	batteur lanceur
Anglais	bat

La batte



Figure 37. Batte de baseball en bois

N° 37	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	casque du batteur 
Catégorie	<i>synt.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Casque de protection porté par le batteur, fait d'une coque et d'une visière en plastique rigide et servant à protéger la tête d'un potentiel contact avec la balle.
Source	LAUBA
Synonymes et variantes	casque 
Notes	Le casque du batteur est obligatoire lors du passage à la batte et pour les coureurs sur base. Il est fabriqué en plastique rigide et comporte une visière et un rembourrage en mousse à l'intérieur. Certains modèles sont dotés d'une grille de protection faciale, d'autres modèles sont conçus avec une seule oreillette et/ou un protège-mâchoire couvrant le côté du visage qui est exposé au lanceur.
VA	batteur
Anglais	helmet

Le casque du batteur*Figure 38. Casque du batteur*

N° 38	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	gant du batteur 
Catégorie	<i>synt.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Gant en cuir ou en synthétique épousant la main du batteur pour améliorer la prise de la batte et protéger contre les frottements et les vibrations lors de la frappe.
Source	SMYBA
Synonymes et variantes	gant de batting 
Notes	Certains batteurs portent également leurs gants lorsqu'ils courent sur les bases pour protéger leurs mains. Ces gants peuvent être portés par paire, ou non, selon la préférence du batteur.
VA	batte batteur
Anglais	batting glove

Le gant du batteur



Figure 39. Gant du batteur

N° 39	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	coquille   
Catégorie	<i>subst.</i>
Genre	<i>fém.</i>
Définition	Protection rigide de forme triangulaire destinée à protéger les organes génitaux.
Source	GDT
Synonymes et variantes	coquille protectrice  coquille de protection  
Notes	Selon les ligues, les joueurs masculins peuvent être obligés à porter des coquilles pendant les matches.
Anglais	cup protective cup athletic cup

N° 40	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	uniforme   
Catégorie	<i>subst.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Ensemble vestimentaire réglementaire porté en match par chacun des joueurs d'une équipe, composé de la casquette, des chaussettes, de la vareuse, du pantalon, de la ceinture et des chaussures à crampons.
Source	BACAN
Synonymes et variantes	tenue  
Notes	La définition ci-dessus est la définition au sens strict, les joueurs pouvant également porter des t-shirts à manches longues en dessous de la vareuse, des manches singulières, des lunettes de soleil, etc. Cependant, chaque ligue possède ses propres réglementations en matière d'uniforme.
Anglais	uniform

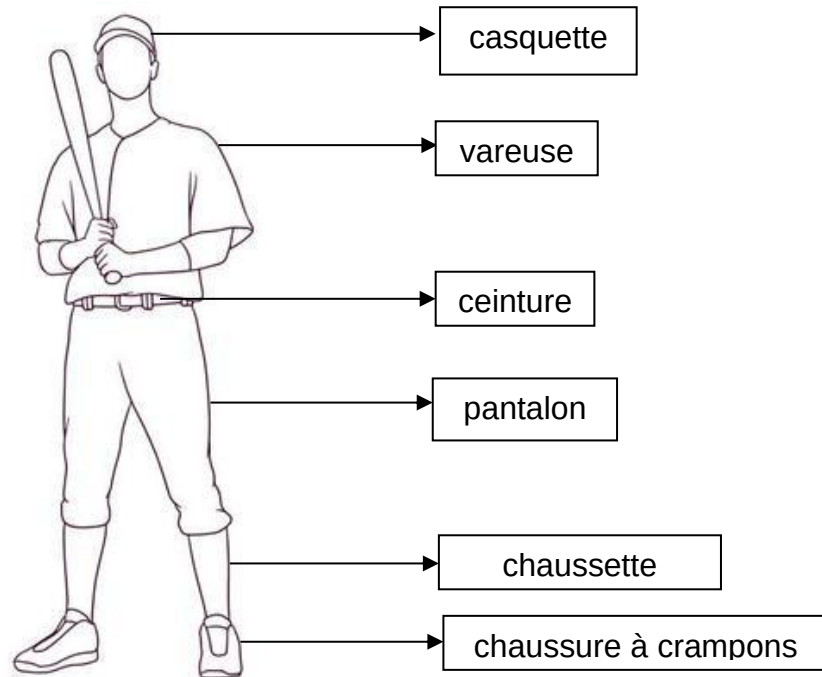
L'uniforme réglementaire du joueur de baseball

Figure 40. Uniforme complet du joueur de baseball

N° 41	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	casquette 
Catégorie	<i>subst.</i>
Genre	<i>fém.</i>
Définition	(A) Coiffure souple arborant les couleurs et le logo de l'équipe et munie d'une visière rigide destinée à protéger du soleil.
Source	BACAN ; GDT
Anglais	hat cap

N° 42	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	vareuse   
Catégorie	subst.
Genre	fém.
Définition	(A) Vêtement à manches courtes recouvrant le haut du corps du joueur, arborant les couleurs et le logo de l'équipe et, au dos, le numéro du joueur.
Source	BACAN ; GDT
Synonymes et variantes	gilet  maillot 
Notes	Le numéro du joueur doit obligatoirement figurer dans le dos de la vareuse, le nom est optionnel. En ce qui concerne le design de la vareuse, il relève des ligues et des équipes.
Anglais	jersey

La vareuse de face et de dos



Figure 41. Vareuse de baseball

N° 43	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	pantalon 
Catégorie	<i>subst.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Vêtement recouvrant le bas du corps du joueur, de la taille jusqu'aux genoux ou jusqu'aux chevilles, comportant une ou deux poches arrière et des passants de ceinture.
Source	GDT
Notes	Il existe deux manières principales de porter un pantalon de baseball : « long » (à gauche sur l'image) et « high knees » (à droite sur l'image).
Anglais	pants

Les deux manières de porter le pantalon

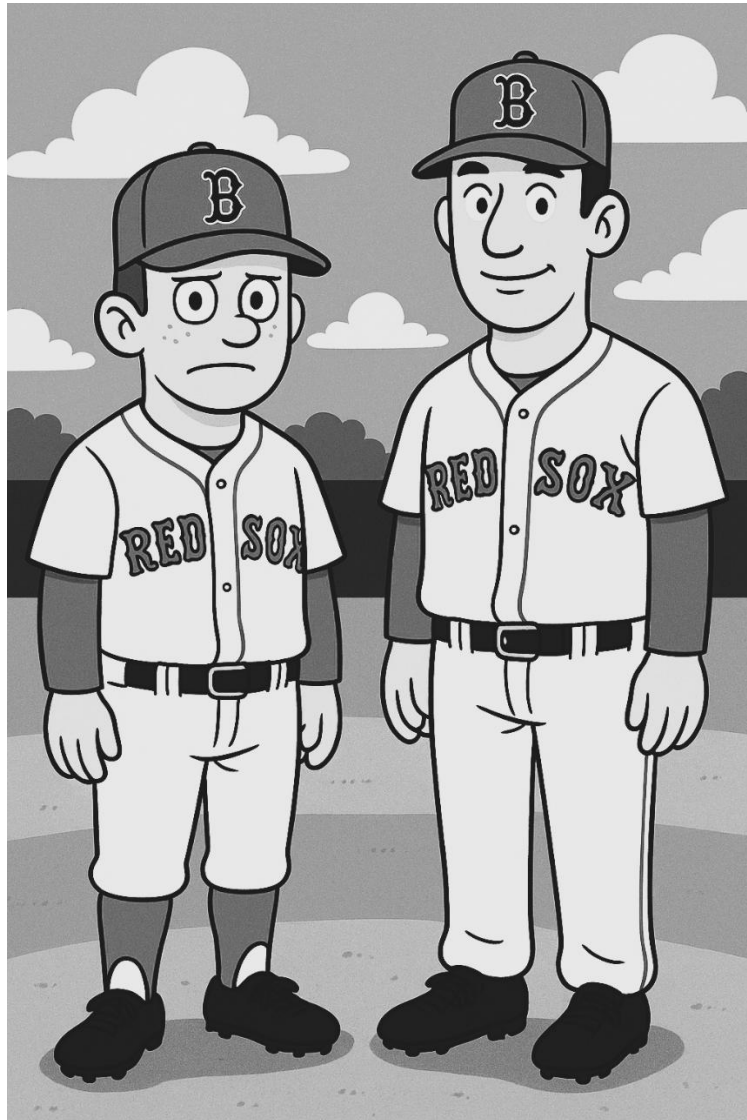


Figure 42. Deux joueurs de baseball portant le pantalon différemment

N° 44	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	ceinture 
<i>Catégorie</i>	<i>subst.</i>
<i>Genre</i>	<i>fém.</i>
Définition	(A) Accessoire fait de cuir et de matériaux élastiques maintenant le pantalon à la taille du joueur.
Source	TERMIUM ; GDT
VA	pantalon
Anglais	belt

N° 45	
Domaine	baseball
Sous-domaine	équipement
Français	chaussette 
Catégorie	subst.
Genre	fém.
Définition	(A) Vêtement couvrant le pied et le bas de la jambe du joueur.
Source	GDT
Anglais	sock

N° 46

Domaine

baseball

Sous-domaine

équipement

Français**chaussure à crampons** 

Catégorie

synt.

Genre

fém.

Définition

(A) Chaussure munie de crampons en métal ou en caoutchouc.

Source

GDT

Synonymes et variantes

crampons 

Notes

Le type de chaussures à crampons autorisé dépend de la catégorie d'âge et du règlement de la ligue concernée. Il peut également dépendre du type de terrain : par exemple, les crampons métalliques ne sont pas autorisés sur les terrains synthétiques.

Anglais

cleats

spikes

Chaussure à crampons de baseball



Figure 43. Chaussure à crampons de baseball

OFFICIELS

N° 47	
Domaine	baseball
Sous-domaine	officiels
Français	arbitre de plaque  
Catégorie	<i>synt.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Officiel se tenant derrière le receveur, chargé de superviser un match, de faire respecter les règles du jeu et de décider si les lancers du lanceur sont des balles ou des strikes.
Source	BACAN
Synonymes et variantes	arbitre en chef   arbitre du marbre 
Notes	L'arbitre de plaque est équipé d'un masque de protection, d'un plastron et de jambières. Il porte une casquette à visière courte, un polo bleu ou noir, un pantalon noir ou gris, avec ou sans ceinture, et de chaussures renforcées afin de protéger de l'impact des balles. Il dispose également d'une brosse destinée à nettoyer le marbre entre les lancers lorsqu'il est recouvert de terre, d'un sac à balles permettant de remplacer une balle en cas de fausse balle ou si celle-ci est endommagée, ainsi que d'un compteur manuel facilitant le suivi du compte du batteur. En Belgique et dans certains pays anglophones, l'arbitre est parfois appelé « blue » par les joueurs en raison du polo bleu qu'il porte souvent.
VA	receveur lanceur balle strike
Anglais	home plate umpire umpire in chief plate umpire

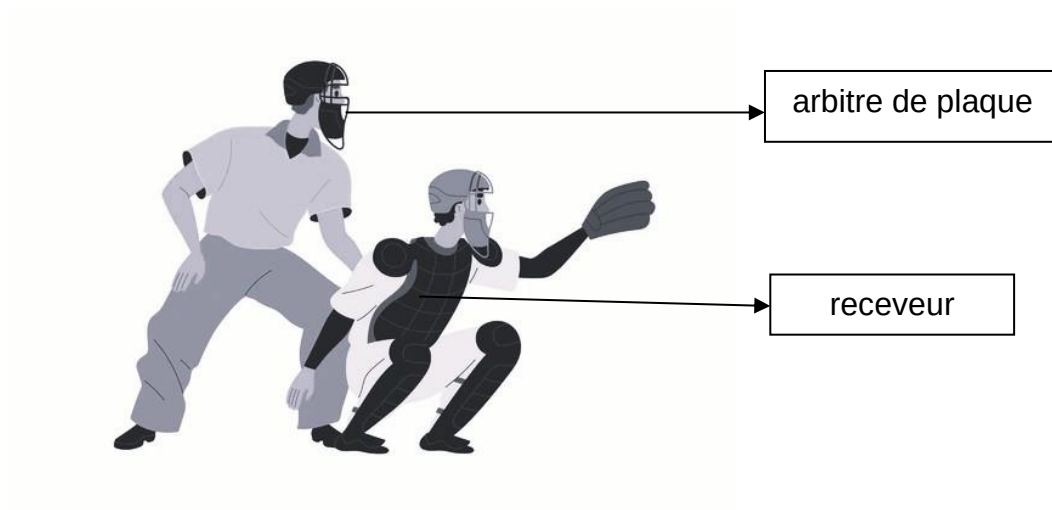
L'arbitre de plaque en position derrière le receveur

Figure 44. L'arbitre de plaque en position derrière le receveur

N° 48	
Domaine	baseball
Sous-domaine	officiels
Français	arbitre de base 
Catégorie	synt.
Genre	masc.
Définition	(A) Officiel se tenant dans le champ intérieur, chargé de superviser un match et de faire respecter les règles du jeu et de juger si un coureur est sauf ou éliminé.
Source	BACAN
Synonymes et variantes	arbitre sur les buts 
Notes	L'arbitre de champ ne porte pas d'équipement de protection. Il porte une casquette à visière courte, un polo bleu ou noir, un pantalon noir ou gris, avec ou sans ceinture, et de chaussures renforcées afin de protéger de l'impact des balles. Il dispose d'un compteur manuel facilitant le suivi du compte du batteur afin d'assister l'arbitre de plaque en cas de doute. En Belgique et dans les pays anglophones, l'arbitre est parfois appelé « blue » par les joueurs en raison du polo bleu qu'il porte souvent.
VA	champ intérieur coureur être sauf être éliminé
Anglais	field umpire base umpire

L'arbitre de base en position dans le champ intérieur

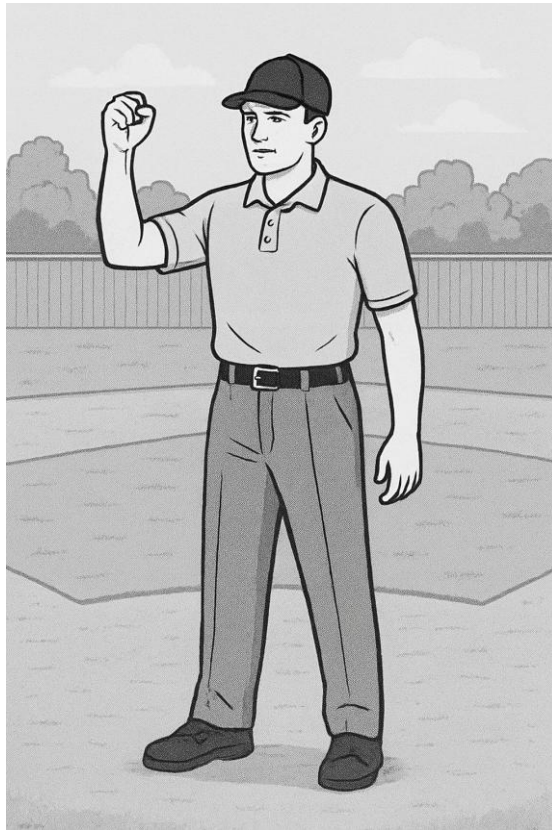


Figure 45. L'arbitre de base en position dans le champ intérieur

N° 49	
Domaine	baseball
Sous-domaine	officiels
Français	marqueur  
Catégorie	<i>subst.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Officiel chargé d'observer le déroulement du match, en vue de consigner, et le cas échéant, d'interpréter les actions de jeu et ainsi produire les statistiques officielles action par action.
Source	BACAN, TERMIUM
Synonymes et variantes	scoreur 
Notes	Le marqueur doit impérativement noter chaque action d'un match, même les plus insignifiantes. Il peut le faire sur papier ou sur tablette. Un match doit pouvoir être compris rien qu'en lisant les « notes » du marqueur.
Anglais	scorer

N° 50	
Domaine	baseball
Sous-domaine	officiels
Français	coach  
Catégorie	subst.
Genre	masc.
Définition	(A) Personne chargée de diriger les joueurs de son équipe dans l'exécution des consignes tactiques et techniques pendant les entraînements et les matches.
Source	BACAN
Synonymes et variantes	manager  gérant 
Notes	Outre le coach qualifié de « principal », figure d'autres coachs aux rôles spécialisés : coach des lanceurs, coach des batteurs, coach des joueurs de champ intérieur, etc. Toutefois, durant les matches, seuls deux coachs peuvent se tenir sur le terrain : les coachs de première et de troisième base.
Anglais	coach head coach

N° 51	
Domaine	baseball
Sous-domaine	officiels
Français	coach de première base 
Catégorie	synt.
Genre	masc.
Définition	(A) Coach positionné près de la première base pour conseiller les coureurs arrivant vers la première base ou les coureurs qui ont atteint la première base sur l'action à entreprendre.
Source	BACAN
Synonymes et variantes	instructeur de premier but  entraîneur de premier but 
Notes	Le coach de première base guide les coureurs arrivant vers la première base et/ou les coureurs ayant déjà atteint la première base : il leur signale de rester sur la base ou d'avancer et les informe des mouvements défensifs. Il peut également communiquer avec l'arbitre sur les décisions prises par celui-ci.
VA	première base coureur
Anglais	first base coach

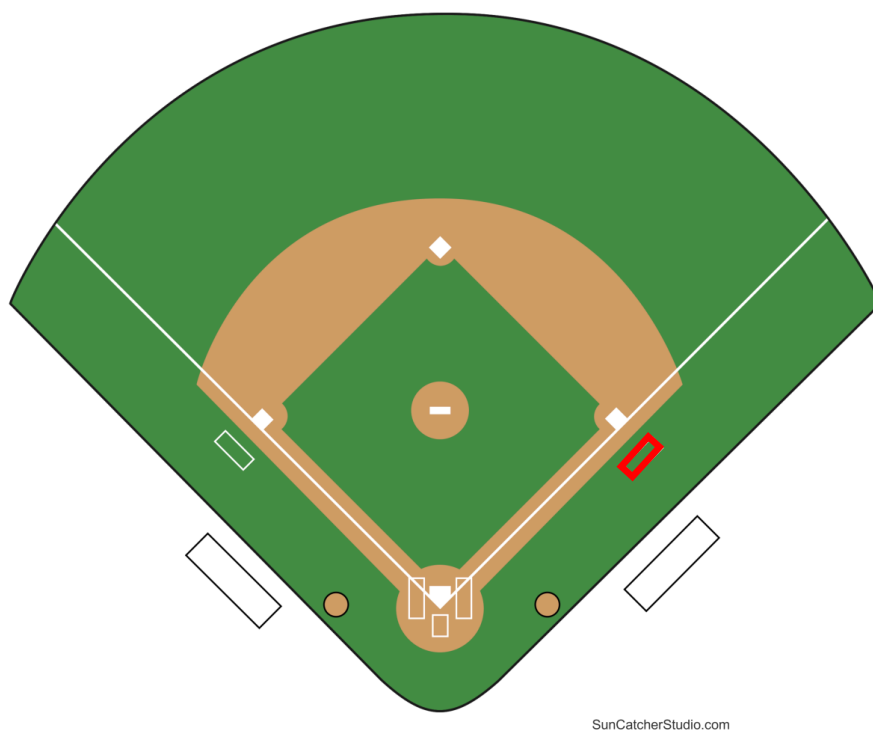
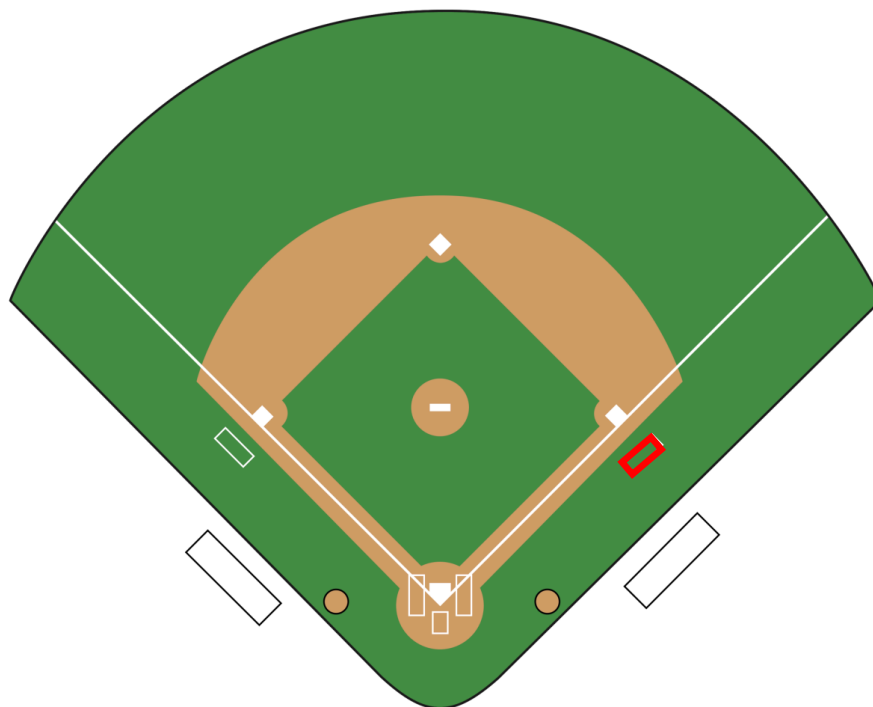
Emplacement du coach de première base

Figure 46. Emplacement du coach de première base

N° 52	
Domaine	baseball
Sous-domaine	officiels
Français	coach de troisième base   
Catégorie	synt.
Genre	masc.
Définition	(A) Coach positionné près de la troisième base pour conseiller les coureurs arrivant vers la troisième base ou les coureurs qui ont atteint la troisième base sur l'action à entreprendre.
Source	BACAN
Synonymes et variantes	instructeur de troisième but  entraîneur de troisième but 
Notes	Le coach de troisième base joue un rôle stratégique en donnant des instructions au batteur et en décidant si un coureur doit tenter de marquer un point ou s'arrêter sur la troisième base. Il doit constamment surveiller la position de la balle et des joueurs défensifs afin de prendre des décisions rapides et efficaces. Il peut également communiquer avec l'arbitre sur les décisions prises par celui-ci.
VA	troisième base coureur
Anglais	third base coach

Emplacement du coach de troisième base

SunCatcherStudio.com

Figure 47. Emplacement du coach de troisième base

 **MATCHS**

N° 53	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	équipe 
Catégorie	<i>subst.</i>
Genre	<i>fém.</i>
Définition	(A) Ensemble des joueurs arborant les mêmes couleurs et évoluant collectivement.
Source	LAUBA
Notes	En défense, neuf joueurs d'une même équipe sont présents sur le terrain. En attaque, on compte un batteur, et jusqu'à trois coureurs sur base simultanément.
	Toutefois, une équipe compte bien plus de neuf joueurs. En MLB (Major League Baseball) et en NPB (Nippon Professional Baseball), deux des ligues les plus célèbres au monde, les équipes officielles comptent respectivement 26 et 29 joueurs.
Anglais	team roster

N° 54	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	équipe en défense 
Catégorie	synt.
Genre	fém.
Définition	(A) Ensemble des neuf joueurs d'une même équipe occupant les positions défensives du terrain et qui tente d'empêcher l'équipe en attaque de marquer des points.
Source	LAUBA
Synonymes et variantes	défenseurs  fielders 
Notes	Le but de l'équipe en défense est d'éliminer trois joueurs de l'équipe en attaque afin de passer à l'attaque à leur tour et de tenter de marquer des points.
VA	équipe terrain équipe en attaque point
Anglais	defensive team defense fielders

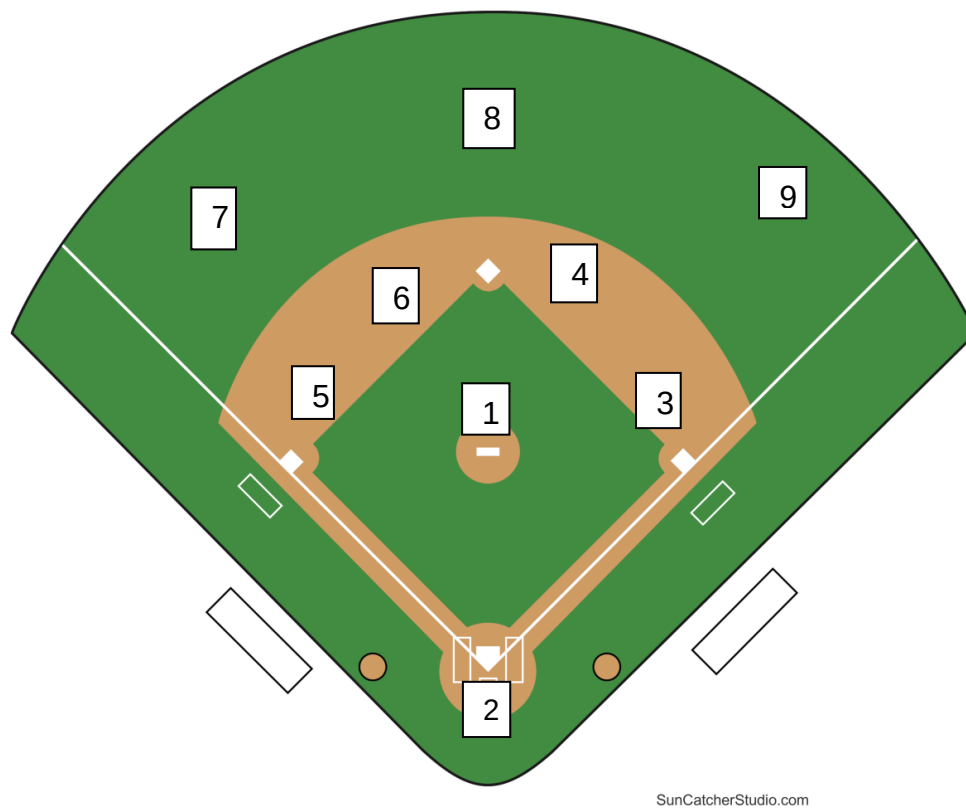
Positions des 9 joueurs de l'équipe en défense

Figure 48. Les 9 joueurs de l'équipe en défense et leurs positions

N° 55	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	équipe en attaque   
Catégorie	<i>synt.</i>
Genre	<i>fém.</i>
Définition	(A) Ensemble de maximum quatre joueurs, un batteur et jusqu'à trois coureurs, d'une même équipe, qui tente de marquer des points.
Source	LAUBA
Synonymes et variantes	équipe offensive  équipe à la batte  attaquants  équipe au bâton  
Notes	Lors d'un match, l'équipe en déplacement commence toujours en attaque.
VA	batteur coureur équipe point
Anglais	offensive team offense hitting team batting team

N° 56	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	line-up  
Catégorie	synt.
Genre	masc.
Définition	(C) Feuille de match reprenant, dans l'ordre de leur passage à la batte et sous la forme d'un tableau, le nom des joueurs de la même équipe, leur numéro de vareuse, ainsi que leur position défensive.
Source	Cédric Nauts
Synonymes et variantes	ordre des frappeurs 
Notes	Les batteurs ont un ordre de passage à la batte bien défini qui ne peut être modifié sans être signalé préalablement au marqueur. En général, tous les joueurs de l'équipe en défense passent à la batte, sauf le lanceur. Un joueur qui n'a pas de position défensive prendra alors son tour de batte, on l'appelle le DH (designated hitter). Dans certains cas, le DH peut également frapper pour un autre joueur de l'équipe en défense.
VA	joueur équipe vareuse
Anglais	lineup batting order

Line-up vierge

LINE-UP SHEET				
Date		Location		
Team		Opponent		
Coaches				
Bat	No.	Name	Pos	
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
Not Batting				

numéro de passage à la batte

numéro de vareuse

nom du joueur

numéro de position défensive

Figure 49. Feuille de line-up vierge

N° 57	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	manche 
Catégorie	subst.
Genre	fém.
Définition	(A) Période d'un match durant laquelle une équipe passe une fois en attaque et une fois en défense.
Source	LAUBA
Synonymes et variantes	inning 
Notes	Un match classique se joue en neuf manches. Cependant, selon les ligues et les catégories d'âge, un match peut se limiter à sept manches.
VA	équipe en défense équipe en attaque
Anglais	inning

N° 58	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	point 
Catégorie	<i>subst.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Marque accordée à l'équipe en attaque lorsqu'un batteur, devenu coureur, effectue le tour des bases sans être éliminé.
Source	LAUBA
Notes	En général, un match ne peut pas se conclure sur une égalité ; les équipes joueront donc une ou plusieurs manche(s) supplémentaire(s), ou reprendront le match à une date ultérieure.
VA	équipe en attaque batteur coureur base être éliminé
Anglais	run

N° 59	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	hit 
Catégorie	subst.
Genre	masc.
Définition	(A) Frappe qui, sans erreur de l'équipe en défense, permet au batteur d'arriver sur base.
Source	PHÉLE
Synonymes et variantes	coup sûr   
Notes	Il existe plusieurs types de hits : - simple : le batteur atteint la première base ; - double : le batteur atteint la deuxième base ; - triple : le batteur atteint la troisième base ; - home run : le batteur fait le tour complet des bases.
VA	erreur équipe en défense batteur base
Anglais	hit base hit

N° 60	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	amorti 
Catégorie	subst.
Genre	masc.
Définition	(A) Frappe réalisée sans prise d'élan pour faire rouler la balle sur une courte distance du champ intérieur dans le but de surprendre l'équipe en défense et/ou de faire avancer les coureurs.
Source	LAUBA
Synonymes et variantes	bunt  
Notes	Afin d'exécuter un amorti, le batteur adopte une position bien spécifique : il fléchit les genoux en faisant face au lanceur, avance légèrement le pied avant et tient la batte à deux mains, entre la poitrine et les yeux, presque à l'horizontale, avec la main du haut glissée le long de la batte.
VA	champ intérieur coureur équipe en défense
Anglais	bunt

Le batteur en position d'amorti

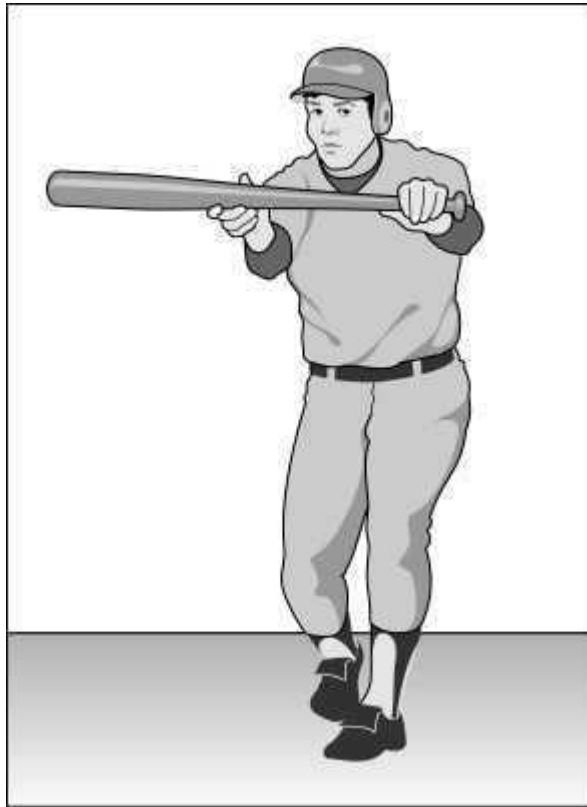


Figure 50. Batteur en position d'amorti

N° 61	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	home run 
Catégorie	synt.
Genre	masc.
Définition	(A) Frappe atterrissant derrière le champ extérieur et qui permet au batteur, et au(x) potentiel(s) coureur(s) sur base, de faire le tour des bases et de marquer un point.
Source	LAUBA
Synonymes et variantes	coup de circuit  
Notes	Contrairement à certaines croyances populaires, un home run ne permet au batteur qui l'a frappé que de marquer un point.
VA	champ extérieur batteur coureur base point
Anglais	home run

N° 62	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	compte 
Catégorie	<i>subst.</i>
Genre	<i>masc.</i>
Définition	(A) Ensemble du nombre de strikes et de balles envoyés par un lanceur contre un batteur au cours d'un passage à la batte.
Source	TERMIUM
Synonymes et variantes	compte du batteur  compte du frappeur 
Notes	Après chaque lancer du lanceur au batteur, l'arbitre appellera « balle » ou « strike ». Il annoncera ensuite le compte qui est exprimé comme suit : [chiffre] balle(s) – [chiffre] strike(s). On annonce toujours le compte en commençant par les balles et ensuite les strikes, les arbitres peuvent donc également annoncer le compte en omettant de préciser « balle » ou « strike ».
VA	strike balle lanceur batteur
Anglais	count

N° 63	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	balle   
Catégorie	subst.
Genre	fém.
Définition	(A) Lancer en dehors de la zone de strike que le batteur ne tente pas de frapper.
Source	LAUBA ; TERMIUM ; BACAN
Synonymes et variantes	ball 
VA	zone de strike batteur
Anglais	ball

N° 64	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	strike 
Catégorie	subst.
Genre	masc.
Définition	(A) Lancer dans la zone de strike que le batteur ne tente pas de frapper ou ne réussit pas à frapper.
Source	LAUBA ; TERMIUM ; FÉGLO
Synonymes et variantes	prise 
Notes	Dans le cas où un batteur tente de frapper une balle qui est hors de la zone de strike et qu'il ne la touche pas, cette balle sera quand même considérée comme un strike.
VA	zone de strike batteur
Anglais	strike

N° 65	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	zone de strike  
Catégorie	synt.
Genre	fém.
Définition	(A) Espace imaginaire au-dessus du marbre s'étendant de la partie médiane des épaules et les des genoux du batteur, dans lequel un lancer doit passer pour être considéré comme un strike.
Source	GDT ; TERMIUM ; FÉGLO
Synonymes et variantes	zone de prise   zone des prises  zone 
Notes	Malgré les règles concernant la zone de strike, celle-ci reste à l'appréciation de l'arbitre pendant les matches.
VA	marbre batteur strike
Anglais	strike zone

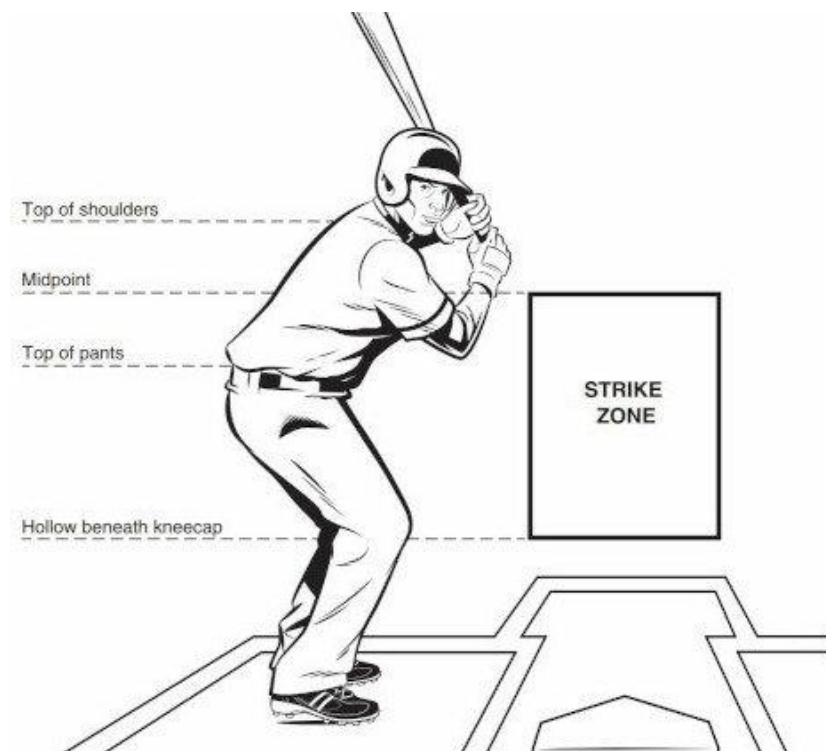
La zone de strike

Figure 51. Représentation de la zone de strike du batteur

N° 66	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	strike out 
Catégorie	synt.
Genre	masc.
Définition	(A) Élimination du batteur après trois strikes.
Source	LAUBA
Synonymes et variantes	retrait sur des prises 
Notes	Il existe deux différents types de strike out ; - strike out looking : le batteur ne tente pas de frapper le troisième strike et le regarde simplement passer - strike out swinging : le batteur tente de frapper le troisième strike, mais ne réussit pas
VA	batteur
	strike
Anglais	strikeout

N° 67	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	base on balls 
Catégorie	synt.
Genre	masc.
Définition	(A) Base accordée automatiquement au batteur après quatre balles.
Source	LAUBA
Synonymes et variantes	but sur balles   walk 
VA	base batteur balle
Anglais	base on balls walk

N° 68	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	balle au sol   
Catégorie	synt.
Genre	fém.
Définition	(A) Lancer frappé au sol par le batteur.
Source	LAUBA ; PHÉLE
Synonymes et variantes	roulant  
Notes	Une balle au sol peut être frappée aussi bien dans le champ intérieur, que dans le champ extérieur.
VA	batteur
Anglais	ground ball grounder

N° 69	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	balle au vol   
Catégorie	synt.
Genre	fém.
Définition	(A) Lancer frappé en l'air par le batteur.
Source	LAUBA
Synonymes et variantes	balle en vol 
Notes	Une balle au vol peut être frappée aussi bien dans le champ intérieur, que dans le champ extérieur. En Belgique, lorsqu'une balle au vol est frappée dans le champ intérieur, elle est appelée « pop fly ».
VA	batteur
Anglais	fly ball fly

N° 70	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	erreur 
Catégorie	subst.
Genre	fém.
Définition	(A) Mauvais lancer ou mauvais attrapé d'un joueur de l'équipe en défense, empêchant le retrait d'un joueur de l'équipe en attaque ou permettant à un coureur d'avancer sur les bases.
Source	LAUBA
VA	équipe en attaque équipe en défense coureur être retiré
Anglais	error

N° 71	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	être retiré  
Catégorie	loc. verb.
Définition	(A) Situation dans laquelle un joueur de l'équipe en attaque est éliminé par l'équipe en défense.
Source	GDT
Synonymes et variantes	être out  être éliminé   être mort 
Notes	L'équipe en défense doit effectuer trois retraits afin de passer à la batte à son tour. Un attaquant peut être éliminé de différentes manières, les quatre plus fréquentes sont : 1) un batteur est éliminé si la balle qu'il a frappée est attrapée au vol par un défenseur ; 2) un strike out ; 3) un coureur est éliminé s'il est touché par un défenseur en possession de la balle alors qu'il n'est sur aucune base ; 4) un coureur est éliminé s'il doit obligatoirement avancer vers la base suivante et qu'un défenseur attrape la balle et touche cette base avant lui.
VA	équipe en attaque équipe en défense
Anglais	to be out

N° 72	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	être sauf 
Catégorie	<i>loc.verb.</i>
Définition	(C) Situation dans laquelle un joueur de l'équipe en attaque atteint une base sans être retiré par l'équipe en défense.
Source	Cédric Nauts
Synonymes et variantes	être safe 
VA	équipe en attaque équipe en défense base être retiré
Anglais	to be safe

N° 73	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	fausse balle 
Catégorie	synt.
Genre	fém.
Définition	(A) Lancer frappé par le batteur en zone de fausses balles.
Source	LAUBA ; FÉGLO
Synonymes et variantes	foul ball 
Notes	Si un batteur frappe une balle au vol en zone de fausses balles et que celle-ci est attrapée par un joueur de l'équipe en défense, le batteur est éliminé.
VA	batteur zone de fausses balles
Anglais	foul ball

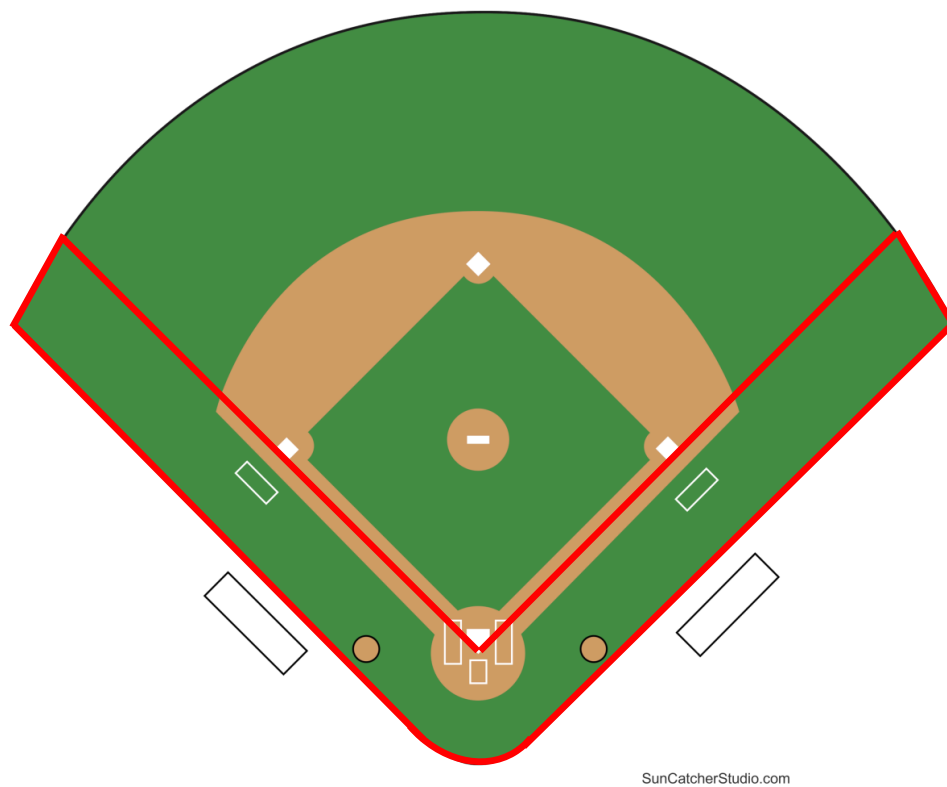
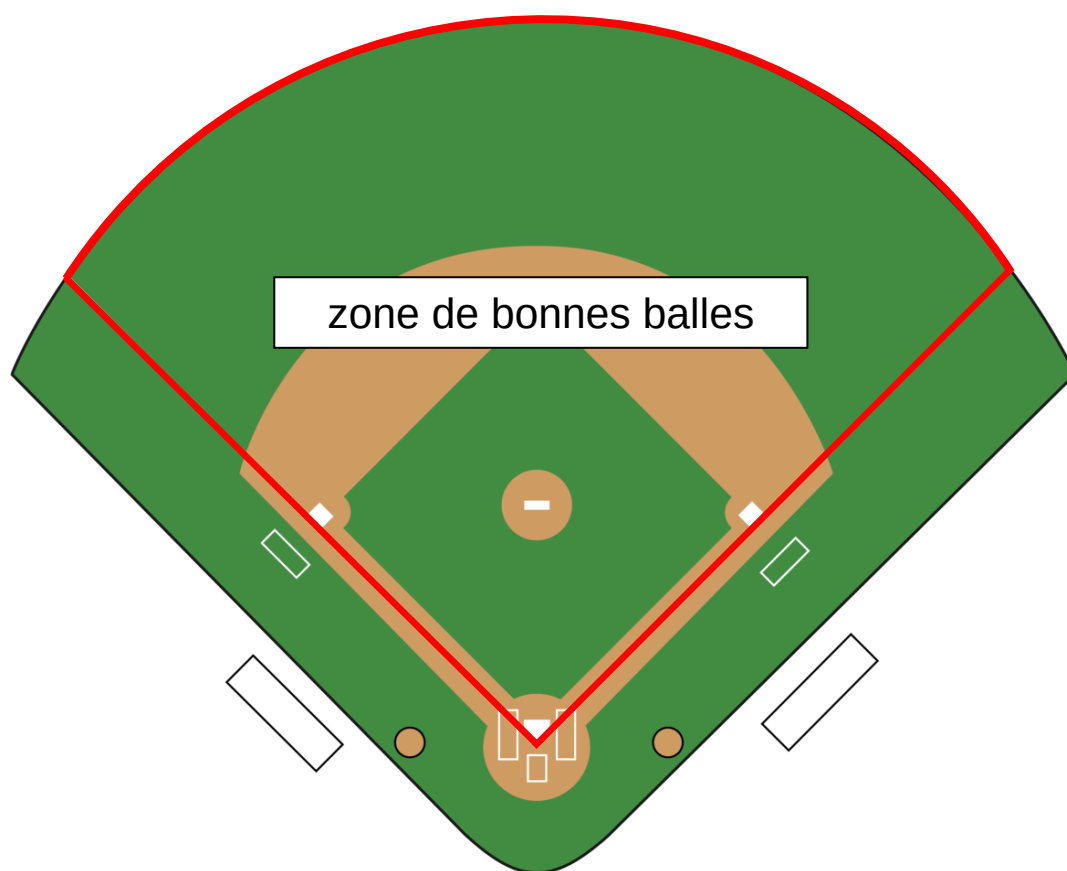
La zone de fausses balles

Figure 52. La zone de fausses balles

N° 74	
Domaine	baseball
Sous-domaine	match
Français	bonne balle   
Catégorie	synt.
Genre	fém.
Définition	(A) Lancer frappé par le batteur dans la zone de bonnes balles.
Source	LAUBA
Synonymes et variantes	fair ball 
VA	zone de bonnes balles
	batteur
Anglais	fair ball

La zone de bonnes balles

SunCatcherStudio.com

Figure 53. La zone de bonnes balles

4.2. Bibliographie des fiches terminologiques

BACAN	Baseball Canada. (2024). <i>Règlements officiels du baseball</i> . https://www.baseballquebec.com/fr/fichiers.html
FÉGLO	Fédération Française Baseball & Softball. (n.d.). <i>Glossaire</i> . Site officiel Fédération Française de Baseball et Softball : https://ffbs.fr/glossaire/
GDT	<i>La Vitrine linguistique de l'Office québécois de la langue française</i> . (n.d.). https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/
LAUBA	Laurent, C.-M., & Roux, A. (1991). <i>Le baseball</i> . Paris : Sports Bornemann.
PHÉLE	Phénix Baseball Softball Club. (n.d.). <i>Lexique des termes</i> . Phénix Baseball Softball Club. https://www.phenixbaseballclub.com/en-savoir-plus/lexique-des-termes-98378
RÈFÉD	Fédération Française de Baseball & Softball. (2024). <i>Règlements Généraux</i> . Fédération Française de Baseball & Softball. https://ffbs.fr/commission-federale-sportive/
SMYBA	Smyth, I. (1998). <i>Le baseball : le guide des jeunes passionnés</i> . Paris, France : Hachette Jeunesse.
TERMIUM	Gouvernement du Canada, Services et Approvisionnement Canada, Bureau de la traduction, TERMIUM®. <i>TERMIUM Plus®</i> . https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&index=alt
UNIBA	services rédactionnels de l'Encyclopædia Universalis. (n.d.). <i>BASE-BALL</i> . Universalis.fr : https://www.universalis.fr/encyclopedie/base-ball/

5. Commentaires

Notre mémoire est un travail qui a nécessité des recherches approfondies et de nombreuses prises de décisions complexes. L'aide de nos experts et de notre promotrice s'est révélée précieuse, tant pour la sélection et la suppression de certains termes que pour la structuration de notre travail. Tout au long de l'élaboration de ce mémoire, nous avons consigné les difficultés rencontrées ainsi que les éléments que nous jugeons pertinent d'inclure aux commentaires de terminologie. Ceux-ci sont rassemblés en huit parties :

1. choix du domaine et du public cible ;
2. création du corpus et méthode de recherche ;
3. choix des termes ;
4. fiches terminologiques ;
5. polysémie ;
6. choix des experts ;
7. site web ;
8. constats ;

5.1. Choix du domaine

Le choix de notre domaine s'est imposé comme une évidence. Nous souhaitons rédiger un mémoire en terminologie en ayant pleinement conscience qu'il s'agit d'un travail exigeant, à la fois rigoureux et de longue haleine. Comme l'explique Dubuc (2002), « une fois les objectifs bien précisés, le terminologue doit s'initier au domaine de sa recherche (...) on ne peut faire de recherche terminologique dans un domaine sans avoir au moins des connaissances élémentaires dans ce domaine. » Le baseball est une passion qui nous anime depuis l'enfance ; nous y avons été initiée très tôt et continuons de le pratiquer aujourd'hui. De plus, nous estimions disposer des connaissances nécessaires pour mener à bien un travail à la fois complet et accessible dans ce domaine. Bien entendu, de nombreuses

recherches documentaires ont été menées par la suite, mais notre familiarité préalable avec le sujet s'est révélée précieuse.

Avant de prendre cette décision de manière définitive, nous avons sollicité l'avis de notre promotrice, notamment afin de préciser le public cible. Celle-ci a évoqué spontanément l'idée de ce sujet, estimant qu'il pourrait donner lieu à un travail intéressant et contribuer à la valorisation de ce sport encore peu médiatisé.

Comme l'explique (Dubuc, 1978, p.24), « Lorsqu'on entreprend une recherche terminologique, il est important d'abord de préciser [...] le public cible auquel elle s'adresse. » Lors du même échange avec Madame Maubille, nous avons évoqué les difficultés que nous avons rencontrées, en tant que débutante, pour nous familiariser avec le vocabulaire spécifique du baseball et assimiler certaines notions, ainsi que la complexité des règles. Ces obstacles avaient freiné notre apprentissage et suscité une grande frustration, malgré l'attachement profond que nous portions déjà à cette discipline. Jean-Claude Corbeil (1997) répond à la question « Pourquoi faire de la terminologie ? » comme suit :

Pour régler les problèmes terminologiques que pose l'exercice d'une profession, d'un métier, d'une fonction, l'enseignement d'une matière, l'établissement d'un catalogue de produits, la publicité commerciale, etc.

La Belgique n'étant pas un pays dans lequel le baseball jouit d'une grande popularité, il n'est pas rare que nous fassions appel à des entraîneurs et des joueurs étrangers. Il nous arrive notamment de recevoir des formations de la part de coaches québécois ou français, qui emploient des terminologies parfois divergentes. Cette variation terminologique complexifie davantage la compréhension pour les apprenants, et peut même nuire à la clarté des consignes et à l'acquisition des compétences. Ainsi, nous avons trouvé notre public cible : les débutants joueurs débutants dans les principales zones géographiques francophones où ce sport est pratiqué (Belgique, France et Québec).

À la suite de cette discussion avec notre promotrice, nous avons interrogé de jeunes joueurs de notre club afin de mieux cerner leurs difficultés dans l'apprentissage du domaine. Nous avons tenté de nous mettre à leur place et de réfléchir à une structuration du domaine qui serait à la fois cohérente, représentative et utile pour

un public débutant. C'est ainsi que nous avons établi les sous-domaines suivants : terrain, positions, équipement, officiels et match. Nous avons veillé à inclure les équivalents terminologiques en français de France et en français québécois, afin de refléter la diversité des usages dans les principales aires francophones où ce sport est pratiqué.

En résumé, nous avons souhaité apporter notre pierre à l'édifice et, nous l'espérons, procurer une source d'informations qui pourra servir de point de repère pour les joueurs débutants dans les principaux pays francophones où ce sport est pratiqué.

5.2 Création du corpus et méthode de recherche

Lors du cours de Terminologie (LTRAD2501) dispensé en M1 par madame Maubille, nous avons appris à définir un corpus comme suit : « Ensemble de sources orales et écrites relatives au domaine étudié et qui sont utilisées dans un travail terminologique. » et Auger et Rousseau (1977, p.26) définissent le corpus comme :

[...] un ensemble d'énoncés que l'on soumet à l'analyse [constitué de] sources orales et écrites qui concernent le domaine à traiter et que l'on se propose d'utiliser pour établir une nomenclature et pour traiter cette nomenclature.

Il est également primordial de prendre en compte les critères de sélection des textes, Elizabeth Marshman (2003) cite les suivants :

- la taille ;
- la délimitation du domaine ;
- la sélection de type de corpus : ouvert/fermé ;
- synchronique/diachronique ;
- la sélection de textes appropriés au but de la recherche :
 - variété d'auteurs
 - variété de sources

- variété de buts des textes (« purposes » (Sinclair 1991 : 13))
- longueur comparable de textes
- date des textes
- niveau de spécialisation : approprié au but de la recherche, uniforme, auteur et destinataire établis
- en langue originale du texte, langue maternelle de l'auteur.

La phase de la recherche documentaire débute habituellement par une phase de familiarisation extensive, mais comme nous l'avons mentionné auparavant, nous connaissions déjà notre domaine en profondeur. Notre phase de familiarisation a donc été relativement brève et probablement différente des phases de familiarisation « classiques. »

Toutefois, notre phase de recherche a été longue et périlleuse et nous étions consciente que notre corpus risquait d'être limité étant donné la limitation du domaine ainsi que les critères de sélection à respecter. Elle a commencé simplement en partant des données que nous serions certaine d'utiliser, nous avons intégré au corpus des documents officiels tels que Auger et Rousseau (1977, p. 28) le conseille. Nous nous sommes procuré les règlements officiels des fédérations de chaque zone géographique concernée. Nous y avons ajouté certains documents annexes de ces fédérations telles que les chartes éthiques, les règles du baseball (telles qu'utilisées par ces fédérations)³, et les règlements propres à certains tournois.

Nos recherches se sont compliquées à partir de là, en effet, il n'est pas facile de trouver des monographies en français sur le baseball, et encore moins des monographies respectant les critères de sélections des textes précisés précédemment. Grâce à différentes requêtes sur *Samarcande*, *Google Books* et simplement en tapant « livre sur le baseball » dans la barre de recherche *Google*, nous sommes parvenue à nous procurer trois d'entre elles ayant des buts et des destinataires différents :

³ Des différences de règles peuvent être constatées selon les zones géographiques où le sport est pratiqué.

– *Baseball 101 curiosités* des V&C Brothers est une monographie destinée aux connaisseurs du domaine, elle relate des faits et des récits surprenants, cite des moments marquants de ce sport et offre une perspective plus profonde sur le monde du baseball.

– *Le baseball* de Claude-Marcel Laurent et Alain Roux explique le fonctionnement du baseball en profondeur, allant de l'histoire du sport aux aspects tactiques du jeu. Elle inclut du vocabulaire précis et des explications extensives. Cette monographie s'adresse à un public adulte.

– *Le baseball : Le Guide Des Jeunes Passionnés* d'Ian Smyth s'adresse à un jeune public, comme son titre l'indique. Elle présente les éléments de bases qui constituent le sport, utilise un vocabulaire simplifié et contient de nombreuses images.

Enfin, afin de pallier le manque d'informations relevé dans certains des documents mentionnés ci-dessus, nous avons consulté les sites de certains clubs de baseball, plus précisément les articles ou documents s'adressant aux futurs joueurs pour respecter notre domaine.

5.3 Choix des termes

Le domaine du baseball est, selon nous, particulièrement intéressant à analyser d'un point de vue terminologique. En effet, le vocabulaire utilisé varie considérablement d'une zone géographique à l'autre. Il est donc pertinent d'en comprendre les raisons et de constater concrètement les différences d'usage des termes.

Disposant de connaissances à la fois théoriques et pratiques dans ce domaine, nous avons, dès le départ, une idée précise des sous-domaines que nous souhaitons explorer. Nous estimions que les cinq choisis (terrain, positions, équipement, match et officiels) étaient représentatifs du sport dans son ensemble et qu'ils couvraient le vocabulaire essentiel pour les jeunes joueurs. Toutefois, nous ne voulions pas tomber dans le piège de la familiarité excessive avec le domaine.

Même si certains termes nous semblaient incontournables, comme *batte*, *gant* ou *strike out*, nous avons tenu à vérifier leur présence et leur emploi dans les documents officiels. À cette fin, nous avons établi une liste préliminaire de ces termes, puis nous avons vérifié qu'ils figuraient bien dans les sources, et qu'ils y étaient utilisés de manière cohérente.

L'étape la plus chronophage du dépouillement a été la lecture des documents officiels. Ces derniers, souvent longs et denses, regorgent de vocabulaire utile aux joueurs expérimentés, mais pas toujours adapté à un public débutant. Comme l'explique Dubuc (2002, p.16). « La terminologie mise au point doit résulter de l'identification du public cible et du niveau de vocabulaire dont il a besoin. » De ce fait, nous avons dû relever prudemment les termes issus de ces documents afin de ne pas nous égarer et de ne pas perdre l'attention de nos futurs lecteurs.

Par ailleurs, nous avons constaté que les documents rédigés en français de Belgique semblaient être des traductions relativement littérales des textes originaux rédigés en néerlandais. Ce constat a mis en lumière un écart important entre la langue des règlements et l'usage réel du vocabulaire dans le milieu.

Afin de garantir la pertinence terminologique de notre travail, nous avons fait appel à nos experts belges, qui nous ont accompagnés dans cette partie du mémoire. Leur rôle a consisté à confirmer ou à infirmer l'usage de certains termes à la lumière de leur expérience sur le terrain, en tant que joueur et coach. Nous avons ensuite procédé à une première sélection, en consignait tous les termes relevés dans un tableau Excel, classés par document source et par zone géographique. Par la suite, nous avons soumis cette liste à notre promotrice afin de déterminer les termes à écarter. Nous avons volontairement privilégié ceux qui figurent dans les règles fondamentales du jeu, dans le but d'éviter toute confusion auprès de notre public cible.

Le dépouillement des monographies s'est avéré plus accessible. *Baseball 101 : Curiosités des V&C Brothers* ne contenait pas une terminologie très développée en soi, dans la mesure où il s'agit davantage d'un ouvrage narratif. Les termes qu'il emploie sont donc essentiellement basiques, et déjà pressentis pour inclusion dans notre corpus. En revanche, les deux autres monographies, qui visent à expliquer le

fonctionnement du sport, contenaient de nombreux termes à la fois pertinents et bien contextualisés, dont plusieurs ont été retenus pour nos fiches terminologiques.

5.4 Fiches terminologiques

Dubuc définit la fiche terminologique comme suit : un document qui contient, sous une forme facilement accessible et repérable, des renseignements permettant d'identifier un terme associé à un contenu notionnel suffisant, dans un domaine donné et dûment attesté par une source digne de foi. (Dubuc, 2002, p.81-82)

Nos fiches terminologiques ont, pour la plupart, une structure identique :

N°	
Domaine	baseball
Sous-domaine	
Français	
Catégorie	.
Genre	
Définition	
Source	
Synonymes et variantes	
Notes	
VA	
Anglais	

Ce mémoire compte 74 fiches également trouvables dans une base de données terminologique *Multiterm*. Dans cette section, nous allons relever les difficultés auxquelles nous avons fait face et les éléments que nous considérons importants à dénoter.

5.4.1. Terme vedette, synonymes et variantes

Dubuc (2002, p.82) définit le terme vedette comme une « Unité terminologique présentée dans son ordre syntagmatique normal ». De nombreux termes de notre

mémoire ne figurent presque qu'uniquement aux pluriels ou sous formes tronquées dans l'usage. C'est notamment le cas pour le nom des positions où nous avons choisi de garder la forme la plus simple. Par exemple, « première base » au lieu de « joueur de première base » ou encore « champ gauche » au lieu de « joueur de champ gauche ». Nous observons également ce phénomène pour le terme « chaussure à crampons » qui deviendra « crampons » ou même « spikes » (exclusivement en Belgique). Cet exemple souligne notre prochaine remarque ; le français de Belgique utilise de nombreux termes issus de l'anglais, ce qui a posé deux problèmes :

- 1) Déterminer le genre du terme.
- 2) Trouver le juste milieu entre les termes figurant dans notre corpus et l'usage de la langue.

Étant donné que notre travail observe la terminologie de trois zones géographiques différentes et que notre corpus reprend des documents représentatifs de ces trois zones, nous avons une large sélection de synonymes et variantes. Il nous a fallu distinguer le terme qui figurerait en tant que terme vedette et ceux qui figureraient comme synonymes et variantes, les termes finalement sélectionnés comme termes vedettes sont ceux dont le nombre d'occurrences est le plus élevé dans le corpus et/ou qui apparaissent dans le plus grand nombre de documents différents et qui ont été confirmés par nos experts.

Nous avons accompagné nos termes vedettes et nos synonymes et variantes de drapeaux () afin de marquer clairement la zone géographique dans laquelle ceux-ci sont d'usage. Les trois drapeaux ne sont pas retrouvés à nombre égal dans chacune des fiches, et la liste est peu probablement exhaustive. Nous avons fait confiance en nos experts ainsi qu'aux occurrences relevées dans la documentation épluchée.

5.4.2. Contexte et illustration

Initialement, nous avons intégré des contextes à l'ensemble de nos fiches terminologiques. Cependant, au fil de l'élaboration du travail, nous nous sommes

aperçue que ces contextes n'aidaient pas à la compréhension des termes. Bien au contraire, ils semblaient en compromettre l'accessibilité. Après un entretien avec notre promotrice, nous sommes parvenue à la conclusion que ces contextes faussaient l'interprétation des termes en les plaçant dans des situations trop spécifiques, parfois techniques, et donc peu adaptées au niveau de notre public cible.

Dans cette optique, nous avons fait le choix d'écarter les contextes au profit d'illustrations. Ainsi, 54 de nos 74 fiches terminologiques comportent un visuel. Ce choix s'inscrit dans une volonté de rendre notre travail plus clair, plus accessible et plus intuitif. Il nous a paru plus pertinent de fournir une représentation graphique du concept afin de favoriser l'imagerie mentale et la compréhension globale. L'image permet au public débutant, souvent peu familiarisé avec le vocabulaire spécialisé, de mieux saisir le sens des termes, sans nécessiter un bagage terminologique préalable.

Ce changement méthodologique s'inscrit dans une approche didactique, visant à faciliter l'apprentissage et à rendre l'outil terminologique utile, concret et fonctionnel pour les utilisateurs visés.

5.4.3. Anglais

Comme nous le savons, le baseball est un sport extrêmement populaire aux États-Unis, il est ancré dans la culture. Ce pays est d'une surface importante et la culture varie complètement d'un état à l'autre, et donc, l'usage aussi.

Certains termes peuvent être exprimés de nombreuses manières différentes en anglais, mais nous avons basé nos décisions sur l'avis de nos trois experts américains. Ces derniers sont issus de trois états différents et ont joué dans de nombreux endroits de leur pays natif. Leur opinion et leur expérience ont été d'une grande aide, notamment pour les troncations du terme « marbre » qui devient « home, » « home plate, » ou simplement « plate. » Il est important de noter que ces termes varient également dans les règlements officiels américains.

5.5 Polysémie

Avant même d'entreprendre la phase de documentation de notre mémoire, nous étions consciente que la polysémie constituerait un aspect auquel nous devrions accorder une attention particulière. L'Homme (2004, p. 27) définit la polysémie comme « une forme linguistique qui correspond à plusieurs concepts ».

Ce phénomène, notre domaine du sport, risquait en effet de générer de la confusion chez notre public cible, composé de joueurs débutants. Ces derniers, n'ayant pas encore acquis les connaissances contextuelles et étant peu familiers avec les usages terminologiques spécifiques, pourraient facilement mal interpréter certains termes dont le sens varie selon le contexte.

La polysémie se manifeste notamment dans le cas de deux termes couramment utilisés dans le domaine du baseball : *balle* et *base*.

Le terme *balle*, fréquemment utilisé sous sa forme tronquée (au lieu de *balle de baseball*), peut renvoyer à deux concepts différents selon le sous-domaine concerné :

- Match : (A) Lancer en dehors de la zone de strike que le batteur ne tente pas de frapper.
- Équipement : (A) Sphère utilisée pour jouer au baseball, formée par un fil enroulé autour d'un petit noyau de liège, de caoutchouc ou d'un matériau similaire, et recouverte de deux bandes blanches en peau de cheval ou de bœuf cousues ensemble avec un fil rouge.

Bien que nous ayons pris soin d'ajouter une illustration du terme *balle* dans le sous-domaine de l'équipement, les indices contextuels restent essentiels à la compréhension du joueur débutant. Par exemple, dans la phrase : « Le lanceur a lancé une balle », le terme *balle* peut renvoyer aussi bien à l'objet physique utilisé lors du jeu qu'à une action du jeu elle-même (un lancer en dehors de la zone de strike). La distinction ne peut être effectuée qu'à partir du contexte ou d'exemples visuels.

La confusion peut également s'étendre au terme *zone de bonnes balles*, où *bonnes balles* désignent, non pas les lancers frappables par le batteur, mais les balles qui retombent dans les limites du terrain de jeu. Un joueur débutant pourrait alors facilement confondre cette expression avec celle de *zone de strike*.

Une autre forme de polysémie problématique concerne le terme *base*. Dans l'usage courant, nous avons tendance à employer des expressions telles que « la première base » pour désigner tantôt l'emplacement physique sur le terrain, tantôt la position occupée par un joueur de l'équipe en défense. Ainsi, dans une phrase telle que : « Ce joueur est en première base », il est difficile de déterminer si l'on parle d'un coureur qui a atteint cette base ou d'un joueur du champ intérieur qui occupe cette position.

Ce type d'ambiguïté, propre au domaine du baseball, constitue un véritable problème pour les joueurs débutants, c'est pour cette raison que notre travail a un objectif de normalisation. L'Homme (2004, p.27) explique que :

Lorsqu'elle normalise, la terminologie cherche à éliminer les ambiguïtés en intervenant sur certains phénomènes naturels en langue comme la synonymie [...] et la polysémie [...]

Tout comme l'Homme (2004, p.27) l'exprime, nous souhaitons normaliser la terminologie de notre domaine afin d'en faciliter l'apprentissage, la diffusion et la pratique.

5.6 Choix des experts

Comme l'explique Dubuc (2002, p.16), les témoins oraux du domaine (donc nos experts) sont extrêmement importants, car ils sont représentatifs de la terminologie et seront en mesure de guider les terminologues à travers la réalité du domaine, sans rester bloqué dans la théorie.

Ensuite, selon Auger et Rousseau (1977, p. 21), un expert doit présenter les caractéristiques suivantes :

- être disponible ;

- être ouvert d'esprit ;
- connaître les langues de départ et d'arrivée ;
- posséder des compétences professionnelles et avoir de l'expérience ;
- montrer de l'intérêt pour la terminologie.

Nous avons la chance d'avoir des contacts journaliers directs avec notre domaine, il nous a donc été simple de trouver des experts. Cependant, nous voulions au moins un expert provenant de chaque zone géographique traitée. De plus, nous, avons deux critères rédhibitoires s'ajoutant aux caractéristiques mentionnées ci-dessus :

- 1) Les experts devaient avoir de l'expérience en tant que joueur et en tant que coach.
- 2) Ils devaient avoir passé la plus grande partie de leur carrière dans leur pays d'origine.

Notre premier critère de sélection des experts nous a semblé essentiel, compte tenu de notre public cible. Nous souhaitons qu'ils aient eux-mêmes été confrontés aux potentielles difficultés rencontrées par les jeunes joueurs, mais également qu'ils entretiennent un lien étroit avec ceux-ci, notamment dans le cadre de leur activité de coaching. Le second critère garantissait, quant à lui, que l'expert dispose de connaissances empiriques solides, issues d'une expérience de terrain réelle et prolongée.

Nos deux premiers experts sont issus du milieu du baseball belge. Le premier, Cédric Nauts, est un ancien joueur de l'équipe nationale belge. Immérgé dans le milieu depuis son plus jeune âge, il est actuellement entraîneur de l'équipe dames 1 des MSG Phoenix, qu'il a menés à la fois à un titre national et à un titre européen. Le second expert a également été joueur avant de se consacrer pleinement au coaching. Il a fait partie du staff de l'équipe nationale de baseball, a dirigé la sélection wallonne pendant de nombreuses années, a remporté plusieurs titres nationaux avec des équipes de jeunes, et coaché actuellement l'équipe hommes 1 des MSG Phoenix.

Ces deux experts ont eu l'amabilité de répondre à toutes nos questions relatives à la terminologie belge. Leur expérience nous a permis de garantir que notre site web

soit à la fois ludique, accessible et conforme aux réalités du domaine. Leur expertise s'est révélée particulièrement utile pour adapter notre contenu aux besoins des débutants, notamment grâce à leur pratique du coaching auprès des plus jeunes. Ils nous ont par ailleurs transmis des éléments précieux concernant l'histoire du baseball en Belgique, ce qui a enrichi notre section « histoire. »⁴

Pour la partie consacrée à la terminologie en anglais, nous avons sollicité l'aide de trois experts américains : Chad Herrera, Baileigh Loux et Ellie Smith. Tous trois ont évolué aux États-Unis jusqu'à la fin de leur carrière sportive universitaire, avant de poursuivre une carrière professionnelle dans plusieurs pays, dont la Belgique et l'Australie. Ils ont pris le temps de vérifier l'ensemble de notre terminologie anglaise après sa compilation. Leur contribution a été précieuse, particulièrement parce qu'ils proviennent de différentes régions des États-Unis, ce qui a mis en lumière certaines variations terminologiques.

Ensuite, nous avons pris contact avec Olivier Routhier-Paré, l'un de nos premiers entraîneurs de baseball. Originaire du Québec, il a évolué au plus haut niveau canadien avant d'entamer une carrière professionnelle en MLB, puis de poursuivre son parcours en Belgique. Par la suite, il s'est consacré à la formation des jeunes joueurs. À l'instar de nos experts américains, Olivier a passé en revue l'ensemble de notre terminologie québécoise. Grâce à son expertise, nous avons pu affiner les sous-domaines « positions », « uniforme » et « officiels ».

Enfin, nous avons sollicité l'aide de Sarah Benchali. joueuse française, elle a participé à de nombreux championnats d'Europe et remporté plusieurs titres nationaux. En tant qu'entraîneuse, elle a participé à divers programmes en Belgique. Son expérience nous a permis non seulement de valider notre terminologie en français de France, mais également de sélectionner des illustrations cohérentes et bénéfiques aux lecteurs.

Nous souhaitons exprimer à nouveau notre profonde gratitude à l'ensemble des experts qui ont généreusement accepté de mettre leurs compétences, leur expérience et leur temps au service de notre mémoire. Leur collaboration a

⁴ Voir le menu « Histoire » sur *talia.ovh*.

largement contribué à la qualité de ce travail et à sa pertinence pour notre public cible.

5.7 Site web

Nous avons opté pour la création d'un site web comme introduction à ce travail. Ce dernier, accessible à l'adresse *talia.ovh*, a été conçu à l'aide du système de gestion de contenu *WordPress*, en utilisant l'éditeur visuel *Elementor*. Notre site regorge de contenu multimédia, les sources de toutes les illustrations et vidéos sont répertoriées dans l'annexe II⁵.

Cette décision a été prise au cours de notre stage, durant lequel nous avons eu l'opportunité de suivre une formation dédiée à la création de sites web. Dans le cadre de cette formation, il nous était demandé de développer un site personnel, en parallèle avec les tutoriels suivis. Nous avons alors saisi cette occasion pour concevoir une simulation du site que nous envisagions de créer pour notre mémoire. Cette première ébauche s'est révélée particulièrement fructueuse, car elle nous a permis de recevoir des retours concrets et constructifs de la part de notre maître de stage, ce qui a grandement orienté nos choix finaux et affiné notre démarche.

Notre site se présente comme suit ;

- Page d'accueil
- Histoire
- Terrain
 - Vue d'ensemble
 - Champ intérieur
 - Champ extérieur
- Équipement

⁵ Voir Annexe II : Sources des illustrations du site web (dans l'ordre d'apparition)

- Uniforme
- En attaque
- En défense
- Match
- Sources

5.7.1 Menus et sous-menus

Bien que ce site web ait été créé en guise d'introduction de notre mémoire en terminologie consacré au baseball, il vise également à aider les joueurs débutants à se familiariser avec cette discipline et à mieux comprendre les principes et la terminologie, parfois complexe, propre à ce sport.

Dans cette optique, la structure du site ne reprend pas fidèlement celle du mémoire. Elle a été conçue de manière autonome, avec pour priorité la clarté, l'accessibilité et l'utilité pédagogique pour le public cible. L'interface privilégie ainsi une approche intuitive et visuelle, pensée pour accompagner l'apprentissage progressif des concepts fondamentaux du baseball.

Le tableau ci-dessous reprend les sous-domaines du mémoire comparativement aux menus et sous-menus du site web ;

Tableau 1 — Comparaison des domaines du mémoire et des menus du site web

mémoire	talía.ovh ⁶
terrain	histoire
positions	terrain – vue d'ensemble – champ intérieur

⁶ Nous n'avons ni inclus la page d'accueil, ni inclus la page des sources car elles ne constituent pas de menus en tant que tels.

	– champ extérieur
équipement	équipement – uniforme – en attaque – en défense
officiels	match
match	

Comme nous l'avons mentionné précédemment, notre mémoire et le site web qui l'accompagne ne partagent pas la même structure. Cette différence s'explique simplement : nous souhaitons que le site soit ludique, accessible et intuitif pour notre public cible, à savoir des joueurs débutants.

Le menu « histoire » propose un résumé de l'évolution du baseball en Europe, aux États-Unis et en Belgique. Les informations présentées proviennent de plusieurs sources : nos experts, le site officiel de la Fédération royale belge de baseball et softball (FRBBS), ainsi que diverses pages Internet spécialisées. Afin d'enrichir cette section, nous avons souhaité intégrer une frise chronologique des dates importantes du baseball aux États-Unis. Pour ce faire, nous avons compilé une liste d'événements relevés sur les pages consultées, nous les avons introduits dans à ChatGPT, qui a ensuite généré un code HTML insérable directement dans le site.

Nous avons commencé par lui demander de générer une frise, sans insérer notre liste reprenant les dates désirées, pour vérifier la réponse que nous obtiendrions.

Voici les prompts utilisés :

1) Génère une frise visuelle prête à coller dans un constructeur comme Elementor pour mieux l'intégrer à ta charte graphique (bleu foncé et orange).

→ Il nous a fourni un code HTML pour une ligne du temps horizontale bleue et orange mais nous voulions une ligne horizontale qui inclurait des émoticônes.

2) Ajoute des icones, et je veux une flèche verticale, pointant vers la base, avec des dates de chaque côté de celle-ci.

→ Nous avons ajouté nos dates au prochain prompt, ainsi que quelques détails esthétiques. Nous lui avons demandé plus d'espaces pour les dates et les descriptions d'évènements, ainsi que de ne pas omettre les majuscules de ma liste.

3) Je veux plus de dates et de détails, les événements devraient avoir un petit titre et une explication en dessous, j'aimerais aussi que tu inclues les majuscules nécessaires

→ Le résultat était presque satisfaisant, il restait des éléments que nous désirions modifier, notamment au niveau la cohérence terminologique. Cependant, nous avons décidé d'effectuer ces changements directement dans le code HTML. Par exemple, nous avons remplacé *frappeur* par *batteur* et *retraits sur prises* par *strikeouts* (voir figure ci-dessous).

```
<div class="content">
  <div class="date">1958</div>
  <div class="title">CASQUE OBLIGATOIRE</div>
  <div class="description">Le 11 mars, une règle impose le port du casque pour tous les frappeurs.
</div>
</div>

<div class="container left">
  <div class="icon" aria-label="Record">
    <svg viewBox="0 0 24 24" width="16" height="16" aria-hidden="true"><path d="M12 2v20"/></svg>
  </div>
  <div class="content">
    <div class="date">1986</div>
    <div class="title">20 RETRAITS SUR PRISES EN UN MATCH</div>
    <div class="description">Le 29 avril, Roger Clemens devient le premier lanceur à réussir 20 retr
  </div>
</div>

<div class="container right">
  <div class="icon" aria-label="Jeux olympiques">
    <svg viewBox="0 0 24 24" width="16" height="16" aria-hidden="true"><circle cx="12" cy="12" r="10
```

Figure 54. Code HTML fourni par ChatGPT, 2025

Contrairement au mémoire, la section « terrain » regroupe à la fois la description des différentes parties du terrain et celle des positions des joueurs. Ce choix vise à faciliter la représentation mentale de l'espace de jeu et à offrir une vision d'ensemble claire, sans être source de confusion pour les visiteurs.

Le menu « équipement » présente quant à lui l'uniforme du joueur de baseball, illustré par une image générée via ChatGPT. Nous y avons intégré nos « règles d'or », à destination des débutants, concernant la tenue et la manière de la porter, dans le but de rendre cette section plus engageante. Deux sous-menus accompagnent cette page principale : « en attaque » et « en défense », décrivant respectivement l'équipement porté par les joueurs selon leur rôle sur le terrain. Ces sections sont accompagnées de diverses illustrations (celle de l'équipement du receveur a été générée par ChatGPT) et vidéos, choisies pour appuyer visuellement les descriptions.

Enfin, le menu « match » a pour objectif de présenter les règles fondamentales du baseball. Cette partie est divisée en plusieurs encadrés thématiques, chacun dédié à un aspect essentiel du jeu : la structure d'un match, les différentes façons d'éliminer un joueur, les manières d'atteindre une base, etc. La plupart de ces encadrés sont accompagnés d'illustrations et de vidéos qui permettent de mieux comprendre les notions abordées.

5.7.2 Élaboration

La conception du site a débuté lors de notre stage, au cours duquel nous avons suivi la formation de Ferdy Kopershoek, *Make A WordPress Website With Elementor Pro 2025*, expliquant en détail la création de sites web, mais également la manière de les rendre interactifs et esthétiques. Cet apprentissage portait sur l'utilisation de *WordPress*, couplé à l'éditeur *Elementor*, un outil de création visuelle nous permettant de concevoir des interfaces sans coder manuellement l'ensemble du contenu. Dans le cadre de cette formation, il nous était vivement conseillé de créer un site personnel et de suivre chaque étape du tutoriel. Nous avons donc choisi d'orienter ce projet vers une simulation du site que nous envisagions de développer pour notre mémoire. Lors de cette première ébauche, nous avons

réalisé le logo de notre site web via ChatGPT, choisi les couleurs de notre site (bleu et orange, en hommage à notre équipe), et choisi les polices d'écriture. Cette première version nous a également permis de tester certaines fonctionnalités, de réfléchir à l'ergonomie du site, et de recueillir des retours de la part de notre maître de stage, qui ont grandement contribué à l'amélioration de la version finale.

Une fois la structure générale validée, nous avons procédé à la définition de l'arborescence du site, en tenant compte des besoins de notre public cible. Nous avons choisi de regrouper nos sous-domaines en grandes sections thématiques : Histoire, Terrain, Équipement, Officiels et Match. Chaque section a été pensée pour offrir une progression logique dans l'apprentissage, en partant des bases (le contexte historique, les espaces de jeu) vers des notions plus techniques (les règles et les rôles des joueurs).

Le plus gros défi a sans doute été de créer une plateforme visuellement attractive, sans pour autant la surcharger. Nous voulions que notre site soit agréable à visiter et qu'il encourage l'apprentissage. Cela a donné cours à beaucoup d'essais-erreurs et de remises en question, particulièrement pour le menu « Match ». Les règles du baseball sont difficiles à assimiler, nous désirions offrir aux visiteurs une page reprenant les points principaux de manière claire et structurée. Pour ce faire, nous avons demandé à ChatGPT de générer une page type. Voici nos prompts :

1) Dans le cadre de mon mémoire de fin d'étude, je dois réaliser un site web pour les débutants du baseball. Ce site contient plusieurs sous divisions : accueil, histoire, terrain, équipement, officiels, match. Les couleurs de mon logo sont bleu foncé et orange. Aide-moi à créer le visuel de la page qui concerne les matchs. Cette page va inclure les règles de base, elle doit être simple à lire et ne doit pas être surchargée.

→ À la suite de cette requête, ChatGPT nous a donné des explications et des valeurs.

d'accord ! pour concevoir un visuel clair, attrayant et cohérent avec ton site destiné aux débutants en baseball, voici une proposition de **mise en page (maquette fonctionnelle)** pour la page **"match"**, en utilisant tes couleurs (bleu foncé et orange) et en mettant en valeur les **règles de base du jeu**. le style visuel doit rester pédagogique, épuré et structuré.

palette de couleurs proposée

- **bleu foncé** : #0d1b2a (fond ou titres)
- **orange vif** : #fca311 (boutons, accents, icônes)
- **gris clair** : #f5f5f5 (fond de section ou encadrés)
- **noir/gris foncé** : pour le texte principal

structure de la page "match"

1. en-tête de page

- **titre** : le déroulement d'un match
- **sous-titre** (en plus petit) : les règles de base pour comprendre et suivre une partie de baseball
- **fond** : image floutée d'un match en arrière-plan avec filtre bleu foncé semi-transparent, texte en orange



Figure 55. Réponse de ChatGPT, 2025

Non satisfaite de cette première réponse, nous avons poursuivi avec d'autres requêtes. L'intelligence artificielle semblait avoir du mal à comprendre que je voulais une maquette visuelle et non des valeurs ou du code HTML.

2) *Je veux un visuel figma⁷, la page doit seulement contenir les règles de base de ce sport pour un match.*

3) *Je veux un visuel en image, la page doit seulement contenir les règles de base de ce sport pour un match.*

→ Voici la réponse finale de ChatGPT.

⁷ Figma est un éditeur de graphiques vectoriels et un outil de prototypage. (Wikipédia, 2025)



Figure 56. Réponse de ChatGPT, 2025

Comme l'illustre l'image ci-dessus, notre code couleur a été respecté. Toutefois, l'illustration apparaît tronquée et, même en l'agrandissant, il est impossible de la visualiser dans son entièreté. Nous avons donc choisi de nous inspirer des éléments principaux de ce design, en intégrant à notre propre page des encadrés mettant en valeur les points essentiels du menu, accompagnés d'émoticônes.



Figure 57. Talia.ovh, Menu « Match », 2025

Nous avons aussi pris soin d'adapter le registre linguistique du site, en simplifiant certaines explications sans pour autant trahir la rigueur terminologique. La terminologie a été validée en amont, en concertation avec nos experts et notre maître de stage, et présentée dans un vocabulaire compréhensible.

5.8 Constats

À l'issue de ce travail, plusieurs constats s'imposent quant à la terminologie du baseball dans les différentes zones géographiques concernées.

Tout d'abord, l'histoire⁸ joue un rôle déterminant dans la manière dont le baseball s'est implanté dans les sociétés et dans la diffusion de ses termes spécifiques. Le baseball étant principalement originaire des pays anglo-saxons, sa terminologie s'est largement construite en anglais. Ce facteur historique a influencé de manière directe l'adoption du lexique dans les pays francophones, créant des dynamiques différentes selon les contextes culturels et linguistiques.

En Belgique, on observe une présence marquée et persistante des anglicismes. Ceux-ci sont souvent utilisés sans adaptation, surtout dans l'usage. Ce recours systématique à l'anglais s'explique notamment par l'absence d'une politique linguistique forte en Belgique, mais aussi par l'influence de l'anglais dans les milieux techniques, professionnels et éducatifs. Il en résulte une terminologie parfois peu accessible aux débutants, qui doivent non seulement se familiariser avec les règles du jeu, mais aussi avec un lexique étranger.

À l'inverse, le français de France témoigne d'une volonté manifeste de préserver la langue dans toutes ses dimensions, y compris dans les domaines spécialisés comme le sport. L'usage d'un français normé, cohérent et culturellement ancré est encouragé, ce qui se traduit par la traduction systématique de nombreux termes issus de l'anglais. Cette fidélité à la langue reflète un attachement à l'identité linguistique française et contribue à une meilleure accessibilité pour les francophones.

⁸ Voir le menu « Histoire » sur taliala.ovh.

Le Québec, quant à lui, présente une situation linguistique plus nuancée. Il s'agit d'un espace où la coexistence entre anglais et français est constante, tant dans la vie quotidienne que dans les pratiques sportives. Si l'influence anglo-saxonne est indéniable, le Québec déploie néanmoins un véritable effort pour franciser les termes du baseball. Cette démarche donne naissance à une terminologie hybride, spécifique à cette région, mais toujours compréhensible pour les locuteurs francophones. Le résultat est un équilibre linguistique intéressant, à mi-chemin entre adaptation locale et fidélité au modèle anglo-américain.

Ces différences géographiques et culturelles complexifient l'apprentissage du baseball pour les débutants francophones. La coexistence de plusieurs variantes terminologiques, l'usage d'anglicismes non traduits dans certains pays et la présence de néologismes dans d'autres créent un paysage lexical hétérogène et extrêmement intéressant à étudier d'un point de vue terminologique. Ce constat renforce la nécessité d'un travail de normalisation terminologique. Selon L'Homme (2004, p.27), « Par ailleurs, la terminologie classique poursuit des objectifs de normalisation, c'est-à-dire de réglementation des termes afin de faciliter la communication. » Il est essentiel d'offrir aux novices des ressources structurées, accessibles et illustrées, qui tiennent compte à la fois des différences géographiques et de la diversité des pratiques linguistiques, dans le but de faciliter la communication et l'apprentissage du baseball.

Enfin, la terminologie du baseball n'est pas qu'un outil de communication technique : elle est aussi le reflet de multiples identités, de rapports complexes à la langue et d'un amour profond pour le jeu. En ce sens, cette recherche dépasse le simple cadre linguistique : elle devient un outil pédagogique et un vecteur de compréhension interculturelle.

6. Conclusion

Ce mémoire de terminologie ne constitue qu'un premier pas dans l'univers riche et fascinant du baseball. Bien que loin d'être exhaustif, ce travail pose les bases d'une compréhension structurée de la terminologie propre à ce sport, avec l'objectif premier de faciliter l'apprentissage pour les joueurs débutants. Certains sous-domaines auraient pu faire l'objet d'une étude plus poussée, pensons, par exemple, aux techniques de lancer ou à la terminologie propre aux stratégies de jeu, mais il nous semblait essentiel de nous concentrer sur les éléments fondamentaux, accessibles, utiles et compréhensibles dès les premiers pas dans la discipline.

Notre passion pour le baseball, née sur le terrain, nous a guidées tout au long de la réalisation de ce travail. Si, auparavant, nous percevions ce sport comme une simple activité de loisir ou de compétition, la réalisation de ce mémoire nous a permis de prendre conscience de la richesse culturelle, terminologique et pédagogique qu'il véhicule. Nous avons également découvert à quel point les usages linguistiques pouvaient varier selon les zones géographiques : le français de Belgique est traversé d'influences venues de l'anglais nord-américain, les réalités terminologiques québécoises présentent des spécificités propres, et le français de France conserve une certaine norme institutionnelle. Cette diversité sémantique, loin de représenter un obstacle, nous a semblé une richesse qu'il convenait de valoriser dans le cadre d'un projet éducatif destiné à des débutants. Nous avons ainsi cherché à rendre notre contenu à la fois précis, accessible et agréable à consulter, en nous appuyant sur des témoignages de terrain, des ressources fiables et notre propre expérience de joueuses.

À l'issue de cette année et demie de travail, nous ne nous considérons pas comme expertes, mais nous ressortons profondément enrichies par les connaissances acquises, les échanges menés avec des passionnés du jeu et les ponts que ce projet a permis de créer entre le langage et le sport.

Nous espérons que ce mémoire a su vous offrir un aperçu du travail terminologique, mais surtout, qu'il a su transmettre un peu de notre amour et de notre passion pour le baseball et de notre volonté de le rendre plus accessible à celles et ceux qui souhaitent le découvrir.

Index alphabétique

Français

amorti	141
arbitre de base	116
arbitre de plaque	114
arbitre du marbre	114
arbitre en chef	114
arrêt-court	61
attaquants	131
avant-champ	27
ball	147
balle	76, 147
balle au sol	157
balle au vol	159
balle de baseball	76
balle en vol	159
base	29
base on balls	155
baseball	17
bâton	90
batte	90
batteur	71
boîte du frappeur	35
bonne balle	169
box	35
bunt	141
but	29
but sur balles	155
butte	33
casque	92
casque du batteur	92
casque du receveur	84
casquette	100
catcher	51
ceinture	106
champ centre	43, 67
champ droit	45, 69
champ extérieur	39
champ gauche	41, 65
champ intérieur	27
chaussette	108
chaussure à crampons	110
coach	120
coach de première base	122
coach de troisième base	124
compte	145
compte du batteur	145

compte du frappeur	145
coquille	96
coquille de protection	96
coquille protectrice	96
coup de circuit	143
coup sûr	139
coureur	73
coussin	29
crampons	110
défenseurs	129
deuxième base	57
deuxième but	57
diamant	27
équipe	127
équipe à la batte	131
équipe au bâton	131
équipe en attaque	131
équipe en défense	129
équipe offensive	131
erreur	161
être éliminé	163
être mort	163
être out	163
être retiré	163
être safe	165
être sauf	165
fair ball	169
fausse balle	167
fielders	129
foul ball	167
frappeur	71
gant	78
gant de baseball	78
gant de batting	94
gant de catcher	82
gant de premier but	80
gant de première base	80
gant du batteur	94
gant du receveur	82
gérant	120
gilet	102
hit	139
home	31
home plate	31
home run	143
infield	27
infielder	49
inning	135

instructeur de premier but	122
instructeur de troisième but	124
jambière	88
joueur d'avant-champ	49
joueur de champ extérieur	63
joueur de champ intérieur	49
lanceur	53
ligne de fausses balles	25
line-up	133
maillot	102
manager	120
manche	135
marbre	31
marqueur	118
masque du receveur	84
mitaine	78
mitaine du receveur	82
monticule du lanceur	33
mound	33
ordre des frappeurs	133
outfield	39
outfielder	63
pantalon	104
pitcher	53
plaque de but	31
plastron	86
plate	31
point	137
premier but	55
première base	55
prise	149
receveur	51
rectangle du batteur	35
rectangle du catcheur	37
rectangle du frappeur	35
rectangle du receveur	37
retrait sur des prises	153
roulant	157
scoreur	118
shortstop	61
strike	149
strike out	153
tenue	98
terrain	19
territoire de bonne balle	23
territoire de fausse balle	21
territoire irrégulier	21
territoire régulier	23

troisième base	59
troisième but	59
uniforme	98
vareuse	102
voltigeur	63
walk	155
zone	151
zone de bonnes balles	23
zone de fausses balles	21
zone de prise	151
zone de strike	151
zone des prises	151

Anglais

athletic cup	97
bag	29
ball	77
ball	149
base	29
base hit	141
base on balls	157
base umpire	117
baseball	17
baseball	77
baseball field	19
baserunner	73
bat	91
batter	71
batter's box	35
batting glove	95
batting order	135
batting team	133
belt	107
box	35
bunt	143
cap	101
catcher	51
catcher's box	37
catcher's glove	83
catcher's helmet	85
catcher's mitt	83
center field	43
center field	67
center fielder	67
chest protector	87
cleats	111
coach	121

count	147
cup	97
defense	131
defensive team	131
diamond	27
error	163
fair ball	171
fair ball territory	23
field	19
field umpire	117
fielders	131
first base	55
first base coach	123
first base glove	81
first base mitt	81
first baseman	55
fly	161
fly ball	161
foul ball	169
foul ball territory	21
foul line	25
glove	79
ground ball	159
grounder	159
hat	101
head coach	121
helmet	93
hit	141
hitter	71
hitting team	133
home	31
home plate	31
home plate umpire	115
home run	145
infield	27
infielder	49
inning	137
jersey	103
left field	41
left field	65
left fielder	65
leg guard	89
lineup	135
mask	85
mitt	79
mound	33
offense	133
offensive team	133

outfield	39
outfielder	63
pants	105
pitcher	53
pitcher's mound	33
plate	31
plate umpire	115
protective cup	97
right field	45
right field	69
right fielder	69
roster	129
run	139
runner	73
scorer	119
second base	57
second baseman	57
shin guard	89
shortstop	61
sock	109
spikes	111
strike	151
strike zone	153
strikeout	155
team	129
third base	59
third base coach	125
third baseman	59
to be out	165
to be safe	167
umpire in chief	115
uniform	99
walk	157

Bibliographie

Ouvrages terminologiques

Auger, P., & Rousseau, L.-J. (1977). *Méthodologie de la recherche terminologique*. Québec, Canada : Régie de la langue française.

Boutin-Quesnel, R., Bélanger, N., Kerpan, N., & Rousseau, L.-J. (1985). *Vocabulaire systématique de la terminologie*. Québec, Canada : Les publications du Québec. (Les cahiers de l'Office québécois de la langue française).

Corbeil, J.-C. (1997). La terminologie : une discipline au service d'objectifs multiples. Dans *Nazioarteko Terminologia Biltzarra* [Actes du Congrès international de terminologie, Saint-Sébastien, 12, 13 et 14 novembre 1997] (p. 35-51). Donostia [Saint-Sébastien] : Unibertsitate Zerbitzuetarako Euskal Ikastetxea ; Vitoria-Gasteiz : Instituto Vasco de Administración Pública.

Dubuc, R. (1980). *Manuel pratique de terminologie*. Montréal, Canada : Linguattech éditeur inc.

Dubuc, R. (2002). *Manuel pratique de terminologie*. Montréal, Canada : Linguattech éditeur inc.

Gouvernement du Canada, Services publics et Approvisionnement Canada, Bureau de la traduction, TERMIUM®. (2015, 23 septembre). *TERMIUM Plus®*. https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alphafra.html?lang=fra&i=1&srchtxt=CYTOMETRIE+FLUX&codom2nd_wet=1#resultrecs

L'Homme, M.-C. (2004). *La terminologie : principes et techniques* (1re éd.). Presses de l'Université de Montréal. <https://doi.org/10.4000/books.pum.10693>

Marshman, E. (2003). Construction et gestion des corpus : résumé et essai d'uniformisation du processus pour la terminologie. *Observatoire de linguistique Sens-Texte*. <https://olst.ling.umontreal.ca/static/pdf/terminotique/corpusenttermino.pdf>

Office québécois de la langue française. (2009). *La rédaction de définitions terminologiques*. Montréal, Canada : Office québécois de la langue française.

Pavel, S., & Nolet, D. (2001). *Précis de terminologie*. Ottawa, Canada : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Bureau de la traduction, terminologie et normalisation. <http://www.btb.gc.ca/publications/documents/termino-fra.pdf>

Règlementations officielles du baseball

Baseball Canada. (2024). *Règlements officiels du baseball*.

<https://www.baseballquebec.com/fr/fichiers.html>

Baseball Québec. (2024). *Règlements de régie 2024*.

<https://www.baseballquebec.com/fr/fichiers.html>

Fédération française de baseball et softball. (2020). *Règles du baseball*.

<https://ffbs.fr/federation/textes-officiels/>

Fédération française de baseball et softball. (2022). *Règles de baseball 2023*.

<https://ffbs.fr/federation/textes-officiels/>

Fédération française de baseball et softball. (2024). *Charte d'éthique et de déontologie*. <https://ffbs.fr/federation/textes-officiels/>

Fédération française de baseball et softball. (2024). *Règlement FR 2024*.

<https://ffbs.fr/federation/textes-officiels/>

Fédération française de baseball et softball. (2024). *Règlements FR 2024*.

<https://ffbs.fr/federation/textes-officiels/>

Fédération Française de Baseball & Softball. (2024). *Règlements généraux*.

Fédération Française de Baseball & Softball. <https://ffbs.fr/commission-federale-sportive/>

Royal Belgian Baseball and Softball Federation. (2018). *Règlement CUS 2018 Belgique*.

<https://www.baseballsoftball.be/en/documents>

Royal Belgian Baseball and Softball Federation. (2024). *Exceptions : Règles officielles du baseball Belgique*.

<https://www.baseballsoftball.be/en/documents>

Royal Belgian Baseball and Softball Federation. (2024). *Règlement sportif 2024 Belgique*.

<https://www.baseballsoftball.be/en/documents>

World Baseball Softball Confederation Europe. (2022). *Official baseball rules*.

<https://www.wbssc.org/en/documents>

World Baseball Softball Confederation Europe. (2024). *Baseball competitions regulations*.

<https://www.wbssc.org/en/documents>

World Baseball Softball Confederation Europe. (2024). *Baseball European Champions Cup*.

<https://www.wbssc.org/en/documents>

Glossaires et lexiques

Fédération Française de Baseball & Softball. (n.d.). *Glossaire*. Fédération Française de Baseball & Softball. <https://ffbs.fr/glossaire/>

Phénix Baseball Softball Club. (n.d.). *Lexique des termes*. Phénix Baseball Softball Club. <https://www.phenixbaseballclub.com/en-savoir-plus/lexique-des-termes-98378>

Monographies sur le baseball

Laurent, C.-M., & Roux, A. (1991). *Le baseball*. Paris, France : Sports Bornemann.

Smyth, I. (1998). *Le baseball : le guide des jeunes passionnés*. Paris, France : Hachette Jeunesse.

V&C Brothers. (2023). *Baseball 101 curiosités : incroyables et surprenants événements*. Publié indépendamment.

Sites web

American Baseball Club. (2023). *Exploring the evolution of baseball bats: wood, aluminum, composite*. AmericanBaseballClub.com. <https://www.americanbaseballclub.com>

Baseball Europe. (n.d.). *Belgian baseball history*. Baseball Europe Blog Archive. <https://www.baseballeurope.com>

BatclubUSA. (2024). *The evolution of the baseball bat: a look back through history*. BatclubUSA.

Brussels Kangaroos Baseball Club. (n.d.). *À propos*. <https://www.brusselskangaroos.be/fr/about-us>

CAVIGAL Softball Baseball. (2023, 31 juillet). *Les terrains de baseball*. Blog CAVIGAL Softball Baseball. <https://www.cavigalsoftballbaseball.eu/post/terrains-de-baseball>

CheapBats.com. (2024). *The evolution of baseball bats: a journey from wood to aluminum*. CheapBats.com.

Delhez, J. (2016). Le baseball en Belgique : un sport de niche structuré. *Revue belge de sport et société*, (18).

Fédération Française de Baseball & Softball. (n.d.). *Historique*. Fédération Française de Baseball & Softball. <https://ffbs.fr/historique/>

Ithacan. (2016). *The history of wooden to metal baseball bats*. The Ithacan.

KBBSF-FRBBS. (n.d.). *History*. Fédération Royale Belge de Baseball et Softball. <https://www.kbbsf-frbbs.be/history>

LFBBS. (2024). *Le championnat d'Europe de baseball 2025 arrive à Anvers*. Ligue Francophone Belge de Baseball et Softball. <https://www.lfbbs.be/grande-nouvelle-pour-lequipe-nationale-belge-de-baseball-le-championnat-deurope-de-baseball-2025-arrive-a-anvers>

LFBBS. (2024). *Les Hoboken Pioneers sont champions de Belgique de baseball 2024*. Ligue Francophone Belge de Baseball et Softball. <https://www.lfbbs.be/newsflash-les-hoboken-pioneers-sont-champions-de-belgique-de-baseball-2024>

Major League Baseball. (2023). *Baseball participation at nearly 17 million across USA*. <https://www.mlb.com/news/baseball-participation-at-nearly-17-million-across-usa>

Royal Belgian Baseball and Softball Federation. (n.d.). *Site officiel de la Royal Belgian Baseball and Softball Federation*. <https://www.baseballsoftball.be>

Services rédactionnels de l'Encyclopædia Universalis. (n.d.). *Base-ball*. Universalis.fr. <https://www.universalis.fr/encyclopedie/base-ball/>

USA Baseball. (n.d.). *About USA Baseball*. <https://www.usabaseball.com/about/about-usa-baseball>

Van Bottenburg, M. (2001). *Global games: culture, political economy and sport in the globalized world*. University of Illinois Press.

WBSC. (2020). *Royal Antwerp Eagles Baseball Softball Club celebrates 100th birthday*. World Baseball Softball Confederation. <https://www.wbcs.org/en/news/royal-antwerp-eagles-baseball-softball-club-celebrates-100th-birthday>

Wikipedia. (2025). *Major League Baseball*. Dans Wikipedia. https://en.wikipedia.org/wiki/Major_League_Baseball

Wikipédia. (n.d.). *Brasschaat Braves*. Wikipédia. Consulté en juillet 2025, à l'adresse [https://fr.wikipedia.org/wiki/Brasschaat Braves](https://fr.wikipedia.org/wiki/Brasschaat_Braves)

Wikipédia. (n.d.). *Brussels Kangaroos*. Wikipédia. Consulté en juillet 2025, à l'adresse [https://fr.wikipedia.org/wiki/Brussels Kangaroos](https://fr.wikipedia.org/wiki/Brussels_Kangaroos)

Wikipédia. (n.d.). *Championnat de Belgique de baseball*. Wikipédia. Consulté en juillet 2025, à l'adresse [https://fr.wikipedia.org/wiki/Championnat de Belgique de baseball](https://fr.wikipedia.org/wiki/Championnat_de_Belgique_de_baseball)

Wikipédia. (n.d.). *Namur Angels*. Wikipédia. Consulté en juillet 2025, à l'adresse [https://fr.wikipedia.org/wiki/Namur Angels](https://fr.wikipedia.org/wiki/Namur_Angels)

Wikipédia. (2025). *Figma*. Wikipédia. <https://fr.wikipedia.org/wiki/Figma>

World Baseball Softball Confederation Africa. (n.d.). *Histoire du baseball*. <https://www.wbscafrica.org/fr/organisation/baseball/history>

World Baseball Softball Confederation Europe. (n.d.). *Site officiel de la WBSC Europe*. <https://www.wbsceurope.org>

Yeboah, K. (2020). Bat flips are great, so here are some of my favorites. *SBNation*. <https://www.sbnation.com/secretbase/21571094/jose-bautista-bat-flip-best-carlos-correa-alcs>

Illustrations

Figure 1

Daffydd, B. (2015). *Sport picture of the day: Jose Bautista's epic bat flip*. The Guardian. https://www.theguardian.com/sport/picture/2015/oct/15/sport-picture-of-the-day-jose-bautistas-epic-bat-flip?CMP=gu_com

Figures 2 à 16, 19 à 26, 46, 47, 48, 52, 53

Rosener, B., & Rosener, J. (2025). *Printable baseball field diagram (softball diamond) templates*. SunCatcherStudio.com. <https://suncatcherstudio.com/printables/court-and-field-diagrams/baseball-softball/>

Figures 17 et 36

HelloKids. (2010). *Catcher coloring pages*. https://www.hellokids.com/c_21879/coloring-pages/sport-coloring-pages/baseball-coloring-pages/catcher

Figure 18

Ngupakarti. (2025). *Continuous one line of baseball pitcher player going to throw the ball baseball sport theme vector illustration*. Pngtree.

https://pngtree.com/freepng/continuous-one-line-of-baseball-pitcher-player-going-to-throw-the-ball--baseball-sport-theme-vector-illustration_3792086.html

Figure 27

Shrimpgraphic. (2024). *Batter standing in the right batter's box*. Shutterstock.

<https://www.shutterstock.com/image-vector/batter-standing-right-batters-box-2520272393>

Figure 28

Kun, E. (2025). *Running baseball player high contrast vector image*. VectorStock.

<https://www.vectorstock.com/royalty-free-vector/running-baseball-player-high-contrast-vector-48975287>

Figure 29

Caroline. (2024). *How to draw a baseball – step by step guide*. iHeartCraftyThings.

<https://iheartcraftythings.com/baseball-drawing.html>

Figure 30

Makarenko, A. (n.d.). *Hand drawn sketch of baseball glove in black isolated on white background*. Alamy. <https://www.alamy.com/hand-drawn-sketch-of-baseball-glove-in-black-isolated-on-white-background-detailed-vintage-style-drawing-for-posters-decoration-and-print-vector-illustration-image222193552.html>

Figure 31

OpenAI. (2025). *Gant du joueur de première base en noir et blanc* [Image générée par intelligence artificielle]. ChatGPT. <https://openai.com/chatgpt>

Figure 32

CSA Images. (2021). *Single baseball glove #1*. FineArtAmerica.

<https://fineartamerica.com/featured/1-single-baseball-glove-csa-images.html>

Figure 33

Twisty Noodle. (n.d.). *Mask coloring page*. Twisty Noodle.

<https://twistynoodle.com/mask-coloring-page/>

Figure 34

OpenAI. (2025). *Casque du receveur en noir et blanc* [Image générée par intelligence artificielle]. ChatGPT. <https://openai.com/chatgpt>

Figure 35

Konovalov, P. (2018). *Baseball chest protector icon*. Alamy.
<https://www.alamy.com/baseball-chest-protector-icon-thin-line-design-vector-illustration-image216323221.html>

Figure 37

Masterson, S. (2014). *Baseball bat stock illustration*. iStock.
<https://www.istockphoto.com/vector/baseball-bat-gm523633043-51467430>

Figure 38

Potrayalwords. (n.d.). *Hand drawn kids drawing cartoon vector illustration baseball helmet icon isolated on white*. Freepik. https://www.freepik.com/premium-vector/hand-drawn-kids-drawing-cartoon-vector-illustration-baseball-helmet-icon-isolated-white_194720047.htm

Figure 39

Zone Athletics. (n.d.). *ZA Phenom batting gloves*. Zone Athletics.
<https://www.zoneathletics.com/product/za-phenom-batting-gloves/>

Figure 40

Ahkam, M.-G. (n.d.). *Standing baseball player while holding bat*. Vecteezy.
<https://www.vecteezy.com/vector-art/8878230-standing-baseball-player-while-holding-bat-hand-drawn-style-vector-illustration>

Figure 41

Pumashoeme. (n.d.). *Pinstripe baseball jersey mockup*. Vecteezy.
<https://www.vecteezy.com/vector-art/273189-pinstripe-baseball-jersey-mockup>

Figure 42

OpenAI. (2025). *Deux joueurs de baseball en uniforme portant leurs pantalons différemment, en noir et blanc* [Image générée par intelligence artificielle].
ChatGPT. <https://openai.com/chatgpt>

Figure 43

Ramdani, F. (2025). *Baseball shoes stock illustration*. iStock.
<https://www.istockphoto.com/vector/baseball-shoes-gm2217784582-634352574>

Figure 44

Shutterstock. (2022). *Baseball player pitcher and umpire in helmet*. Shutterstock.
<https://www.shutterstock.com/image-vector/baseball-player-pitcher-umpire-helmet-athlete-2193808777>

Figure 45

OpenAI. (2025). *Arbitre de base en uniforme sur le terrain, en noir et blanc* [Image générée par intelligence artificielle]. ChatGPT. <https://openai.com/chatgpt>

Figure 49

Sample Templates. (n.d.). *FREE 6+ sample baseball roster templates in PDF*. Sample Templates. <https://www.sampletemplates.com/business-templates/baseball-roster-template.html>

Figure 50

Dummies.com. (2016, 26 mars). *Bunting in baseball*. Dummies. <https://www.dummies.com/article/home-auto-hobbies/sports-recreation/fantasy-sports/fantasy-baseball/bunting-in-baseball-199568/>

Figure 51

Douglas, C., Witt, E., Bendy, M., & Vorobeychik, Y. (2023, mai). *Computing an optimal pitching strategy in a baseball at-bat* [Actes de la conférence FLAIRS]. *The International FLAIRS Conference Proceedings*. <https://doi.org/10.32473/flairs.36.133346>

Annexes

Annexe I : coordonnées des experts

NAUTS Cédric	Coach de l'équipe Dames 1 des MSG Phoenix +32 485 04 70 45 cedricnauts@hotmail.com
DASSY Christophe	Coach de l'équipe Hommes 1 des MSG Phoenix et Directeur sportif des MSG Phoenix +32 475 90 35 76 chrisdassy47@hotmail.com
LOUX Baileigh	Joueuse professionnelle et coach des MSG Phoenix +1 775 675 4195 bloux9@gmail.com
SMITH Ellie	Joueuse professionnelle et coach des MSG Phoenix +1 951 515 6677 elysiasmith2018@gmail.com
HERRERA Chad	Joueur professionnel et coach des MSG Phoenix +1 512 820 7731 herrerachad277@gmail.com
ROUTHIER-PARÉ Olivier	Coach des Marquis de Montréal +1 438 464 0300 olivier.routhier.pare@gmail.com
BENCHALI Sarah	Joueuse en équipe de France +33 6 49 76 96 57 Benchali.Sarah@gmail.com

Annexe II : Sources des illustrations du site web (dans l'ordre d'apparition)

Accueil

Clemens, B. (2024, 12 septembre). *Unlikely Tigers run sparked by brilliant pitching management*. Bless You Boys.

<https://www.blessyouboys.com/2024/9/12/24242634/detroit-tigers-pitching-staff-a-j-hinch-chris-fetter-tarik-skubal-tyler-holton-keider-montero>

Axisa, M. (2014, 31 mai). *GIF: Oscar Taveras's first HR, now with extra aesthetic pleasure*. CBS Sports. <https://www.cbssports.com/mlb/news/gif-oscar-taveras-first-hr-now-with-extra-aesthetic-pleasure/>

Histoire

Museum Outlets. (2025). *Baseball field 1897*. Museum Outlets.

<https://museumoutlets.com/vintage-baseball-prints/baseball-field-1897-vintage-baseball-framed-wall-art>

A Little Pretty Pocket-Book. (2025). *Wikipédia*.

https://en.wikipedia.org/wiki/A_Little_Pretty_Pocket-Book

Major League Baseball logo. (2025). *Wikipédia*.

https://en.wikipedia.org/wiki/Major_League_Baseball_logo

Wallpaper Cave. (s.d.). *Baseball logos wallpapers*.

<https://wallpapercave.com/baseball-logos-wallpapers>

Art.com. (s.d.). *15 American Soldiers Playing Baseball Amid the Ruins of Liverpool, England, 1943* [Affiche photographique].

<https://www.art.com/products/p14307228-sa-i2809673/15-american-soldiers-playing-baseball-amid-the-ruins-of-liverpool-england-1943.htm>

Fédération Royale Belge de Baseball et Softball. (s.d.). *Site officiel de la KBBSF – FRBBS*. <https://www.kbbsf-frbbs.be/>

Fédération Royale Belge de Baseball et Softball. (s.d.). *LFBBS*. <https://www.kbbsf-frbbs.be/portfolio/lfbbs/>

Fédération Royale Belge de Baseball et Softball. (s.d.). *Player development*. <https://www.kbbsf-frbbs.be/player-development/>

Vue d'ensemble du terrain

Axios San Diego. (2024, March 20). *Petco Park MLB stadium ranking 2024 season*. <https://www.axios.com/local/san-diego/2024/03/20/petco-park-mlb-stadium-ranking-2024-season>

DeOro Sports. (n.d.). *Rules of baseball*. <https://deorosports.com/rules-of-baseball/>

Rosener, B., & Rosener, J. (2025). *Printable baseball field diagram (softball diamond) templates*. SunCatcherStudio.com.
<https://suncatcherstudio.com/printables/court-and-field-diagrams/baseball-softball/>

Champ intérieur

Rosener, B., & Rosener, J. (2025). *Printable baseball field diagram (softball diamond) templates*. SunCatcherStudio.com.
<https://suncatcherstudio.com/printables/court-and-field-diagrams/baseball-softball/>

MLB.com. (2021). *Manuel Margot caught stealing 2nd base, catcher Christian Vazquez to second*. <https://www.mlb.com/video/manuel-margot-caught-stealing-2nd-base-catcher-christian-vazquez-to-secon>

Dendron. (2014). *Home plate*. iStockphoto
<https://www.istockphoto.com/photo/home-plate-gm497159547-41365448?searchscope=image%2Cfilm>

MLB. (2023). *Shohei Ohtani strikes out TWELVE in first EVER outing vs. the crosstown rival Dodgers!! | 大谷翔平ハイライト*. [video]. YouTube.
https://www.youtube.com/watch?time_continue=25&v=mfAOVM6c5YE&embeds_referring_euri=https%3A%2F%2Fitalia.ovh%2F&embeds_referring_origin=https%3A%2F%2Fitalia.ovh&source_ve_path=MjM4NTE

Fenway Nation. (2015, January 22). *MLB seeks shorter between innings breaks*.
<http://www.fenwaynation.com/2015/01/mlb-seeks-shorter-between-innings-breaks.html>

Trigon Sports. (n.d.). *Batters box templates*. <https://www.trigonsports.com/sports-equipment/baseball-softball-equipment/field-maintenance-equipment/batters-box-templates?page=1>

Jomboy Media. (2020). *Catcher and pitcher communication and paranoia, a breakdown*. [video]. YouTube.
<https://www.youtube.com/watch?v=8hUbEo2Cfh4&t=6s>

Champ extérieur

Rosener, B., & Rosener, J. (2025). *Printable baseball field diagram (softball diamond) templates*. SunCatcherStudio.com.
<https://suncatcherstudio.com/printables/court-and-field-diagrams/baseball-softball/>

Uniforme

OpenAI. (2025). *Joueur de baseball en uniforme complet* [Image générée par intelligence artificielle]. ChatGPT. <https://openai.com/chatgpt>

En attaque

UW Athletic Communications. (2025, 1 mars). *Baseball: Huskies drop one-run game against Illinois on day two of the Las Vegas Classic*.
<https://gohuskies.com/news/2025/3/1/baseball-huskies-drop-one-run-game-against-illinois-on-day-two-of-the-las-vegas-classic.aspx>

Barrows, A. (2017). *Aluminum composite hybrid bat: Which is best?* What Pros Wear. <https://www.whatproswear.com/baseball/news/aluminum-composite-hybrid-bat-which-is-best/>

Kodiak Sports. (n.d.). *Kodiak Model KS271 Pro Grade Wood Baseball Bat*.
<https://www.kodiaksports.com/products/wood-bat-ks271>

Allison, K. (2025). *Batting helmet*. Wikipédia.
https://en.wikipedia.org/wiki/Batting_helmet

Easton Australia. (n.d.). *Easton Alpha helmet*. <https://easton-australia.com/products/easton-alpha->

[helmet?srsltid=AfmBOoo_K5jwdUQvRH26nlp-XJBdM8eenkqaBcEFhjo8VycL_K3VyFV](https://www.baseballbargains.com/collections/baseball-helmets-with-face-guard?srsltid=AfmBOoo_K5jwdUQvRH26nlp-XJBdM8eenkqaBcEFhjo8VycL_K3VyFV)

Baseball Bargains. (n.d.). Baseball helmets with face guard.

<https://www.baseballbargains.com/collections/baseball-helmets-with-face-guard?srsltid=AfmBOopm9laQMaJuqzWLlks8G9n0CIQ2l0qloahCj4tBb-wRa5Xcq4du>

Easton. (n.d.). Z5 2.0 Matte Solid with Universal Jaw Guard.

<https://easton.rawlings.com/product/A168539.html>

Diangkinay, K. (2024). *Shohei Ohtani's New Balance batting gloves with signature logo*. What Pros Wear. <https://www.whatproswear.com/baseball/shohei-ohtani/batting-gloves/shohei-ohtanis-new-balance-batting-gloves-with-signature-logo/>

Chicago Cubs. (2019). *Cubs Infielder Javy Báez's Magical Slides*. [video]. YouTube. <https://youtu.be/upXHTI98fTg?si=DzHldk4OGjXcfMIE>

En défense

Golinvaux, M. (2024). *European Cup Winners Cup B*. We Transfer.

<https://www.transfernow.net/dl/20240826R9ePrPi6> Rawlings. (n.d.). *Rawlings 13" GG Elite Series Glove Soft leather Right Hand First Base Mitt Camel*. eBay. <https://www.ebay.com/itm/153973019193>

JustBallGloves. (n.d.). *All-Star Pro Series "The Pocket" 27" Training Baseball Catcher's Mitt (CM100TM)*. <https://www.justballgloves.com/product/all-star-pro-series--the-pocket--27--training-baseball-catchers-mitt--cm100tm/4813/>

Midway Sports. (n.d.). *Marucci Ascension 11.5" Infield Glove*.

<https://midwaysports.com/products/marucci-ascension-11-5-infield>

Skater's Edge Source for Sports. (n.d.). *Wilson A2000 Autism Speaks PF92SS 12.25" Outfield Glove*. <https://skatersedgecanada.com/products/wilson-a2000-autism-speaks-pf92ss-12-25-outfield-glove>

OpenAI. (2025). *Receveur portant son équipement de protection complet* [Image générée par intelligence artificielle]. ChatGPT. <https://openai.com/chatgpt>

Lindbergh, B. (2014). *MLB catcher concussions, home plate collisions, rule.* Grantland. <https://grantland.com/features/mlb-catcher-concussions-home-plate-collisions-rule/>

EvoShield. (n.d.). *Pro-SRZ Baseball Catcher's Chest Protector (Intermediate).* Récupéré le 13 août 2025, de <https://www.evoshield.com/en-us/product/pro-srz-baseball-catcher-s-chest-protector-intermediate-wb57093>

BaseballMonkey. (n.d.). *Easton Baseball Catchers Equipment Leg Guards Adult Elite X.* Récupéré le 13 août 2025, de <https://www.baseballmonkey.com/easton-baseball-catchers-equipment-leg-guards-adult-elite-x.html>

DMHIGHLIGHTS - David Morris. (2018). *MLB Insane Home Plate COLLISIONS.* [video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=KQkjDdrwh0w&t=59s>

Baseball Fans. (2023). *MLB | BIGGEST HIT on the MASK of the CATCHERS.* [video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=lnDKePINzyo&t=29s>

Match

Bennett, J. (2021). *A Mathematical Dive Into the Strike Zone.* Referee. <https://www.referee.com/strike-zone-math/>

Baseball Fans. (2024). *MLB | Unreal Super Nasty Pitches Compilation vol 2.* [video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=QwMEKMbKZgl&t=16s>

MLB. (2017). *CHC@STL: Piscotty hit three times in the 5th inning*. [video].

Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=d_hR8nkhNa0&t=2s

MLB. (2024). *105.5 MPH! 🔥 Ben Joyce threw the FASTEST STRIKEOUT PITCH in pitch-tracking era!* 🤖. Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=i6lgfv6bnkY&t=57s>

MLB. (2015). *COL@ARI: Burgos induces flyout in MLB debut*. [video]. Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=XMOPTyJjGis&t=17s>

27 Outs School of Baseball. (2021). *Major League Short Stops Making the Routine Play*. [video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=9c34Sj0IEgo&t=4s>

Guillaume, S. (2023). *Softball : Mont-Saint-Guibert loupe le titre national mais jouera les européens en 2024*. [video]. TVcom. <https://www.tvcom.be/info/softball-mont-saint-guibert-loupe-le-titre-national-mais-jouera-les-europeens-en-2024/33039>

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
Faculté de philosophie, arts et lettres

Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique | www.uclouvain.be/fial